

Government of
Northwest Territories



2019 - 2020

ANNUAL REPORT

On Official Languages

Government of the Northwest Territories



Message from the Minister



I am very pleased to release the 2019-20 Annual Report on Official Languages, which documents the development and progress of official language initiatives of public services and education in the Northwest Territories. Part I of the report describes our official languages and shared institutions, Part II celebrates substantial progress in Indigenous language education and public programs, and Part III honours the continuing strength of public services in French. This report demonstrates the ongoing assurance that the Government of the Northwest Territories (GNWT) will protect and uphold the importance of our official languages: Chipewyan, Cree, English,

French, Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey, South Slavey and Tłıchǫ.

During the 2019-20 fiscal year, the GNWT continued implementing the *NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility* (2018-2022). Guided by this four-year blueprint, the Department of Education, Culture and Employment brought the *Our Languages* curriculum further towards its official release, and made significant progress developing the Indigenous Languages and Education Handbook, *Our People, Our Land, Our Ways, Our Languages*, a user friendly guidebook for educators, which highlights Indigenous worldviews, cultures and languages in our schools.

Government institutions have improved their French language communications and services in various ways. In addition to the GNWT-wide Strategic Plan for French Language Communications and Services, each institution has its own Operating Plan for French Language Communications and Services with goals that relate specifically to their situation. Progress is structured and monitored around those goals.

As the 19th Legislative Assembly completes the first year of its governing mandate, it is important to acknowledge the unprecedented challenges shared by Northerners, Canadians, and indeed all of global civilization. While the COVID-19 public health pandemic has caused our interconnected world to look deeper at the structural barriers to equitable medical care, fairness in the justice system, or meaningful participation in public life, it has never been more important to maintain our ability to talk to one another in the spirit of shared responsibilities. As we continue to treat each other with kindness and empathy through these troubled times, let us also be reminded that our foundational heritage languages are the sources of culture, consensus, collaboration, cooperation and mutual care.

Mársı, kinanāskomitin, Thank you, Merci, Hąı', Quana, Qujannamiik, Quyanainni, Máhsı, Máhsı, Mahsi,

Honourable R.J. Simpson
*Minister of Education, Culture
and Employment*

TABLE OF CONTENTS

Annual Report on Official Languages

- PART I: OFFICIAL LANGUAGES 4**
 - Official Languages: A Territorial Shared Responsibility 4
 - Legislated Roles 6
 - Canada-NWT Agreement on Languages 8
- PART II: INDIGENOUS LANGUAGES..... 10**
 - NWT Indigenous Languages: Building a Better Future.....10
 - Indigenous Governments10
 - Indigenous Languages and Education Secretariat 20
 - NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022) 21
 - Indigenous Languages and Education in the NWT 32
 - Government Services in Indigenous Languages 36
 - Government Indigenous Languages Programs and Initiatives 37
 - Government News and Media Delivered in Indigenous Languages..... 40
 - Radio, Print and Digital Advertising in Indigenous Languages41
 - Indigenous Languages Interpretation and Translation Services 42
 - Government Signage in Indigenous Languages 44
 - GNWT Language Program Expenditures – Indigenous Languages (2019-20)..... 46
- PART III: FRENCH48**
 - Our Approach 48
 - Progress for French Language Communications and Services..... 50
 - Goal 1: Leadership and Policy Direction.....51
 - Goal 2: Availability, Accessibility and Capacity..... 54
 - Goal 3: Community Engagement..... 70
 - GNWT Language Program Expenditures – French (2019-20) 72
 - Looking Forward..... 73

OFFICIAL LANGUAGES: A TERRITORIAL SHARED RESPONSIBILITY

Language and culture enrich our northern society. Through the Northwest Territories (NWT) *Official Languages Act (OLA)*, the NWT recognizes 11 official languages: English, French, and nine (9) official Indigenous languages—a point of pride to celebrate among the NWT’s inter-related network of residents, colleagues and leaders across the country. The nine official Indigenous languages are: Chipewyan (Dëne Sųłné Yatıé), Cree (nēhiyawēwin), Gwich’in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey (Sahtúqt’ıne Kedé), South Slavey (Dene Zhatıé) and Tłıchų (Tłıchų Yatıı).

For the purpose of the NWT *OLA*, four NWT communities are considered to represent ‘significant demand’ for French language communications and services: Yellowknife, Hay River, Fort Smith and Inuvik. Indigenous languages are spoken in communities of all sizes: from Ulukhaktok and Fort Resolution to Inuvik, Fort Simpson, Behchokò, and all places in between. Francophones and speakers of all northern Indigenous languages have also called Yellowknife their home for many years.

Northern language communities extend into all provinces and territories, across international borders, and over oceans. Our official languages know no borders.

The *OLA* recognizes that preserving and enhancing the use of official languages is a shared responsibility of the Legislative Assembly, the Government of the Northwest Territories, and NWT language communities. The *OLA* establishes that three legislated bodies play a role in protecting,

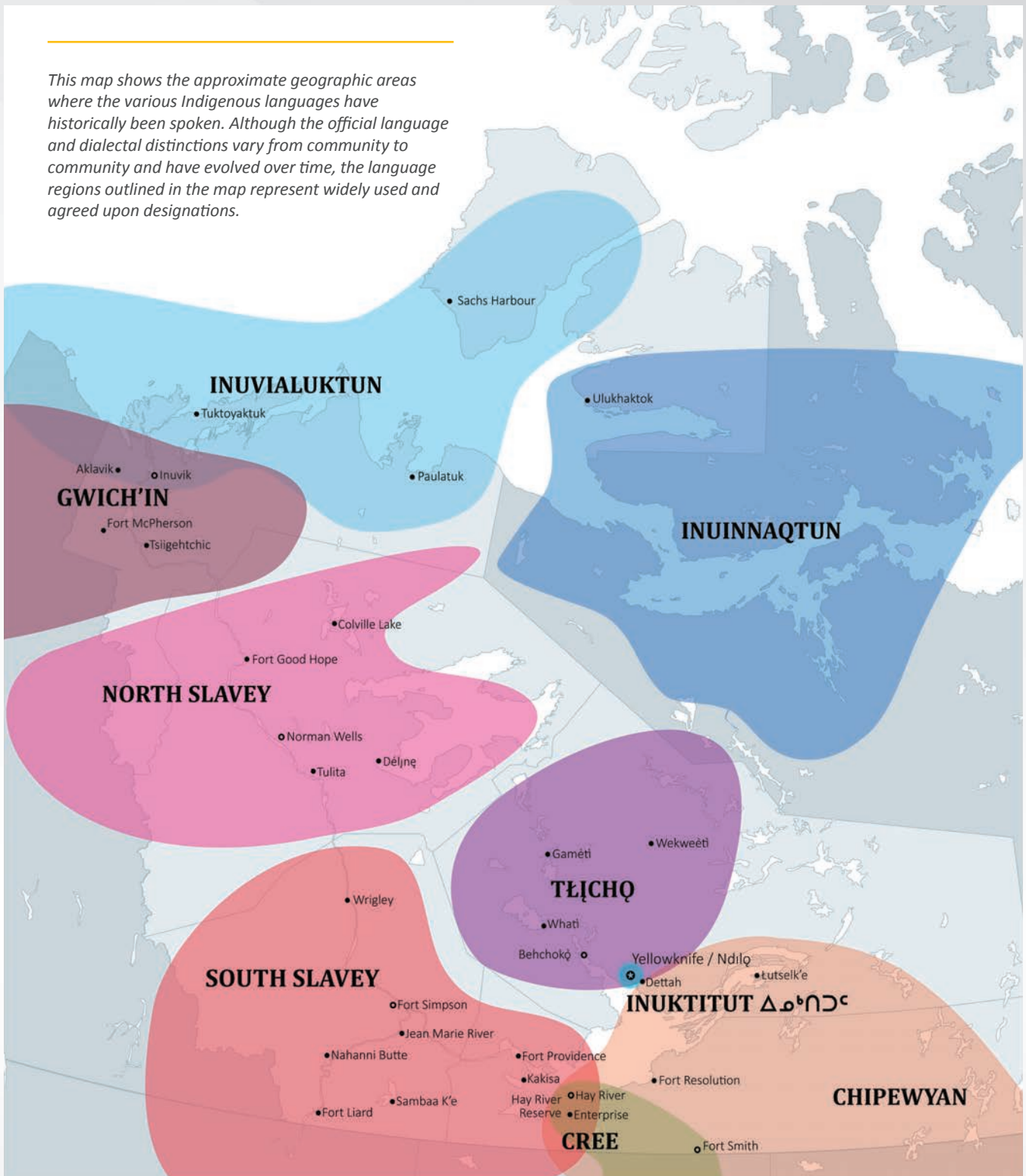


revitalizing and promoting Indigenous languages in the NWT:

- NWT Languages Commissioner;
- Minister Responsible for the *OLA*; and
- Two Ministerial advisory boards:
 - Official Languages Board; and,
 - Aboriginal Languages Revitalization Board.

Guided by the leadership of the legislated bodies, the Government of Canada, regional Indigenous Governments, the Francophone Affairs Secretariat, and the Indigenous Languages and Education Secretariat also work to strengthen, promote and celebrate northern languages.

This map shows the approximate geographic areas where the various Indigenous languages have historically been spoken. Although the official language and dialectal distinctions vary from community to community and have evolved over time, the language regions outlined in the map represent widely used and agreed upon designations.



FRENCH is mostly spoken in Hay River, Fort Smith, Inuvik, and Yellowknife.
ENGLISH is spoken throughout the Northwest Territories.

Legislated Roles

NWT Languages Commissioner

The Commissioner of the NWT, on the recommendation of the Legislative Assembly, appoints a Languages Commissioner to exercise the powers and perform the duties set out in the *OLA*, and hold office for up to four years. In extraordinary circumstances, an Acting Languages Commissioner or Special Languages Commissioner can be appointed temporarily.

In performing their role, the Languages Commissioner may take all actions and measures within their authority to ensure recognition of the rights, status and privileges of the Official Languages of the NWT and compliance with the *OLA* by Government institutions.

The Languages Commissioner can also investigate allegations which claim that the *OLA* has been violated.

The current Languages Commissioner, Shannon Gullberg, has served NWT residents in the role since October 2015. Although her term expired on October 31, 2019, her appointment and mandate have been temporarily extended while

the 19th Legislative Assembly undertakes the search for a new Languages Commissioner. For more information about the Office of the Languages Commissioner, including annual and special reports, visit: www.olec-nt.ca.

Minister Responsible for the *OLA*

The Minister of Education, Culture, and Employment (ECE) also performs the duties of Minister Responsible for the *OLA* as established in the *OLA*.

The Minister sets the general direction and coordination of the GNWT's official language policies and programs, considers recommendations of the advisory boards, promotes official languages education in early learning centres, schools, adult education, and literacy programs, and encourages language revitalization and maintenance. The Minister is also responsible for preparing the Annual Report on Official Languages and presenting it to the Legislative Assembly.

NWT Languages Boards

The *OLA* establishes two Ministerial advisory boards: the Official Languages Board (OLB) and the Aboriginal Languages Revitalization Board (ALRB). Appointments to the OLB and ALRB are made by the Commissioner in Executive Council on the recommendation of the Minister, and on the nomination of the prescribed representative of each of the language communities. Board appointees must be NWT residents and serve two-year terms.

In 2019-20, the members of the OLB and ALRB completed the second year of their two-year terms. All of the board members' terms expired in the 2019-20 fiscal year, except for the French alternate member, whose term expires October 2020. ECE sought to receive nominations and appointments to the two boards will be made in the coming weeks.

For the past few years, members and alternate representatives of Indigenous language communities have served on both the OLB and ALRB. This consistency is in preparation for the anticipated amalgamation of the two boards. Amalgamating the two boards was a recommendation of the 2009

and 2015 Standing Committee on Government Operations' (SCOGO) reviews of the *OLA*. The amalgamation was also supported through a motion passed by the OLB and ALRB in April 2015. It is expected to be completed following the current review of the *OLA* by SCOGO, alongside additional

amendments to the *OLA* expected to be recommended.

The prescribed nominating bodies listed in the OLB and ALRB regulations for Inuktitut and English are not active. In 2019, ECE reached out to the Yellowknifemut Inuit Kattujiqatigiit to nominate

a member to represent the NWT Inuktitut language community on the OLB and ALRB.

ECE has not reached out to any organization to seek out an English representative on the OLB.

| Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board Representatives | | |
|--|---|--------------------------------|
| Language | Member | Alternate |
| Cree | Vance Sanderson | Mary Cardinal |
| Inuvialuktun | Vacant | Betty Elias |
| Inuinnaqtun | Emily Kudlak | Joshua Oliktoak |
| Gwich'in | Eleanor Mitchell-Firth | Karen Mitchell |
| Chipewyan | Angie Lantz | Mary Rose Sundberg |
| North Slavey | Leonard Kenny | Bella T'seleie |
| South Slavey | Jonas Landry | Sarah Gargan |
| Tłıchq | Tammy Steinwand-Deschambeault | Declined to nominate alternate |
| French (Official Languages Board only) | Richard Létourneau | Linda Bussey |
| English (Official Languages Board only) | Nominating body as prescribed in <i>OLA</i> Regulations does not exist. | |
| Inuktitut | Nominating body as prescribed in <i>OLA</i> Regulations does not exist. | |

Official Languages Board and Aboriginal Languages Revitalization Board Members and Alternate Representatives (as of November 2019).



Canada-NWT Agreement on Languages

In May 2017, the Government of Canada (Department of Canadian Heritage) and the Government of the Northwest Territories signed a renewed Canada-NWT Agreement on French Language Services and Indigenous Languages (Agreement). The guarantee of an increased multi-year funding allocation fulfilled a mandate commitment of the 18th Legislative Assembly to strengthen culture and heritage in the NWT by working with the Government of

Canada towards an unprecedented 4-year agreement, which allowed the strengthening of existing programs and services and the development of innovative and exciting new initiatives.

2019-20 saw the final year of the four-year Agreement that provided federal funding to the GNWT to support education and public services in the nine official Indigenous languages

(\$5,900,000 in 2019-20) and for French (\$5,500,000 in 2019-20). Continued federal funding supported a range of language revitalization programming, initiatives, training opportunities, partnerships and community activities. Federal support also enabled the development and resourcing of innovative territory-wide language initiatives like the draft *Our Languages* curriculum.



Ulukhaktok (photo by Tessa Macintosh, 2011).



NWT INDIGENOUS LANGUAGES: BUILDING A BETTER FUTURE

The NWT is unique among Canadian jurisdictions in honouring and providing provisions for the language-speaking communities of the Dene, Métis, Inuvialuit, and Cree First Peoples of the North: Chipewyan (Dëne Sųłné Yatıé), Cree (nēhiyawēwin), Gwich'in, Inuinnaqtun, Inuktitut, Inuvialuktun, North Slavey (Sahtúqt'ıne Kedé), South Slavey (Dene Zhatıé) and Tłıchų (Tłıchų Yatıı).

Indigenous Governments

The Indigenous Governments in the NWT lead and manage their own Indigenous language revitalization initiatives developed in collaboration with community stakeholders in their government offices, schools and early learning centres. The Indigenous Governments also recommend appointments to the NWT Languages Boards.

Through positive relationships with community partners and

ECE, the Indigenous Governments support and fund a wide range of independent or collaborative projects that aim to revitalize and promote Indigenous languages. Through regular communication, consultation events, and cooperative meetings, they live their shared responsibility for language revitalization.

In 2019-20, the GNWT distributed \$4,834,000 to regional Indigenous

Governments through three-year contribution agreements. Through this guaranteed multi-year funding, regional Indigenous Governments were able to complete long-term planning, deepen their strategic outlook, and design initiatives with a broader scope. The funds support the implementation of activities and resources detailed in regional Indigenous language plans (RILPs).

| Indigenous Government | Language(s) supported |
|----------------------------------|----------------------------|
| Akaiicho Territory Government | Chipewyan / Cree / Tłıchų |
| Dehcho First Nations | South Slavey |
| Gwich'in Tribal Council | Gwich'in |
| Inuvialuit Regional Corporation | Inuinnaqtun / Inuvialuktun |
| Northwest Territory Métis Nation | Cree / Chipewyan |
| Sahtú Dene Council | North Slavey |
| Tłıchų Government | Tłıchų |

Official Indigenous languages managed by Regional Indigenous Governments.

Highlights of Indigenous Government Programs and Initiatives



Akaiitcho Territory Government (ATG)

Vision:

That Chipewyan is recognized, respected and spoken in homes and the community.

Goals:

- Keep the Chipewyan languages alive and strong;
- Have all members and residents speaking the language as part of their everyday lives;
- Work together with partners to revitalize the language;
- Develop quality materials;
- Develop a resource centre;
- Professionalize language services and supports;
- Capacity development.

Highlights:

- During the 2019-20 fiscal year, the Akaiitcho Territory Government (ATG) administered the Regional Aboriginal Language Program and distributed most of the funding to the Akaiitcho member First Nations,

consisting of the Deninu Kų́ę First Nation (DKFN), the Łutselk'e Dene First Nation (LDFN), and the Yellowknives Dene First Nation (YKDFN). The program consists of the four main areas within the ATG 2017-2019 Language Plan, namely Language Learning, Networking and Sharing, Promotional Items, and Staff, Administration, and Other;

- In 2019-20, the YKDFN delivered a number of language programs in Dettah, Ndilo, and Yellowknife, including: interviewing and photographing Elders; translating and transcribing Elder stories; researching old recordings; developing a collection of YKDFN history; and organizing six-weeks of language class programs (May, June, November and December 2019). Youth expressed interest in classes and to obtain language materials to pursue language learning on their own, so the YKDFN provided material for the youth to review and answer questions. Cultural activities such as hide tanning were conducted in Wilhdeh and Chipewyan to explain where the hide came from, the tools used, and the process of tanning from start to finish. Various Aboriginal Day and YKDFN Week activities invited youth, Elders, and community members to hear stories from Elders, participate in program networking, and share recommendations on language classes, programming,

and cultural enhancement through storytelling. Members also attended three language conferences in the south to learn new skills, gain knowledge, share resources, collect teaching materials, and learn from others about how to improve community and language development;

- During 2019-20, the LDFN offered sessions with language speakers to review language structure and vowel sounds and promote language use, learning, and development. Popular 'no English' Dene Yati Bingos were held with community members to share ideas, interact, listen, teach, and learn from each other about language development. A Dene Yati Language Immersion Camp was held on the land for youth aged 10-17 where no English was spoken during all traditional activities so youth could engage with and learn words in Denesuline. Denesuline language workbooks were also created, based on the language and traditional knowledge to be used during the immersion camp;
- Last year, the DKFN organized Elder storytelling, distributed Chipewyan-English books to schools and daycares, offered sewing classes, and hosted weekly craft nights.

Part II: Indigenous Languages



Dehcho First Nations (DFN)

Vision:

The Dene language of the Dehcho will be maintained as an important part of all social, cultural and political activities and will be the main language used for Dehcho Dene culture and values. The Dehcho Elders will assist in the planning, preserving and developing of the Dene language through traditional community consultations, in the context of healthy lifestyles.

Goals:

- **Taking back our language:** To preserve the traditional pronunciation and use of our language;
- **Immersion in our language:** To encourage the use of our language in day-to-day life;
- **Community Involvement and Support:** To allow all of our communities and community members to be familiar with and participate in regional

language activities and encourage widespread coordination and support for language activities;

- **Guidelines:** To ensure that all language activities meet minimum standards;
- **Training:** To ensure access to all required training and certifications.

Highlights:

- In 2019-20, the Dehcho First Nations (DFN) developed a series of six short videos interlinked with six booklet resources. The series incorporated language lessons centered on Dene protocol, on the land activities, cultural activities, medicinal plant identification, and traditional food preparation. A videographer was made available and attended the camp to take videos that corresponded with the booklets. The video and booklet series will be made available to interested language speakers and posted on the DFN website. The resources will also be distributed to the communities to use as resource to promote, preserve and revitalize the Dene Zhatie language;
- In October 2019, the DFN organized the Dehcho Dene Zhatie Sharing Gathering at the Hay River Reserve co-facilitated by Andy Norwegian and Violet Jumbo. The gathering brought together participants from the Dehcho region, including language speakers, experts, Elders, youth,

young adults, and organization staff. The goals of the event were to strengthen, promote, and support continued language development and to develop language resources.



Gwich'in Tribal Council (GTC)

Vision:

In three years, the Gwich'in participants will be actively participating in, and benefiting from an active language revitalization process that has shifted from language initiatives that develop awareness of basic knowledge of the Gwich'in language to those that develop language fluency.

Goals:

- Language Resources: Increase availability and accessibility of language resources;
- Language Learning: Increase opportunities for authentic language learning in a safe and supportive environment;
- Networking & Sharing: Increase opportunities for sharing resources across regions and organizations;
- Promotional Activities: Increase the importance of Aboriginal languages in the NWT.

Highlights:

- Throughout 2019-20, the Gwich'in Tribal Council (GTC) made significant advances in Dinjii Zhuh ginjik (Gwich'in language) revitalization. With the hard work of committed Elders and community members, the GTC started two new immersion language nests, and developed learning resources for teachers, children, and adult learners. These resources include early reader storybooks and curriculum materials with text and audio in both the Teet'it and Gwichyah Gwich'in dialects;
- In the past year the GTC worked with translators to help bring language into the broader community. A two day terminology workshop was held, bringing together translators and Elders from all four of their communities. In order to strengthen existing programs, GTC worked closely with the University of Victoria to create and run immersion teacher training for Elders and early childhood teachers. In partnership with

ECE, the GTC developed materials and programs for school and community programs. One of these programs is the Mentor Apprenticeship Program, now entering its third year;

- *Nokhwagwitr'it gwijzii geenjit mahsi' choo nokhwahnuh!*



Part II: Indigenous Languages



Inuvialuit Regional Corporation (IRC)

Vision:

Inuvialuktun¹ and Inuinnaqtun will be the main means of communication that connects Inuvialuit with our past, strengthens our social, emotional and spiritual well-being, and reinforces the importance of our traditions, culture, and modern way of life as follows:

- Revitalize and celebrate Inuvialuit cultural identity and values;
- Exercise stewardship over Inuvialuit lands;
- Improve the capacity and well-being of individuals, families and communities by:
 - Promoting healthier lifestyles;
 - Supporting educational development.
- Continue to assert Inuvialuit rights and benefits through

implementation of the Inuvialuit Final Agreement.

- Economics;
- Governance.
- Take an evidence-based decision-making approach to policy development and advocacy;
- Manage optimally the human, physical and financial resources of the Inuvialuit Corporate Group.

Goals:

- Revitalize and celebrate Inuvialuit cultural identity, values, and the revitalization of the Inuvialuktun language.

Language - Sustain the Inuvialuktun language and increase its everyday use.

- Develop Inuvialuktun curricula and curriculum resource materials, including the publication and distribution of Inuvialuktun teaching and learning resources;
- Promote the use of Inuvialuktun in Child Development Centres and in elementary and secondary school curriculum and classrooms;
- Support the development and uptake of Inuvialuktun learning programs;
- Reinforce and continue the development of written Inuvialuit drum dance songs;
- Develop and implement a long-term Inuvialuktun language plan.

Culture - Affirm the traditions and culture of Inuvialuit as an everyday part of life.

- Awareness of Culture:
 - Plan, manage, document and publicize significant events in the Inuvialuit Settlement Region.
- Arts and Crafts:
 - Develop a strategy that supports expanding the Inuvialuit Regional Corporation (IRC) Craft Shop, e.g. opportunities for Inuvialuit artisans.
- Social and On the Land Activities:
 - Hold greater control over Inuvialuit culture by implementing the Inuvialuit Cultural Plan and programming working closely with the Cultural Committee, Inuvialuit Communications Society, Community Wellness Division, Community Economic Development Organization, Human Resources, Craft Shop, and the community corporations;
 - In collaboration with community corporations, develop a feasibility plan for drum dance groups, traditional Inuvialuit games, and on the land activities.

¹ Inuvialuktun is a term that describes a group of related language varieties and dialects: Sallirmiutun, Uummarmiutun, and Kangiryuarmiutun/Inuinnaqtun.

History - Showcase and celebrate Inuvialuit history.

- Digitize the archives and recordings to increase accessibility and use:
 - Committee for Original Peoples Entitlement (COPE) archives and recordings;
 - Inuvialuit Communications Society (ICS) archives and recordings.
- Develop and implement a digital photo archive strategy;
- Develop a plan to document the Elders and traditional knowledge;
- Publish more stories and legends. This will be ongoing.

Highlights:

- In 2019-20, the IRC funded community language revitalization projects throughout the Inuvialuit Settlement Region, including Siglitun language classes, kammak-making and Inuvialuktun lessons, traditional storytelling and sewing classes, and traditional atikluk-making classes;
- The Inuvialuit Cultural Resource Centre (ICRC) also provided financial support to early childhood development centres in Aklavik, Ulukhaktok, Tuktoyaktuk, Paulatuk, and Inuvik;

- The ICRC provided Inuvialuktun language support to language instructors in the Inuvialuit Settlement Region through language resources, translation services, language materials and sewing patterns in all three dialects;
- The ICRC continued development of various ongoing projects, including the *Shingle Point Residential School Book*, the *Bessie Quirt Diary*, the Digital Library North website, the *Remembering Schooners* and *The Long Crossing Story Books*, as well as phase two of the Inuvialuit *Living History*. The ICRC also continued to be involved in Atausiq Inuktut Titirasiq board planning.

Part II: Indigenous Languages



Northwest Territory Métis Nation (NTMN)

Vision:

To make languages visible and spoken amongst youth to Elder speakers, by strengthening culture in our communities.

Goals:

- Revitalize languages through:
 - Film production;
 - Learning materials;
 - Radio broadcasting;
 - Evening classes;
 - More signage in communities;
 - Maintaining languages office;
 - Support community events.

Highlights:

- Throughout the 2019-20 fiscal year, the Northwest Territory Métis Nation (NTMN) developed various resource materials, including a revised edition of the *miyo'pimatisiwin* ('good life') cookbook which includes both old and new traditional recipes from South Slave region communities;
- The NTMN language program also updated the popular multi-year calendar that features submissions from talented northern photographers and will be published in three languages: Cree, Chipewyan, and Michif;
- A multi-lingual, medicinal chaga guide was brought closer to publication, to be produced in a durable material for on the land learning—the guide provides photo identity and important knowledge shared by Elders on proper harvesting of the fungi that grows from birch wood. The *Trails and Overflow'* family board game and language learning tool was also advanced towards release in three languages;
- In 2019-20, the NTMN continued the 'language hoodie' language challenge, distributing clothing as a high visibility promotion of language and public engagement—exchanged phrases also become part of a collaborative poster campaign;
- In 2019-20, the NTMN partnered with CKLB to continue developing a community radio station by constructing a transmission tower and broadcasting in three languages, Michif, Cree and Chipewyan;
- This past year, the NTMN also partnered with Northern and Kaeser's stores, two of the largest businesses in the South Slave, to develop store signage and QR coding for all products.



Promotional clothing item produced by the NWT Métis Nation Cree Program (photo provided by Vance Sanderson)



Sahtú Dene Council (SDC)

Vision:

The North Slavey language and culture will be strong and people will be proud. Our children will know their language and culture. There will be strong knowledge of Dene Laws for the whole community and for the youth.

Language Goals:

- Increase the number of North Slavey speakers in the Sahtú, and expand the domains in which the North Slavey language of the Sahtú are spoken.

Supporting Objective:

- Increase the number of people in the Sahtú who are able to understand, interpret and communicate in the North Slavey language.

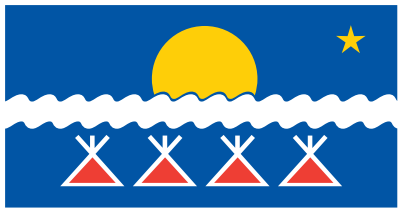
Highlights:

- Throughout 2019-20, the Sahtú Dene Council (SDC) language revitalization program funded and participated in language and culture activities in communities throughout the region. Specific language projects and traditional cultural programs have included on

the land fish and moose hide tanning camps, literacy events, phrasebook development, and story and song kits for new mothers. Summer language camps were also organized in 2019;

- In March 2020, Sahtú communities also hosted on the land events—to isolate in the bush in response to the COVID-19 outbreak, to spend time with families, to heal, and to teach our youth to practice our traditional skills and activities on the land, just as our Elders always remind us.

Part II: Indigenous Languages



Tłıchǰ Government (TG)

Vision:

It is our vision that the Tłıchǰ language be heard in all settings within the Tłıchǰ region. That all community members, Tłıchǰ and non-Tłıchǰ continue to learn and practice Tłıchǰ on a regular basis. We all need to share in the responsibility by actively promoting the language, preserving the language, celebrating the language by using the language as much as possible on a daily basis. If followed through, this will assist families to become stronger in Tłıchǰ Yatı and hopefully one day we will have Tłıchǰ Yatı as a first language again.

Goals:

It is our goal to have the language used regularly on a daily basis in all community settings; the

home, at school, in government and throughout the community. Through a variety of activities and projects geared for all ages, such as a Tłıchǰ drama group, an evening Tłıchǰ radio show, a variety night, Elder interviews, regular updates to the Tłıchǰ Dictionary and apps, etc. we will strive to increase Tłıchǰ in our region. This will ensure that everyone is assisting with language revitalization efforts to boost Tłıchǰ Yatı fluency strengthening our heritage language in this region. We must remember that success is only achieved through effort.

Highlights:

- In 2019-20, the Tłıchǰ Government (TG) distributed language learning posters in the four Tłıchǰ communities, acquired bush radios and recording equipment, and planned an on the land language course. The Tłıchǰ Government sponsored 16 students to attend the Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) in Edmonton, hosted sewing nights, and coordinated

the pilot Mentor-Apprentice program which helped teams in our region complete 50 hours or more of immersive language learning;

- In September 2019, Tłıchǰ community members attended ECE language instructor training in Yellowknife. In November 2019, TG language program staff and community members attended the Language Keepers Gathering in Saskatoon. The first ever Tłıchǰ-only Christmas talent show was also held in Behchokǰ with a program featuring digital storytelling and 'Speak Tłıchǰ To Me' shirts and stickers;
- The Tłıchǰ radio station received a lot of help from CKLB to get the equipment and space ready for airing. The hosts received additional training and we are all looking forward to the launch of our own radio station!
- Tłıchǰ Language Services was contracted to assist the TG research and language department with translation and transcription.



Dene medicines, Samba'a Ke (photo by Tessa Macintosh, 2007).

Part II: Indigenous Languages



Gladys Alexie teaches Gwich'in in Fort McPherson (photo by Tessa Macintosh, 2017).

INDIGENOUS LANGUAGES AND EDUCATION SECRETARIAT

In 2014, ECE established the Indigenous Languages and Education Secretariat (ILES) to support the preservation, promotion and revitalization of Indigenous languages throughout the NWT, and to improve access to GNWT services in Indigenous languages. Although it has been in operation for five years, ILES has been hard at work with its partners towards launching and planning Indigenous language initiatives, activities and projects geared towards strengthening Indigenous languages in the NWT. ILES provides support to regional

Indigenous Governments and Indigenous language and culture-based education programs and organizations. ILES also works with GNWT departments to support their efforts to offer Indigenous languages services to the public.

Through the shared responsibility with its partners, some of the Indigenous language and education initiatives that ILES leads include:

- *The NWT Indigenous Languages Framework and Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022);*

- Indigenous Languages Month (February);
- NWT Indigenous Languages Facebook Page;
- Indigenous Languages Broadcasting;
- Community Radio Stations;
- Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program;
- Language Training and Development Programs; and,
- Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives.

NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022)

The GNWT launched the new *NWT Indigenous Languages Action Plan: A Shared Responsibility (2018-2022)* (Action Plan) in a celebration that took place at the Legislative Assembly in May 2018 with the Minister of Education, Culture and Employment and NWT Languages Board Chair announcing the groundbreaking importance of this critical blueprint for Indigenous languages and education in the NWT. The Action Plan outlines a set of clear deliverables over four years that support Indigenous language revitalization and access to language services in the NWT and builds on the overall vision of the *NWT Aboriginal Languages Framework* that was launched in the previous year.

The second year of implementing the Action Plan was 2019-20, and ECE continued to work toward achieving

the 17 action items in partnership with regional Indigenous Governments and other GNWT departments and agencies.

Revitalizing languages is a collaborative effort, which enlists the energy and commitment of Elders, learners, individuals, families, communities, public servants, volunteers, non-government organizations, and governments. The Action Plan outlines the targets that will advance initiatives to revitalize and improve services in Indigenous languages in the NWT by identifying the vision, goals and priority areas for all Northerners.

The Action Plan identifies two overarching shared goals to achieve the vision:

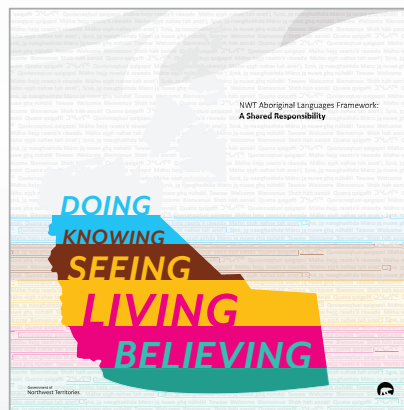
Language Revitalization: All people in the NWT maintain the strength of Indigenous languages as a means of communication and as a connection to culture.

Language Access: All people in the NWT are able to use and benefit from high-quality public services in all official Indigenous languages.

Once the two goals are combined with the three priorities of **Policy, Advocacy,** and **Programs and Resources,** six distinct priority areas emerge, which organize activities undertaken by the GNWT over a four-year period.

SHARED VISION

An NWT where Indigenous languages are supported, respected and thriving as languages of communication by all people.



Part II: Indigenous Languages

| | Priorities | Language Revitalization | Language Access |
|----------------------|---|---|---|
| POLICY | Policy helps explain how visions and goals can be turned into reality. Policy influences and affects the way people use languages, and can ensure that future generations have ongoing support to create an environment where people can learn, communicate and celebrate their language. | Establish a comprehensive plan to emphasize Indigenous language protection, revitalization and modernization. | Establish a comprehensive plan to address access to services in Indigenous languages. |
| ADVOCACY | There is an ongoing need to raise awareness across the NWT about Indigenous languages. People need accurate and up-to-date information to affect change and to promote Indigenous languages. Residents, leaders and government employees are all responsible for promoting, protecting and revitalizing Indigenous languages. | Acknowledge and affirm the importance of Indigenous languages in the NWT. | Acknowledge and uphold the legal obligations to Indigenous languages across all levels of government. |
| PROGRAMS & RESOURCES | The success of Indigenous languages in the NWT depends on the ability of residents to communicate and contribute in their language. Delivering programs and developing resources will equip NWT residents with the skills, knowledge and confidence to support and strengthen the NWT's Indigenous languages. | Develop community capacity in Indigenous language revitalization. | Develop the resources and capacity to deliver services in Indigenous languages. |

Within the distinct priority areas, 17 actions, or broad areas of work, guide the priorities of the Action Plan. Each of these lists a number of deliverables or tasks, projects, and initiatives that ILES and partners work towards completing during the

four-year life of the Action Plan.

The Action Plan reflects the changing social and political landscape of the North over the past few decades, and captures the advice and recommendations of Elders,

speakers, advisory committees, and Indigenous Northerners. As well, the Action Plan was informed by the following seminal language reports that were written with extensive territory-wide engagement and consultation:

- *Special Committee Review of the Official Languages Act: One Land, Many Voices* (2003);
- *Standing Committee on Government Operation's Review of the Official*

Languages Act: Reality Check: Securing a Future for the Official Languages of the NWT (2009);

- *NWT Aboriginal Languages Plan: A Shared Responsibility* (2010);

- *NWT Aboriginal Languages Framework: A Shared Responsibility* (2017).

Goal 1: Language Revitalization

All people in the NWT maintain the strength of Indigenous languages as a means of communication and as a connection to culture.

POLICY:

Establish a comprehensive plan to emphasize Indigenous language protection, revitalization and modernization

ACTION 1.1

Manage Federal and Territorial funding for Indigenous languages.

ACTION 1.2

Recognize and affirm the need for language protection, revitalization and maintenance for all NWT Indigenous Languages.

ADVOCACY:

Acknowledge and affirm the importance of Indigenous languages in the NWT

ACTION 1.3

Use surveys to better understand language proficiency and people's attitudes towards Indigenous languages in the NWT.

ACTION 1.4

Launch a campaign that promotes the importance of Indigenous language use and increases respect for Indigenous languages throughout the NWT.

ACTION 1.5

Establish guidelines around the inclusion of Indigenous languages in GNWT communications.

ACTION 1.6

Recognize and celebrate outstanding leadership and contributions in Indigenous language revitalization.

PROGRAMS AND RESOURCES:

Develop community capacity in Indigenous language revitalization

ACTION 1.7

Support NWT communities and organizations to create and offer effective

Indigenous language learning and revitalization initiatives.

ACTION 1.8

Offer language revitalization training opportunities to Indigenous language partners.

ACTION 1.9

Support and host meetings and gatherings for Indigenous Language champions, advocates and partners to share promising practices, build relationships and network with each other.

ACTION 1.10

Support the production of diverse forms of Indigenous language media, including radio, web content and magazines.

Goal 2: Language Access

All people in the NWT are able to use and benefit from high-quality public services in all official Indigenous languages.

POLICY:

Establish a comprehensive plan to address access to services in Indigenous languages

ACTION 2.1

Update official languages regulations, policy and guidelines to improve access to public services in Indigenous languages.

ADVOCACY:

Acknowledge and uphold the legal obligations to Indigenous languages across all levels of government

ACTION 2.2

Educate GNWT employees on their role in providing Indigenous languages services as laid out in the *Official Languages Guidelines*.

ACTION 2.3

Develop a promotional campaign on the *Official Languages Act* and access to Indigenous language services in the NWT.

PROGRAMS AND RESOURCES:

Develop the resources and capacity to deliver services in Indigenous languages

ACTION 2.4

Support and offer training on interpretation and translation to new and existing NWT interpreters and translators.

ACTION 2.5

Support GNWT Departments to be able to offer improved public services in Indigenous languages as outlined in the *Official Languages Guidelines*.

ACTION 2.6

Expand and improve Indigenous language programs in NWT schools and early childhood programs.

ACTION 2.7

Renew the *Aboriginal Languages and Culture Based Education Directive*.

Part II: Indigenous Languages

Indigenous Languages Month

Through Indigenous Languages Month (ILM) celebrations held in February 2020, the Department of ECE honored bilingual GNWT employees, supported commemorative community events, and partnered with a community organization to promote the importance of Indigenous language use throughout the NWT.

ECE once again recognized the contributions of public servants who speak Indigenous languages through the Bilingual Employees Recognition

Initiative which featured celebratory *News/North*, *L'Aquilon*, and *BearNet* advertisements. These high-visibility advertisements honour the contribution of GNWT bilingual employees to their workplace and encourage a broader use of languages in all aspects of our lives.

Indigenous Governments were offered special event funding grants in the amount of \$1,000 to organize celebratory 'bannock and tea' socials, which doubled the grant from \$500 in previous years. These events were

also cross-promoted on the NWT Indigenous Languages and Education Facebook page.

In partnership with ECE, the NWT Literacy Council launched a social media campaign which promoted the theme 'Say It With Me' throughout February 2020. The campaign featured informational and empowering blog posts and distributed keepsake items.



Please visit the NWT Indigenous Languages and Education Facebook page: www.facebook.com/NWTIndigenousLanguagesandeducation/

NWT Indigenous Languages and Education Facebook Page

ILES administers the NWT Indigenous Languages and Education (ILE) Facebook page. The page connects many NWT residents with news and resources about Indigenous language revitalization. It also celebrates language revitalization success stories, shares promising practices, and raises the profile of Indigenous languages online. Social media is a powerful tool for telling our stories and learning from each other wherever we are in the world.

In 2019-20, numerous NWT ILE Facebook posts highlighted news, events, and resources stemming from the International Year of Indigenous Languages including coverage of local initiatives and language exemplars.

Other posts involved the NWT’s Indigenous Languages Month and deadline notices for applications to the Indigenous Languages Revitalization Scholarship Program and for the second cohort to register for the *Certificate of Indigenous Language Revitalization* Program.

Participants of the Mentor-Apprentice Program were particularly active on Facebook in sharing their experiences and these short clips were reposted to the ILE Facebook page.

The ILE Facebook page also connects to the regional Indigenous Government Facebook pages and those of partner organizations, such as the NWT Literacy Council.

| 2019-20 Highlights | |
|--|-------|
| Total posts | 41 |
| Most reached post | 4,616 |
| Total page likes by end of fiscal year | 1,823 |

Part II: Indigenous Languages

Indigenous Language Broadcasting

Indigenous language broadcasting provides a medium for the communication and transmission of vital information and is a tool to reclaim, revitalize and promote Indigenous languages. The health of a language is linked to the number of domains in which it is used.

Radio and television are important domains of language-use that increase language vitality. These

media provide spaces where people can listen to their leaders, Elders, and other prominent language speakers.

Indigenous language radio and broadcasting societies also provide an important source of employment for Indigenous people who speak their language. Most importantly, it raises the status of the language in a time where English and French are dominant languages, visible in every

aspect of daily life.

ECE supports Indigenous language broadcasting through funding for communications societies, and the Community Broadcasting Support Program.

Funding for Communications Societies

Indigenous Broadcasting organizations produce and distribute news releases, as well as radio, film, and television programming in NWT Indigenous languages.

In 2019-20, ECE contributed a combined total of \$878,000 to the Inuvialuit Communication Society (ICS) and the Native Communications Society of the NWT (NCS).

ICS showcases the voices, people, heritage and culture of the Inuvialuit Settlement Region through broadcast media, websites, full service film production, photography, and print publications like the magazine *Tusaayaksat*.

To learn more about the ICS, visit: <https://www.facebook.com/TheInuvialuitCommunicationsSociety/>

NCS's mission is to revitalize, strengthen and preserve Indigenous cultures through radio and television communications technology, and new media as developed. They aim to provide quality Indigenous programming to educate, inform, entertain and raise awareness of Indigenous cultures, languages, music, values, and beliefs.

To learn more about the NCS, visit: <http://ncsnwt.com/about/>



Community Broadcasting Support Program

In 2019-20, the Community Broadcasting Support Program continued to provide funding to support community radio stations to deliver locally developed programming, and Indigenous language radio news stories. The program allows eligible community organizations to apply for multi-year contribution agreements up to a maximum of \$10,000 to offset

operational costs, equipment purchases, program development, and broadcaster training for small community radio stations in the NWT.

The following community organizations each received \$10,000 funding through the Community Broadcasting Support Program:

- Denesuline Radio Society;
- CHFP Radio Society;
- Hamlet of Aklavik;
- Fort McPherson Radio Society;
- Tulita Dene Band;
- Hay River Broadcasting Society;
- Kát'odeeche First Nation;
- Liidlii Kue First Nation;
- Délı̨ne Got'ı̨ne Government;
- Hamlet of Paulatuk;
- Jean Marie River First Nation.



Part II: Indigenous Languages



Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program

Every Indigenous language community in the NWT find themselves at different stages of language revitalization in terms of speakers, community capacity, and education. Language learning and revitalization also occurs in various forms and approaches. In recognition of this diversity, ECE has developed programs and community partnerships to offer a wide variety of training opportunities and educational programming to achieve these goals. The Revitalizing Indigenous Languages in Communities Program (RILIC) focuses on pilot programs

developed in partnership with regional Indigenous Governments, Aurora College, and the University of Victoria.

In 2019-20, the following organizations and projects were allocated funding through RILIC:

- **Aurora College Tuktoyaktuk Community Learning Centre:** project entitled “*Learning from the Past: Revitalizing the Inuvialuktun Language in Tuk*” that organized language classes twice a week from September to March;

- **NWT pilot CILR Program:** supported the Aurora College/ University of Victoria partnership to run a *Certificate in Indigenous Language Revitalization* program for NWT students;
- **NWT pilot Mentor-Apprentice Program:** launched in partnership with the Dehcho First Nations, the Tłı̨chǫ Government, and the Gwich’in Tribal Council who supported and administered over 30 mentor-apprentice pairs engaged in immersive language learning.

Language Training and Development Program

Through the Indigenous Language Training and Development fund, ECE supported training opportunities for community members engaged in language revitalization activities and programs by either sponsoring courses or offering scholarships:

- **CILLDI Program:** sponsored community members to attend linguistic courses organized through the University of Alberta's Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute;
- **Indigenous Languages Revitalization Scholarship:** awarded scholarships of \$5,000 to students pursuing post-secondary studies in the field of Indigenous Languages Revitalization.

NWT Pilot CILR Program

In 2019, ECE's ILES continued to partner with Aurora College and the University of Victoria to recruit and sponsor students to pursue a pilot NWT *Certificate in Indigenous Languages Revitalization* (CILR) at Aurora College's Yellowknife campus.

The goal of the CILR program is "to support communities in language revitalization initiatives, by strengthening understanding of the complex context and characteristics of language loss, maintenance, and recovery, and by developing knowledge of strategies and successes in language revitalization in communities. The program honours traditional knowledge and practices to reach a diverse group of learners. It provides the foundation for language activism, language

learning, community language programming, and further study in linguistics, education, and related areas" (University of Victoria, 2018).

The partnership with University of Victoria offered the added advantage of providing a graduated pathway to advanced studies up to the Bachelor of Education level with an Indigenous language focus. Some highlights of the 2019-20 pilot NWT CILR Program include:

- A second cohort began their studies in Fall 2019;
- The program was offered in the Aurora College's Continuing Education field, as the course was geared towards working professionals;
- The program was offered over a two-year period with eight courses delivered in a six-day intensive long weekend approach – December 2018 to March 2020;
- A pilot Mentor Apprenticeship Program (see below) was organized and offered to students as part of their Indigenous Language Mentorship coursework; and,
- All students in the CILR Program received the Indigenous Languages Scholarship to support their learning and related costs.

Part II: Indigenous Languages



Mentor-Apprentice Program pilot participants at Aurora College, Yellowknife campus (photo by Tessa Macintosh, 2019).



NWT Pilot Mentor-Apprentice Program

In the fall of 2019, ILES partnered with three Indigenous governments to pilot a Mentor-Apprentice Program (MAP) for up to 36 mentor-apprentice teams across the Northwest Territories. The three Indigenous Governments were the Dehcho First Nations, Gwich'in Tribal Council, and Tłı̨chǫ Government. The participating governments sent 10 to 12 teams each to a MAP

training workshop organized by ILES on September 18-19, 2019 in Yellowknife.

CILR students from University of Victoria were also able to avail themselves of the LING/IED 158 course elective which provides the academic framework for an Indigenous Language Mentorship. ILES supported this course by

providing a stipend for the mentor and organizing a second training workshop in October 2019.

In the field of Indigenous language revitalization, MAP represents an important and immersive method of language learning that centers around the preservation and revival of endangered languages.

CILLDI Program

In 2019, ECE brought Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) courses to the NWT as it had done in the previous two years. The purpose of CILLDI is to support individuals at the community level by providing basic training in linguistics, Indigenous languages, second

language teaching, and other aspects of professional enhancement such as language-related research and policy making.

Community members from across the NWT were offered the opportunity to attend University of Alberta core linguistics courses

in Yellowknife that contributed to obtaining a Community Linguist Certificate.

For more information on CILLDI, visit <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>.

Indigenous Language Revitalization Scholarship

In 2018, ECE launched the Indigenous Language Revitalization Scholarship program to help students offset the costs of attending

Indigenous languages revitalization programs offered by accredited post-secondary institutions. In 2019, nine scholarships of \$5,000 each

were awarded to those meeting the eligibility criteria.

Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives Program

In 2019-20 the Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives program continued to support NWT organizations that promoted language revitalization with a territorial scope including three or more official Indigenous languages. The following organizations were allocated a combined total of \$330,000 through the Territorial Indigenous Languages Strategic Initiatives program:

- **NWT Teachers' Association:** With this funding, the NWT Teachers' Association supports

their Indigenous languages teachers to take part in language instruction courses and improve their language skills;

- **NWT Literacy Council:** partnered with ECE on an Indigenous Languages month promotional campaign;
- **Foster Family Coalition:** supported linguistic programming for youth involved in social services attending Camp Connections;
- **Rainbow Coalition of Yellowknife:** created programming and resources

in Indigenous languages that support LGBTQ2S+ Indigenous youth;

- **Aboriginal Sports Circle of the NWT:** empowered youth by incorporating Indigenous languages in Aboriginal Sports Circle publications and traditional Indigenous sports events;
- **On the Land Collective:** contributed to a funding pool made available to communities for on the land projects.



Language revitalization is joyful work (photo by Tessa Macintosh, 2011).

Part II: Indigenous Languages



Quillwork by Lucy Ann Yakeleya (photo by Tessa Macintosh, 2011).

Indigenous Languages and Education in the NWT

ECE has the responsibility to ensure that Indigenous languages and culture are being taught in all NWT schools. In 2019-20, the GNWT continued its commitment of supporting education bodies to provide Indigenous language instruction and culture-based school programs for Junior Kindergarten (JK)-12 students.

Through the ILE Policy, ECE funds education bodies to welcome

all NWT students into learning environments that centre, respect and promote the Indigenous worldviews, cultures and languages of the community in which the school is located. In 2019-20, ECE support to the education bodies included:

- Resource and assessment tool development for the delivery of the *Our Languages* curriculum (OLC);
- Support and in-services for OLC;
- Support and in-services on the ILE

Policy and accompanying NWT JK-12 ILE Handbook—*Our People, Our Land, Our Ways, Our Languages*;

- Purchase of relevant Indigenized education resources for use throughout the whole school by all teachers;
- *Dene Kede* cross-curricular integration planning.

NWT JK-12 Indigenous Languages and Education Policy (ILE Policy)

The ILE Policy highlights ECE's commitment to reconciliation by ensuring Indigenous language instruction and culture-based school programs are adequately supported and resourced. The second year of a three-year phased in implementation plan for the ILE Policy was 2019-20. The ILE Policy replaced the Aboriginal Languages and Culture Based Education (ALCBE) Directive (2004). It delivers a more effective way to support education bodies in the delivery of Indigenous languages and education programming. It provides improved guidelines, training, funding and accountability through the NWT School Funding Framework, the NWT Education Accountability Framework (annual financial and activity reports), the ILE Procedures Manual, and the ILE Handbook.

The NWT School Funding Framework for the ILE Policy reflects five distinct categories, for more effective funding structures and accountability measures that include:

- **Regional Indigenous Languages and Education (RILE) Coordinators** - funding for positions within each education body that provide a regional leadership role;



Indigenizing education in Ulukhaktok means bringing traditional skills into the classroom (photo by Tessa Macintosh, 2011).

- **Indigenous Education Funding** - for operation and maintenance of Indigenous education programs and activities in NWT schools;
- **Indigenous Languages Instruction Funding** - for Indigenous language instructors' benefits and salaries;
- **Teaching and Learning Centre Funding** - for resource development activities to support the *Our Languages* curriculum and ILE Handbook; and
- **Community Support Funding** - to purchase on the land equipment and supplies, hire Elders and other cultural resource experts for short term projects, and professional development for cultural resource staff.

Part II: Indigenous Languages

Indigenous Languages and Education Handbook (ILE Handbook)

The *ILE Handbook* is intended for educators, including principals, teachers, Indigenous language instructors and educational assistants, so they may better understand how to put the ILE Policy into practice and to share promising practices regarding Indigenous languages and education programming in the NWT.

Each section of the *ILE Handbook* corresponds to the defined principles of the ILE Policy:

- Schools must actively implement ***Dene Kede*** and ***Inuuqatigiit*** to bring forward, in all instruction, the Indigenous worldviews, cultures and languages of the community in which the school is located;
- Schools should welcome all students within learning environments that centre, respect and promote the Indigenous worldviews, cultures and languages of the community in which the school is located, through building the school-community relationship, offering educator training and employing a whole school approach to Indigenous language use;
- Schools should work toward

Indigenizing teaching and learning practices, Indigenizing the content of curricula and programming and providing opportunities for all JK-12 students to engage in authentic and relevant key cultural experiences throughout the school year; and

- Schools that provide Indigenous language instruction must offer dedicated time for Indigenous language instruction within the regular education program and actively implement the mandated *Our Languages* curriculum.

The first draft version of the ILE Handbook was completed in August 2018 and distributed to every

educator in 2018-19. In 2019-20, ECE continues to work closely with Regional Indigenous Language and Education (RILE) Coordinators, educators and school ILE teams to receive feedback, collect input and promising practices for the second draft of the *ILE Handbook*.

Ongoing support for the implementation of the ILE Policy and the ILE Handbook are provided through ILE workshops with schools, meetings with Regional Indigenous Language and Education (RILE) Coordinators, and territorial wide conferences. 2019-20 ILE Policy & Handbook training and in-service sessions included:



Indigenizing education is like paddling a canoe—coordinated action that moves everyone forward together (photo by Tessa Macintosh, 2019).

- RILE Coordinators' meetings (monthly teleconferences and quarterly in-person);
- Education Leadership Program for principals and teachers;
- Regional orientation gatherings;

- New to the NWT Educators' Conference;
- NWT Principals' Conference;
- Inclusive Schooling in-service for Program Support Teachers;
- ILE Handbook workshops in 27

NWT schools and completion of six ILE progress workshops.

Our Languages Curriculum

The *Our Languages* curriculum (OLC) is a competency-based curriculum that promotes a whole school approach to Indigenous core language learning and is aligned with the two foundational curricula, *Dene Kede* and *Inuuqatigiit*. In 2019-20, ECE continued the territory-wide pilot of the new *Our Languages* curriculum. The OLC promotes a whole-school approach to language learning to ensure that Indigenous languages are heard and spoken throughout the schools, at assemblies, during routines and in all NWT classrooms.

The final curriculum is scheduled to be released in the fall of 2020, with full territorial implementation scheduled for the 2020-21 school year. The development and delivery of the *Our Languages* curriculum demonstrates the 19th Legislative Assembly's commitment to improving student education outcomes.

The OLC provides Indigenous language instructors with the curricular outcomes, instructional strategies and assessment tools to foster language growth in core Indigenous language classrooms. All Indigenous language instructors

have received training in the use of the curriculum and resources. As part of the monitoring and evaluation process, fluent speakers assess students who receive instruction in OLC using the Oral Proficiency Assessment. The results of the assessment are used to highlight where more supports may be needed.

ECE continues to work closely with Regional Indigenous Language Education (RILE) Coordinators, who provide ongoing support for the language instructors in each

region. During the 2020-21 school year teachers will be regionally in-serviced to continue their own professional growth.



Language immersion program in Behchokò (photo by Tessa Macintosh).

Part II: Indigenous Languages



Float base in Samba K'e (photo by Tessa Macintosh, 2007).

GOVERNMENT SERVICES IN INDIGENOUS LANGUAGES

All NWT residents have a right to access high quality public services. In the NWT, the *OLA* names nine official Indigenous languages, alongside English and French. The *OLA* guarantees that any member of the public has the right to communicate with and to receive available services from regional, area and community offices of Government institutions in official Indigenous languages.

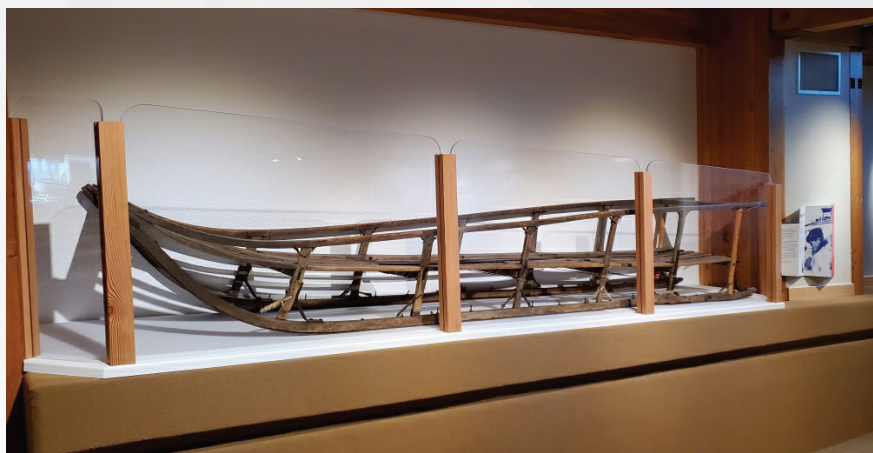
The GNWT delivers government services in Indigenous languages in a variety of ways, including:

- Government Indigenous languages programs and initiatives;
- Government news and media delivered in Indigenous languages;
- Radio and print advertising in Indigenous languages;
- Indigenous languages

interpretation and translation services;

- Government signage in Indigenous languages; and,
- Indigenous bilingual bonus & language allowance for GNWT employees.

Government Indigenous Languages Programs and Initiatives



Inuvialuktun enhances the display of the basket sled made by Bertram Pokiak, on display at the Prince of Wales Northern Heritage Centre (photo provided by Department of ECE, GNWT).



In 2019-20, GNWT departments, boards and agencies delivered a number of Indigenous language programs and initiatives, including:

- Aurora College offered two cohorts of the *Certificate in Indigenous Language Revitalization (CILR)* as a pilot project, in conjunction with ECE and the University of Victoria. In addition:
 - An ongoing project within the Early Learning and Child Care Diploma (ELCC) and Early Childhood Development Certificate (ECD) programs has been Indigenizing the curriculum to reflect the languages, cultures, traditions, and world views of local Indigenous peoples. ELCC and ECD programs are continuing to work to include more Indigenous language and literacy in those languages into the curriculum,

- projects, and classroom activities. Students who speak an Indigenous language are encouraged to use it as much as possible, and to teach basic words and phrases to fellow students and the children in their practice settings;
 - Aurora College has received a grant to undergo an Equity and Diversity Initiative, part of which will review and make recommendations about how to incorporate more Indigenous language, culture, and Traditional Knowledge into the curriculum and its operations, as well as examining how to properly respect, acknowledge, and include Traditional Knowledge and Knowledge Holders in research;
 - Bachelor of Education students who speak Indigenous languages are encouraged to

- teach others basic words and phrases and to communicate in that language with their peers, Elders, and youth during their course work and internship placements;
 - Students in Bachelor of Science in Nursing, Personal Support Worker, Social Work, and Practical Nursing programs are encouraged to speak their own languages with clients during practicums and clinical practices, and to teach their fellow students and instructors basic words and phrases;
 - A Bachelor of Science in Nursing student worked with the Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA) to create a medical travel resource book that will be translated into several Indigenous languages. A group of Bachelor of Science in Nursing

Part II: Indigenous Languages

- students worked with Arctic Indigenous Wellness to create promotional materials that will be translated into Indigenous languages. Students in some Bachelor of Science in Nursing courses have used Indigenous languages in their project posters, which are displayed on campus;
- Thebacha Campus (Fort Smith) celebrated Indigenous Languages Month by encouraging students to post positive messages in Indigenous languages around the campus.
 - In 2019-20, the Culture and Heritage division of the Department of ECE developed Inuvialuktun display text for a unique basket sled from the Mackenzie Delta that was made by Bertram Pokiak. In addition:
 - The Cultural Places Program contributed to a Geographical Names Board of Canada project to commemorate Indigenous geographical place names in Canada, which resulted in an interactive map called *Stories from the Land: Indigenous Place Names in Canada*. Fifty Indigenous place names from the NWT are profiled on the map;
 - Through the Heritage Centre Operating Fund, \$491,000 was awarded to support non-profit organizations that have a mandate to portray cultural or natural heritage through the acquisition, preservation, documentation, study and exhibition of museum or archival collections significant to the heritage of the NWT—including material in various Indigenous languages;
 - Indigenous Cultural organizations that have a mandate to enhance cultural identity of northern residents and run programs in different Indigenous languages were awarded \$424,000.
 - NWT Arts Council: \$12,000 was provided to the Gwich'in Tribal Council's Department of Cultural Heritage to help finalize and publish a book of stories with Gwich'in Elders collected by the Committee for Original People's Entitlement which includes Gwich'in place names and stories; \$6,500 was provided to Eugene Roach to record an album of both Acadian French heritage and English songs; and \$8,000 was provided to the Tłıchǫ Drummers to support a collaborative exchange and showcase with the Kaska Dene Drummers as part of the Adaka Festival in Whitehorse;
 - Support for Northern Performers: \$8000 was awarded to Digawolf, an established Tłıchǫ singer/songwriter artist to support touring all across the Territories, through our *Support to Northern Performers Grant* program in order to promote performing arts in NWT communities;
 - Cultural Delegations Support: \$1000 was provided to assist bringing Dene Zhatie language singer/songwriter Johnny Landry to perform for National Indigenous Peoples Day celebrations in Fort Providence organized by the Fort Providence Hand Games Committee; \$2000 was provided to the Gwich'in Tribal Council to hold a Gwich'in cultural event that included a traditional feast and fiddle dance in Yellowknife;
 - Culture and Heritage staff assisted with the Tundra Science and Cultural Camp's Tłıchǫ cultural team (part of an interdepartmental project); and,
 - As part of the 40th Anniversary of the Prince of Wales Northern Heritage Centre, 'Welcome/Hello' words were displayed in all NWT official languages to get visitors to the museum's lobby orientation area.
 - The Department of Environment and Natural Resources (ENR) released *The Sustainable Livelihoods Action Plan 2019-2023* which identified language as a guiding principle for program implementation. The Tundra Science and Culture Camp operated by ENR incorporates language into daily camp life, including building signs in Tłıchǫ, and a Tłıchǫ word of the day. ENR supports language initiatives through the NWT On the Land Collaborative;

- The Department of Executive and Indigenous Affairs (EIA) Single Window Service Centres provides services throughout NWT communities, often in Indigenous languages;
- In 2019-20, the Department of Health and Social Services (HSS) and NTHSSA worked collaboratively to deliver cultural safety training to staff in order to advance the goals of building a culturally safe and welcoming health and social services system. With the opening of the new Stanton Territorial Hospital there were significant enhancements to the Indigenous Wellness Program such as making the Resident Elder position permanent and full-time, creating a high-visibility space for the Indigenous Wellness program at the hospital registration desk, and enabling smudging in the spiritual centre. Of particular note, Stanton Territorial Hospital launched a set of navigation kiosks that include way-finding information in every official language of the NWT;
- The Department of Infrastructure funding announcements and official openings celebrations have included Indigenous prayers and performances, namely: the funding announcement for Inuvik Mike Zubko Airport in Inuvik (June 2019), the funding announcement for the Slave Geological Province Corridor in Yellowknife (August 2019), and the Tłıchǵ All-Season Road groundbreaking in Whatì (August 2019);
- In October 2019, the Legislative Assembly of the Northwest Territories converted the booths surrounding the Chamber to have

the ability to host interpreters—since this improvement, the Legislature has offered interpretation of all 11 official languages nearly every day of the House sitting in Session. A Table Officer of the Legislative Assembly is a Tłıchǵ speaker and often reads the Orders of the Day in the House in Tłıchǵ. The Legislative Assembly logo has been translated into all official languages. In addition, Members of the Legislative Assembly (MLAs) and their staff were given the opportunity to obtain their new business cards in any official language—12 people opted to do this using Indigenous languages;

- The Department of Municipal and Community Affairs (MACA) provided funding to the *Take*

A Kid Trapping program and Dechinta Centre for Research and Learning—the curricula include traditional knowledge, languages and cultural teachings;

- In 2019-20, the Workers’ Safety and Compensation Commission (WSCC) *Young Worker* training material was developed and updated simultaneously in English, French and Inuktitut—all official languages were available on request. In addition:
 - The WSCC delivered a public survey available in multiple languages asking Northwest Territories and Nunavut residents about their opinion on workplace safety and awareness of WSCC services.



Photo identification workshop in Gamètì (photo provided by Department of ECE, GNWT).

Part II: Indigenous Languages



Interpreters workshop (photo provided by Legislative Assembly, GNWT).

Indigenous Languages Interpretation and Translation Services

Interpretation services during meetings as well as document translation services enable the GNWT to improve NWT residents' engagement with and access to public information and content. In 2019-20, highlights included:

- The Department of ECE's Culture and Heritage division, through the NWT Archives, hired a fluent Tłıchǝ speaker to assist with photograph identifications for the Native Press project. As well, a translator was supplied by the Tłıchǝ Government to assist with photo identifications during the Annual Gathering at Gameti (July 2019);
- The Department of ENR worked with Indigenous language speakers whenever possible during engagement on the *Sustainable Livelihoods Action Plan*. In March 2020, ENR also provided Inuktitut translation of the GNWT presentation for the Nunavut Wildlife Management Board hearings on Bathurst and Bluenose-East caribou;
- The Department of EIA translated the 19th *Legislative Assembly Mandate* and Premier's message into Gwich'in;
- In 2019-20, the Department of HSS offered medical interpretation in seven of the official languages of the NWT at the Stanton Territorial Hospital through the Indigenous Wellness Program, including Tłıchǝ, North Slavey, South Slavey, Chipewyan, Inuktitut, Inuinnaqtun and Inuvialuktun;
- In 2019-20, the Department of Industry, Tourism and Investment

(ITI) continued to ensure that Indigenous interpretation services are available when they visit communities to provide information on Resources and Energy Development Initiatives (REDI);

- The Department of Infrastructure made Tłıchǫ interpreters available for the groundbreaking of the Tłıchǫ All-Season Road in Whatı (August 2019), and provided a North Slavey interpreter at a public meeting in Colville Lake about the progress of the Mackenzie Valley Highway (February 2020);
- At the Department of Justice, Indigenous language interpretation services were provided by Court Services through:
 - Contracted interpreter/translators in Tłıchǫ (13 times), South Slavey (nine times), Inuktitut (one time) and Inuvialuktun (one time);
 - Legal Aid division responded to inquiries in Tłıchǫ (10 times) and Chipewyan (two times), and also issued correspondence in Tłıchǫ (two times) and Chipewyan (two times);
 - Interpretation Services were utilized by Legal Aid in Tłıchǫ (31 times), South Slavey (10 times), Gwich'in (10 times), Chipewyan (three times) and

Inuinnaqtun (two times);

- Corporate Services division utilized translators to create signage in Chipewyan (eight times), Cree (eight times) and Tłıchǫ (one time);
- Indigenous language interpretation services were used at the Public Trustee's Office in Tłıchǫ (two times) and Chipewyan (one time);
- Tłıchǫ interpretation services were utilized 16 times this past year in Community Corrections.
- In 2019-20, the Department of Lands considered Indigenous languages in all outreach and public engagement activities and ensured that Active Offer was made to receive Public Land Act related documents in Indigenous languages, including the bill summary, policy review, and frequently asked questions documents. In addition, Lands provided participants with interpreters at the Land Use Forum (May 2019), and conducted a GIS mapping workshop in Tłıchǫ;
- The Legislative Assembly has expanded its interpretation services, offering interpretation in all 11 languages nearly every day of the House sitting in Session;
- The Department of MACA employs three regional employees in Behchokǫ, Hay River, and Norman

Wells who identify as Indigenous language speakers;

- The NWT HC, through Local Housing Organizations (LHO), regularly provides interpretation services for individual client meetings in numerous communities across all five districts in the NWT. The LHO staff provides interpretation services in communities such as Fort Resolution, Hay River, Fort Providence, and Paulatuk. Other LHOs, such as those in Nahendeh communities, North Slave communities, Sachs Harbour, and Ulukhaktok use contracted community members to provide interpretation services;
 - In 2019-20, interpretation services were also used by NWT HC headquarters staff undertaking Community Housing Plan activities, including a community housing forum in Whatı, a goal-setting activity in Fort Liard, and focus groups in the Katł'odeeche First Nation;
- The WSCC contracts an external provider for interpretation services, however, most direct services or facilitation in Inuktitut, North Slavey, and South Slavey are provided by bilingual staff as required.

Part II: Indigenous Languages

Government Signage in Indigenous Languages

Communities and Government departments use Indigenous languages on both permanent and temporary public signage throughout the NWT. In 2019-20, highlights included:

- Aurora College has placed external signage for the new Centre for Mine and Industry Training in Fort Smith in Chipewyan, Cree, English, and French. The Yellowknife North Slave Campus has incorporated welcome messages in local Indigenous languages, French and English into their signage at the entrance;
- The Department of ECE's Culture and Heritage division created Tłıchų signage for the Gamèti photo identification workshop (June 2019);
- The Department of ENR displays building signage in Tłıchų at the Tundra Science and Culture Camp;
- The Department of HSS developed a multi-lingual Healthy Respiratory Practices poster and translated medical terminology for signage at the Stanton Territorial Hospital;
- The Department of ITI offices in Hay River displays new way finding signage in all five languages represented in the region;
- In the past year, the Department of Infrastructure created signage for the Inuvik High Point Wind Project in Gwich'in and Inuvialuktun and Fort Simpson Liquefied Natural Gas Power Generation in South Slavey. Several new building signs were produced using English, French, Gwich'in, and Inuvialuktun including at the Highway 8 Maintenance Camp and Beaufort-Delta Regional Repair Facility;
- The Department of Justice utilized signage as a way of providing the Active Offer to NWT residents. In 2019-20, a temporary sign in Tłıchų was used at the Yellowknife Courthouse to inform the public that jury selection had been cancelled. Justice also created permanent signage in Chipewyan and Cree for the Fort Smith Correctional Centre;
- The Department of Lands ensures all signage meets GNWT standards for all official languages;
- The Legislative Assembly posts the Rules of the Public Gallery outside the entrance in all official languages;
- The Department of MACA provides regional office signage in local traditional languages, as well as in French and English;
- Signage in the locally appropriate Indigenous language is displayed at numerous NWT Housing Corporation and Local Housing Organization facilities. The Fort Resolution Housing Authority has developed Indigenous language signage related to COVID-19 protocols; there is Gwich'in signage at the Elders' four-plex in Tsiigehtchic, and Inuvialuktun signage is used in Paulatuk;
- The WSCC translated signage for office closures, along with any public events such as Mine Rescue and the Young Workers video contest.



Temporary signage in Tłıchų (photo provided by Department of Justice, GNWT)

Indigenous Bilingual Bonus and Language Allowance

In accordance with the *Union of Northern Workers Collective Agreement*, the GNWT provides a bilingual bonus to employees who use more than one of the Official Languages of the NWT, except for employees assigned translation and interpretation duties through their job descriptions. The bilingual bonus is offered where the ability to speak an additional official language is needed to provide adequate service to the public. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position, for example, when an employee occasionally provides assistance in another language.

In 2019-20, 176 GNWT employees received an Indigenous language bilingual bonus.²

| Department/Agency | # of Employees |
|---|------------------|
| Beaufort Delta District Education Authority | 1 |
| Dehcho District Education Authority | 4 |
| Education, Culture and Employment | 8 |
| Environment and Natural Resources | 7 |
| Executive and Indigenous Affairs | 8 |
| Finance | 2 |
| Hay River Health and Social Services Authority | 11 |
| Health and Social Services | 1 |
| Industry, Tourism and Investment | 6 |
| Infrastructure | 2 |
| Justice | 2 |
| Legislative Assembly | 1 |
| Municipal and Community Affairs | 2 |
| Northwest Territories Health and Social Services Authority | 37 |
| NWT Housing Corporation | 1 |
| Sahtú District Education Authority | 4 |
| South Slave District Education Authority | 1 |
| Tłı̨chǫ Community Services Agency - Education | 21 |
| Tłı̨chǫ Community Services Agency - Health | 49 |
| Workers' Safety and Compensation Commission | 4 |
| Total | 176 |
| Indigenous Languages Bilingual Bonus Amount Paid (Total) | \$167,205 |

²The total number of persons receiving the Indigenous languages bilingual bonus includes GNWT employees not counted in Department or Agency subtotals who were on a leave of absence or recently retired.

Part II: Indigenous Languages

In accordance with the *NWT Teachers' Association Collective Agreement*, the GNWT also provides an annual language allowance to teachers proficient in one or more official Indigenous languages of the NWT. Teachers who qualify receive the allowance when using the skill in the following areas:

- Actual classroom teaching;
- Individual student counseling;
- Parent teacher interviews;
- Extracurricular activities; and/or,
- School/community relations.

In 2019-20, 52 teachers received an Indigenous Language allowance.

| Department/Agency | # of Employees |
|---|------------------|
| Beaufort-Delta District Education Authority | 8 |
| Dehcho District Education Authority | 8 |
| Sahtú District Education Authority | 9 |
| South Slave District Education Authority | 11 |
| Tłıchq Community Services Agency - Education | 16 |
| TOTAL | 52 |
| Indigenous Language Allowance Paid (Total) | \$277,619 |

GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES – INDIGENOUS LANGUAGES (2019-20)

In 2019-20, ECE spent \$8,732,000 to fund the Indigenous Languages and Education Secretariat to support language programming and services across the NWT.

Of this amount, \$4,834,000 was provided directly to regional Indigenous Governments to support the implementation of their Regional Indigenous Language Plans.

| Description | Actual Expenditures |
|--|---------------------|
| Indigenous languages services and programs | \$3,898,000 |
| Contributions to regional Indigenous Governments | \$4,834,000 |
| TOTAL: | \$8,732,000 |

This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver Indigenous Languages and Education programming.



Tessa Macintosh, 1997

OUR APPROACH

French Language Communications and Services at the Government of the Northwest Territories

Francophone Affairs Secretariat

The Francophone Affairs Secretariat (Secretariat) offers advice, tools and support to Government institutions for the purpose of developing plans on French language communications and services and adopting or providing programs, policies and services that reflect the needs of the Francophone community. In addition, the Secretariat coordinates the provision of French Translation Services government-wide and manages Services TNO.

GNWT Standards for French Language Communications and Services

The GNWT Standards for French Language Communications and Services (Standards) assist Government institutions in the offer and delivery of French language communications and services to the public, and in receiving and responding to public feedback. They complement and work in tandem with the GNWT's Visual Identity Program and communications directives.

Strategic Plan on French Language Communications and Services

The Strategic Plan on French Language Communications and Services 2018-2023 (Strategic Plan) guides Government institutions in the development, offer and delivery of French language communications and services to the Francophone community. The 2018-2023 edition is the second Strategic Plan. The plan includes four parts, which cover all aspects of French language communications and services offer and delivery, as well as roles and responsibilities of the Government of the Northwest Territories (GNWT).

French Language Services Coordinators

The French Language Services Coordinators champion and coordinate the provision of quality French language communications and services by their respective Government institution. They work with the Secretariat to develop plans and strategies for an active offer and effective delivery of French language communications and services.

Government institution means a department or ministry of the GNWT, the Office of the Legislative Assembly, and an agency, board, commission, corporation, office or other body designated in the Government Institution Regulations.



PROGRESS FOR FRENCH LANGUAGE COMMUNICATIONS AND SERVICES

During the 2019-20 fiscal year, Government institutions have improved their French language communications and services in various ways; this Annual Report on Official Languages outlines many of these improvements. In addition to the GNWT-wide Strategic Plan, each institution has its own Operating Plan for French Language Communications and Services (Operating Plan) with goals that relate more specifically to their situation. Progress is structured and monitored around those goals.

Goal 1: Leadership and Policy Direction

Government institutions have active leadership and policy direction for French language communications and services.

Following the update of the Strategic Plan in 2018-19, Government institutions, supported by the Secretariat, proceeded to the creation of their new Operating Plans. The Secretariat also began the modernization of the Monitoring, Evaluation and Accountability Plan in 2015 (MEA Plan 2015), which will provide guidance to Government institutions for the implementation of the Strategic Plan 2018-2023.

Operating Plans 2019-20 to 2021-22

To implement the Strategic Plan, each Government institution develops their own Operating Plan that covers their communications and services in French offered to the public. Specific actions and objectives are identified on an annual basis, and a report on the Operating Plans is produced at the end of every year, indicating the results of its implementation. In 2019-20, Government institutions created their Operating Plans for 2019-20, 2020-21 and 2021-22.

Standards

As Government institutions refine and enhance the implementation of their Operating Plans, highly nuanced

questions about the application of the Standards arise. To address these questions, the Secretariat considers the Standards to be a living document, to which periodic updates are made in an on-going manner. Dialogue among the members of the French Language Services Coordinating Committee help to clarify the advice to Government institutions regarding French language communications and services.

Public Feedback

Receiving and responding to public feedback is an important part of improving GNWT French language communications and services offer and delivery to the public. The French Language Services Coordinators work with the Secretariat to ensure appropriate follow-up on public feedback.

The Strategic Plan 2018-2023 refers to the public feedback process 'Votre avis GTNO'. Situations may arise where a member of the public is dissatisfied with the non-availability, incomplete provision or quality of a GNWT French language communication or service, or conversely, wishes to express appreciation for a communication or service that was offered or delivered. During the 2019-20 reporting period, the public used the 'Votre avis GTNO' feedback process 16 times. -15 feedbacks were received through 'Votre avis GTNO 1' feedback process

-One feedback was received through 'Votre avis GTNO 2' feedback process
-12 occurrences were complaints
-Four occurrences were compliments
-One of the complaints also included positive comments

The Languages Commissioner of the Northwest Territories administers a separate and autonomous process related to official languages complaints.

Two options to provide feedback are available via 'Votre avis GTNO':

1 *Anonymous feedback that informs the Government institution of the situation, but does not require a formal response (Votre avis GTNO 1)*

2 *Feedback that informs the Government institution of the situation, and requires a formal response (Votre avis GTNO 2)*

Part III: French

GNWT Training - French Language Communications and Services

The Secretariat provided training to French Language Services Coordinators, and to participants in the Department of Finance's Management Series. Topics included French communications and services for managers, orientation for new French Language Services Coordinators, advice on monitoring and reporting, and French active offer and public feedback. Evaluations showed a high level of satisfaction with the training offered among the employees trained. French Language Services Coordinators are, in turn, responsible to meet training commitments within their respective institution, as described in their Operating Plans.

Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2020 (MEA Plan 2020)

The update of the MEA Plan 2015 began in 2019-20, and will be completed in 2020-21. The new MEA Plan 2020 will help track and assess progress and results of the implementation of the Strategic Plan 2018-2023. It contains tools that will help GNWT employees with data collection on French language communications and services, to ensure accurate monitoring,

evaluation and accountability of the Strategic Plan 2018-2023.

As the primary beneficiary of the monitoring, reporting and evaluation reports on French language communications and services, the Secretariat will compile and use the results to determine the effectiveness of Government institutions in offering and delivering French language communications and services to the public. Those reports will guide the Secretariat in allowing resources according to public need, and in supporting Government institutions when and where needed.

Francophone Community Satisfaction Survey

Community input is a useful source of information; it tells us about areas of success and provides valuable ideas for improvement.

The first annual Francophone Community Satisfaction Survey was launched during the *Mois de la Francophonie* in March 2020. This new initiative aimed to ensure that the Francophone community is aware of the GNWT's French language communications and services and is satisfied with its offer and delivery at points of public service in French. The results of the first edition of the survey also

provided some data about the public usage of GNWT French language communications and services, and about the Francophone community's priorities.

For example, being served in French when requesting a service from the GNWT, especially when it relates to health and wellness, and continuing to increase the consistency of active offer and delivery of services in French have been identified as priorities.

Partnership between the Secretariat and GNWT Corporate Communications

In 2019-20, the Secretariat has been working in partnership with Corporate Communications (Department of Executive and Indigenous Affairs) on two projects: social media and a promotional recruitment video. The collaboration regarding social media aims to ensure simultaneous publication in both French and English is done according to the Standards.

The recruitment video takes common misconceptions about the North and turns the ideas around in a clever, entertaining way. The video highlights the diversity of the people in the GNWT and celebrates our official languages by including French, English and Indigenous

language speakers. There will be a French and English sub-titled version. Work is still being completed on the final shots and editing.

Ministerial Conference on the Canadian Francophonie

The Ministerial Conference on the Canadian Francophonie (MCCF) is an intergovernmental organization created in 1994; it is made up of federal, provincial and territorial ministers responsible for the Canadian Francophonie. The MCCF deals with various issues related to the Canadian Francophonie, provides direction for intergovernmental cooperation, and plays a unifying role.

To achieve their objectives, the members of the Conference count on the support of the Intergovernmental Network on the Canadian Francophonie. Unless indicated otherwise, the operations of the Network are identical to those of the MCCF.

This support takes various forms: the organization of the annual ministers' meeting and the subsequent follow-up; the implementation of decisions made by the ministers; the advancement of various issues and the achievement of objectives; the provision of strategic advice for ministers; communications with other government and community organizations; and the development of strategic and operational plans. The members of the network also meet to discuss issues of interest and to exchange information about practices related to services in French and support for the Canadian

Francophonie. In 2019-2020, the then-Minister responsible for the *OLA* participated in the annual meeting of the MCCF in Iqaluit.

Pan-Canadian Terminology Committee Annual Conference

In November 2019, the Senior Translator-Terminologist of the Secretariat attended the Pan-Canadian Terminology Committee Annual Conference (Conference) in Gatineau, Québec. The Committee was set up by the federal Translation Bureau as a forum in which representatives of all federal, provincial and territorial government translation services, as well as other

organizations such as the *Office québécois de la langue française*, Canada Post, and Radio-Canada, can share best practices and discuss evolving trends in the field.

The 2019 Conference was centered on the topic of Indigenous languages terminology. Keynote speakers included a wide variety of public servants, linguists, and Indigenous scholars and language experts. Many language professionals were also in attendance.

It was also a chance for members to meet in person, the day after the Conference, for the annual in-person meeting of the Committee.



Annual Meeting of the Ministerial Conference on the Canadian Francophonie, Iqaluit, June 2019 (Left to right) Sonia LeBel (Québec), David Joanasie (Nunavut), Nadine Wilson (Saskatchewan), Mélanie Joly (Government of Canada), Caroline Cochrane (Northwest Territories), Robert Gauvin (New-Brunswick), John Streicker (Yukon)

Goal 2: Availability, Accessibility and Capacity

Government institutions have increased the availability and accessibility of French language communications and services, and its capacity to offer and deliver them.

The GNWT is committed to the active offer and effective delivery of French language communications and services. In 2019-20, the number of employees capable of offering and delivering services in French increased by close to 10%, and the presence in French on social media increased by almost 150%.

Bilingual Bonus

The GNWT provides a bilingual bonus to employees who use two or more of the official languages of the NWT. The bilingual bonus is offered when the ability to speak more than one official language is required to provide adequate service. A bilingual bonus may also be offered if the ability to speak a second official language is an asset to the position.

In 2019-20, a total amount of \$172,827 has been paid towards the bilingual bonus for French.

| Government institutions | # of Employees 2019-20 |
|---|------------------------|
| Aurora College | 1 |
| Beaufort Delta District Education Authority | 2 |
| Business Development and Investment Corporation (BDIC) | 1 |
| Commission scolaire francophone des TNO | 4 |
| Education, Culture and Employment (ECE) | 23 |
| Environment and Natural Resources (ENR) | 8 |
| Executive and Indigenous Affairs (EIA) | 2 |
| Finance | 11 |
| Hay River Health and Social Services Authority (HRHSSA) | 16 |
| Health and Social Services (HSS) | 5 |
| Industry, Tourism and Investment (ITI) | 5 |
| Infrastructure | 10 |
| Justice | 22 |
| Lands | 3 |
| Legislative Assembly (LA) | 3 |
| Municipal and Community Affairs (MACA) | 6 |
| Northwest Territories Health and Social Services Authority (NTHSSA) | 33 |
| NWT Housing Corporation (NWTHC) | 1 |
| Tłıchǫ Community Services Agency – Health (TCSA) | 1 |
| Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) | 5 |
| TOTAL | 162 |



French Language Services Coordinators Committee Meeting, March 2020.

(Left to right) Front row: Maxime Morais, Translator/Official Languages Coordinator, Workers' Safety and Compensation Commission; Lise Theriault, Manager of Official Languages, Health and Social Services; Benoît Boutin Executive Director, Francophone Affairs Secretariat; Lorne Gushue, Planning Facilitator, Francophone Affairs Secretariat; Marie-Ève Duperré, Advisor, HR and French Language Services, Finance. Back row: Ben Fraser, Policy Analyst, NWT Housing Corporation; Savannah Jones, French Language Client Services Officer, Services TNO; Sonia Idir, French Language Communications Officer, Infrastructure; Beau Stobbs, Communications Officer, Executive and Indigenous Affairs; Tania Oosting, Senior Communication Officer, Land; Doug Rankin, Executive Director, Surface Rights Board (Lands); Shannon Graf, Coordinator/Communications Officer, Industry Tourism and Investment; Julie Lacroix, French Language Monitoring and Evaluation Advisor, Francophone Affairs Secretariat; Thierry Lavoie, Communications Officer, BDIC.

98,206

Number of words translated for social media. This represents a 149% increase from 2018-19.

6,895

Number of translation requests made to GNWT French Translation Services. This represents a 32% increase from 2018-19.

162

Number of employees that received a bilingual bonus for French. This represents a 9.5% increase from 2018-19.

834

Number of translation requests of job posters made to GNWT French Translation Services. This represents a 4% increase from 2018-19.

3

Number of applications in French that were received in 2019-20 under the NWT Nominee Program.

2,299

Number of social media posts translated by GNWT French Translations Services.

155

Number of news release translation requests made to GNWT French Translation Services. This represents a 53% increase from 2018-19.

Government News Delivered in French

Communiqués, media advisories, media statements, news releases, and public service announcements are issued in English and French to keep the Francophone community informed about a range of issues and government programs and services.

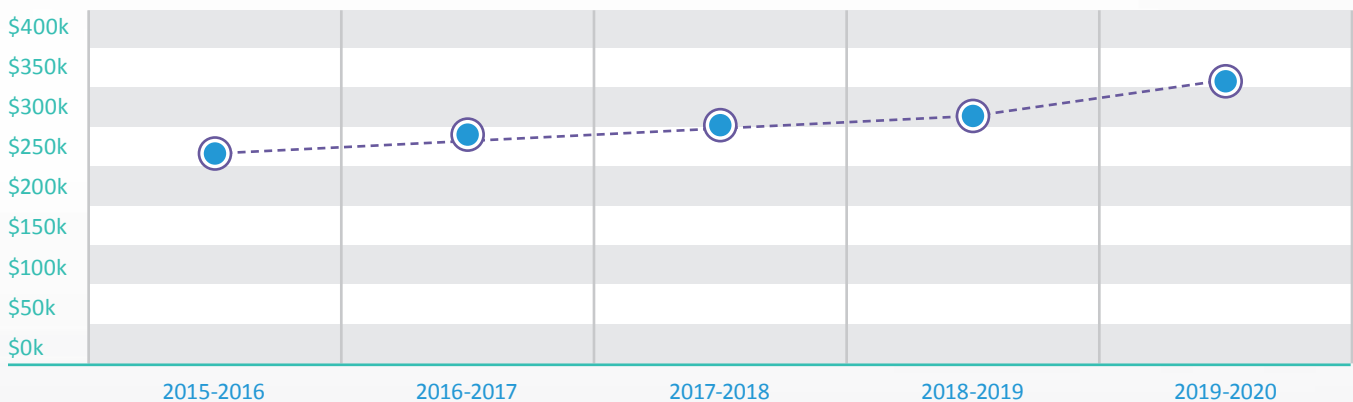
Radio and Print Advertising in French

Government institutions regularly put advertisements in newspapers such as *LAquilon*, the territorial weekly French newspaper, and on Radio Taïga.

Here are a few examples of 2019-20 French language advertising and promotional campaigns:

- Student Financial Assistance (SFA): advertising for Fall/Spring Deadlines all translated into French (ECE);
- International Women’s Day (EIA);
- Fur Harvesters Auction (ENR);
- Carbon Tax (Finance);
- Homeownership Program Intake (NWT Housing Corporation);
- Syphilis Awareness Campaign (HSS);
- Inuvik Airport abandoned vehicles removal notice (Infrastructure);
- Tourism Week (ITI);
- Jury Summons Cancellation Public Service Announcement was created for Radio Taïga (Justice);
- Legislative Assembly Committee Meeting Ads (LA);
- Expressions of Interest for the Surface Rights Board: Print and online social (Lands);
- NWT 9-1-1 communications campaign – printed advertisements, social media campaign and radio ads (MACA);
- Young Worker Video Contest (WSSC).

Advertising Dollars in French Language Media



Part III: French

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



La Journée internationale de la femme

est l'occasion de contribuer à la création d'un monde où règne l'égalité des genres, de célébrer les réalisations des femmes et de sensibiliser davantage la population aux préjugés sexistes.

Cette journée permet aussi de souligner le travail inspirant des artisans du changement qui passent à l'action et militent pour l'égalité des genres.

#GrâceÀVous #JIF2020

Un message du Conseil exécutif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



LA TAXE SUR LE CARBONE DES TNO

Une réponse du Nord à une décision du Sud

En décembre 2018, le Canada a adopté une loi qui exige un plan de tarification du carbone dans l'ensemble des provinces et des territoires. Au lieu de laisser le gouvernement fédéral décider comment taxer les émissions de carbone aux TNO, et quoi faire avec les revenus de la taxe sur le carbone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a choisi de mettre en place sa propre approche.

En mettant en œuvre sa propre taxe sur le carbone, le GTNO s'assure que les décisions concernant la tarification du carbone sont prises ici et non pas à Ottawa.


Pour en savoir plus sur l'approche du GTNO concernant la tarification du carbone, consultez le : www.fin.gov.nt.ca/carbon-pricing

Vente de fourrures aux enchères de la Fur Harvesters Auction pour 2019-2020

North Bay, Ontario


CHANGEMENT À LA VENTE AUX ENCHÈRES





Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



APPEL DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

Membres de conseils d'administration

Office des droits de surface des TNO et Office des terres et des eaux des Gwich'in

Le ministère de l'Administration des terres du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) sollicite des déclarations d'intérêt auprès de personnes qualifiées qui souhaitent siéger aux conseils d'administration suivants :

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (TNO)

L'Office des droits de surface des TNO a été mis sur pied pour régler les affaires liées aux différends portant sur l'accès aux terres appartenant aux Gwich'in, aux Dénéés du Sahtu, aux Tjichq et aux Inuvialuits, les eaux traversant ces terres, ainsi que l'accès aux droits de surface des terres situées dans des zones non occupées. Le Conseil formera tous les nouveaux membres. Les personnes qualifiées qui ont présenté une déclaration d'intérêt peuvent pourvoir les postes suivants :

- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents de la région désignée des Gwich'in
- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents de la région désignée du Sahtu
- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents du secteur Mowhii Gogha Dè Niitlè
- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents des TNO (non régional)

Office des terres et des eaux des Gwich'in

L'Office des terres et des eaux des Gwich'in a été établi conformément à l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in (1992). Cet organisme a été mandaté pour élaborer et mettre en œuvre un plan d'aménagement territorial pour la région désignée des Gwich'in qui prévoit la conservation, le développement et l'utilisation des terres, de l'eau et des ressources, et se consacre à répondre aux besoins des Gwich'in tout en tenant compte des besoins de tous les Canadiens. Les personnes qualifiées qui ont présenté une déclaration d'intérêt peuvent pourvoir le poste suivant :

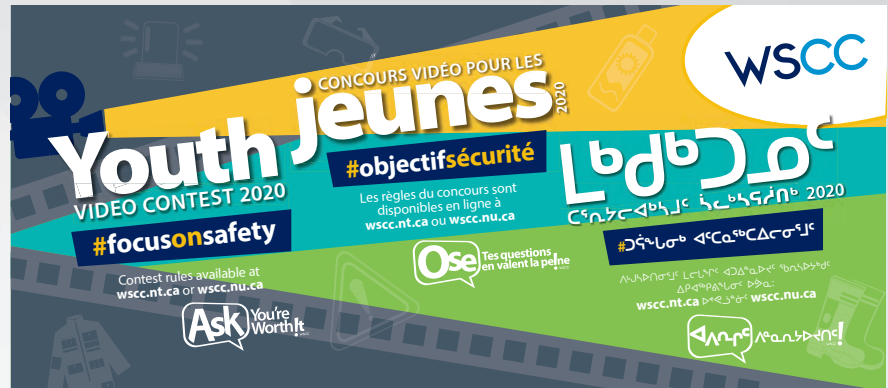
- (1) membre d'un conseil d'administration

Les candidats sont priés de présenter une copie de leur curriculum vitæ et le formulaire de déclaration d'intérêt rempli, accessible sur le site Web du ministère de l'Administration des terres au <http://www.lands.gov.nt.ca/fr/conseils-de-gestion-des-terres>.

La date limite pour faire parvenir sa candidature est le **31 janvier 2020**.

Pour de plus amples renseignements :
 Courriel : boardappointment_lands@gov.nt.ca
 Tél. : 867-767-9182, poste 24049

www.gov.nt.ca



Appel de demandes Programmes d'accès à la propriété de la SHTNO

- Besoin d'aide pour l'entretien de votre maison et les petites réparations?
- Besoin de rénover votre maison pour la rendre plus accessible?
- Intéressé par l'accès graduel à la propriété en passant par la location d'une maison?
- Besoin de connaître les exigences pour acheter une maison et en devenir propriétaire?

Grâce à sa série de programmes d'accès à la propriété qui permettent aux Ténos de garder leurs maisons en bon état, la Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a aidé plus de 2 300 ménages au cours de la dernière législature. Avec votre participation, nous espérons poursuivre sur cette lancée.

La SHTNO accepte actuellement les demandes en lien avec ses programmes d'accès à la propriété.

Présentez votre demande en communiquant avec votre bureau de district de la SHTNO à l'aide des coordonnées suivantes :

- Beaufort-Delta : 867-777-7271
- Sahtu : 867-587-5100
- Nahendeh : 867-695-7700
- Slave Sud : 867-874-7600
- Slave Nord : 867-767-9332, poste 85121
- Numéro sans frais : 1-844-698-4663

French Language Broadcasting Grant

The Department of Education, Culture and Employment provides funding to help pay for the operation and equipment costs of the Yellowknife community radio station, Société Radio Taïga. The maximum grant is set at \$10,000 per year.



Translation and Interpretation Services

Translation services enable Government institutions to increase the quantity of public information and content available in French, as well as translating French correspondence and documents they receive from the Francophone community.

During the 2019–20 fiscal year, a total of 2,841,051 words were translated by the GNWT

French Translation Services, the Department of Justice Legal Translation Services and the Workers' Safety and Compensation Commission. The GNWT French Translation Services itself translated 2,155,630 words for 40 Government institutions.



2019-20 GNWT Translation Services Word Counts, by Department

*With WSCC and Legal Translation

| Department | Number of Words |
|--|------------------|
| Executive and Indigenous Affairs (EIA) ¹ | 116,691 |
| Education, Culture and Employment (ECE) ² | 591,253 |
| Environment and Natural Resources (ENR) ³ | 172,877 |
| Finance ⁴ | 238,906 |
| Health and Social Services (HSS) ⁵ | 427,795 |
| Infrastructure | 99,993 |
| Industry, Tourism and Investment (ITI) ⁶ | 221,736 |
| Justice ⁷ | 45,409 |
| Justice - Legal Translation Services | 228,987 |
| Lands ⁸ | 22,625 |
| Legislative Assembly (LA) ⁹ | 186,688 |
| Municipal and Community Affairs (MACA) | 20,983 |
| NWT Housing Corporation (NWT HC) | 10,674 |
| Workers' Safety and Compensation Commission (WSCC) | 456,434 |
| TOTAL | 2,841,051 |

¹includes Public Utilities Board

²includes Education Bodies and Aurora College

³includes Inuvialuit Water Board

⁴includes Liquor Licensing Board

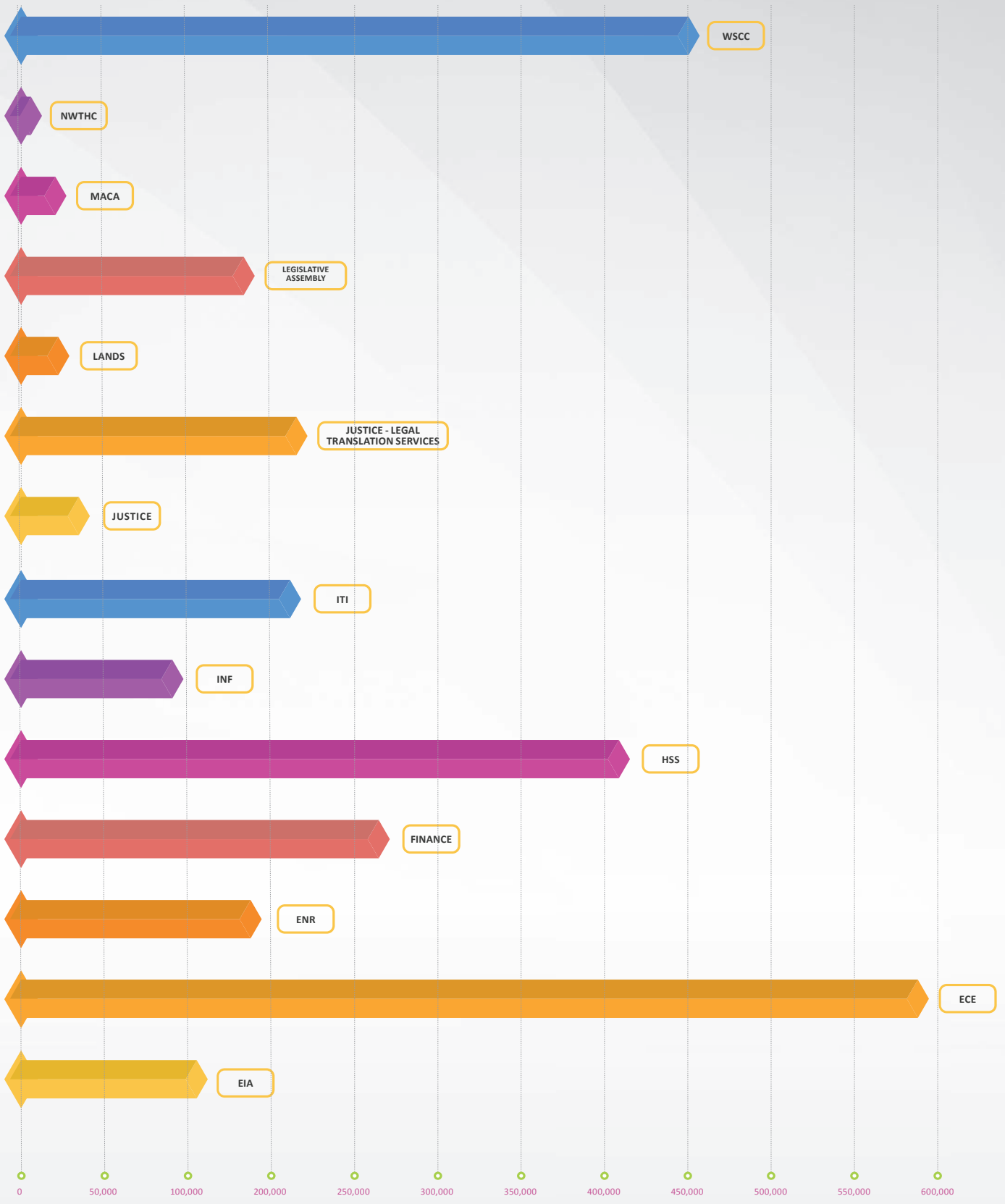
⁵includes Health Authorities

⁶includes BDIC

⁷includes Rental Officer and NWT Legal Aid Commission

⁸includes Surface Rights Board

⁹includes Chief Electoral Officer, Conflict of Interest Commissioner, NWT Human Rights Commission, Director of Human Rights, Information and Privacy Commissioner, Languages Commissioner and Office of the Ombud



Part III: French

GNWT French Translation Services Notable Translation Projects Completed in 2019-2020

| Rank | Title | # of Words |
|------|---|------------|
| 1 | Job Posters and Job Descriptions | 184,486 |
| 2 | Social Media Posts | 98,206 |
| 3 | News Releases, Public and Media Advisories and Related Documents | 96,655 |
| 4 | ITI Blog Posts | 56,528 |
| 5 | COVID-19-related Documents and Website Content | 55,953 |
| 6 | 2019 NWT Elections Documents and Website Content | 44,008 |
| 7 | Cancer Survivor Care Plans | 41,365 |
| 8 | Meeting Minutes from Various GNWT Committees and Education Bodies | 36,545 |
| 9 | ENR Website Content | 36,434 |
| 10 | Legislative Assembly Votes and Proceedings and Orders of the Day | 31,537 |
| 11 | Driver's Manuals – Airbrake and Motorcycle | 29,000 |
| 12 | Caribou-related Documents and Website Content | 25,126 |
| 13 | BDIC Security Documents | 24,103 |
| 14 | Tourism Careers Guide | 22,406 |
| 15 | Rules of the Legislative Assembly | 13,747 |

New Initiatives

In 2019-20, Government institutions undertook new initiatives towards French language communications and services. Here are a few examples:

- The BDIC offered economic relief initiatives during COVID-19: deferred loan payments and working capital loans. All communications regarding these two measures were available in French, and clients can apply for these programs in French (BDIC);
- Bilingual *Teach NWT/Enseignez aux TNO* promotional USB keys were created and distributed: a bilingual memory card has been developed for use by education bodies when visiting Bachelor of Education programs or attending education job fairs. To date, 750 of the unique memory cards have been distributed to education bodies for use with prospective teachers – Education Operations and Development (ECE);
- SheCan NWT campaign (EIA);
- Bright yellow bilingual signs, reading ‘Caution – Bear in Area / Attention – Ours dans les environs’ were created and set up at entrances to the nature area popular with dog owners and bikers (ENR);
- The Advisor, Human Resources and French Language Services visited regional offices (Hay River, Inuvik and Fort Smith) to provide active offer training, facilitate information sessions on Bilingual Designation Policy to Human Resources staff and to ensure signage was installed properly according to the Standards (Finance);
- The NWT Housing Corporation (NWT HC) increased its printed advertising across the whole territory to ensure all NWT residents have up-to-date knowledge of the NWT HC’s program. It subsequently led to increased French-language advertising in the demand communities (NWT Housing Corporation);
- Two new bilingual clinic assistant positions were filled, which increased the delivery of French language services at the Yellowknife’s clinics reception (HSS);
- The Yellowknife Airport emergency exercise was filmed and a video was produced in English and French. The video will be released in 2020-21 (Infrastructure);
- The French version of a survey available to those attending the NWT/NU Geoscience Forum was created (ITI);
- The Department of Justice launched a service for business and the general public with the new Northwest Territories *Land Titles System*. The online system provides easy 24-hour-a-day access to information in English or French about any parcel of land that is registered with the Land Titles Office (Justice);
- A change has been made in the Legislature’s protocol for French interpretation services, requiring that two French interpreters be present for every day of Session (instead of one). This allows French interpreters to perform their jobs more efficiently, enabling them to alternate between each other during Session (LA);
- Bilingual door knockers advising cabin owners that an inspector came by were created (Lands);
- The bilingual 9-1-1 system for the NWT to provide lifesaving first aid instructions over the phone and improve access to local emergency services was implemented. On November 4, 2019, 9-1-1 services went live simultaneously in all 33 communities. NWT residents and visitors can now use the universally recognized number to access emergency services (MACA);
- Active recruitment drives, to increase the number of French-speaking staff and bilingual preferred employees, were added to front line service job descriptions (WSSC).

Part III: French

New publications

A number of new government publications in French were made available during the 2019-20 reporting period. Here are a few examples:

- Translation of the Early Learning Framework Handbook in French – Early Childhood, School Services (ECE);
- Mandate of the Government of the Northwest Territories 2019-2023 (EIA);
- 2019-20 NWT Summary of Hunting Regulations ‘Hunting Guide’ (ENR);
- Premier’s Award Nomination Form, Guidelines and Program (Finance);
- Oral Health Story Book (HSS);
- Mackenzie Valley Highway - Tulita and Wrigley Engagement Session Presentations (Infrastructure);
- Yes, it’s legal. Pot in the Parks handouts (ITI);
- NWT Coroner’s Service Annual Report, Funeral Director Certificates, and the Investigative Report of Coroner and Certificate regarding Inquest Forms were published in French (Justice);
- Rules of the Legislative Assembly (LA);
- Compliance and Enforcement Policy (Lands);
- Bilingual Community Mailers with information on the NWT 9-1-1 Program were produced and distributed in fall 2019 (MACA);
- Occupational Health and Safety education resources and resources for Young Workers (WSSC).

Part III: French

Websites and Web content

Government institutions maintain a range of websites that provide pertinent information to the public. Public website translation has become more consistent, in phases and based on priorities identified in the institutions' Operating Plan. A number of activities related to website renewal and web content development took place in 2019-20. Here are a few examples:

- Economic relief measures during COVID-19 were posted in English and French on the homepage of the BDIC's website (BDIC);
- All sections of the www.immigratenwt.ca website have been translated in French – Labour Development and Standards (ECE);
- Campaign School for Women webpage is now available in French (EIA);
- All info about animals, available in the 'Wildlife and nature' section of the website, has been translated into French (ENR);
- Careers website has been updated and revised and all temporary notifications were translated into French (Finance);
- The NWTHC's website underwent significant changes in 2019-20. As part of these changes, a French section was established and is currently under construction (NWT Housing Corporation);
- In 2019-20, the Northwest Territories Health and Social Services Authority focused on ensuring their public website was available in both French and English, as updates were implemented throughout the year (HSS);
- Numerous projects sections have been translated into French, such as the Inuvik Airport Terminal Replacement Project, the Tẖcẖq̱ All-Season Road Project, the Canyon Creek All-Season Access Road Project, the Deh Cho Bridge Project, the Inuvik Tuktoyaktuk Highway Project, the New Government Building in Yellowknife, the Bulk Fuel Storage Facility and the Trout River Bridge Rehabilitation (Infrastructure);
- In 2019-20, ITI published approximately 168 blogs in French. Each blog was then promoted on social media in French through ITI's French social media channels (ITI);
- The Department of Justice's French website is updated regularly. Some examples of content updated in 2019-20 include the Access and Privacy Office updates to the Access and Privacy Directory/Coordinator Listing, the dates of the Parenting After Separation workshops (promoted on the website and on Facebook), the Family Law Mediation program materials and the *Divorce*



The screenshot shows a social media post from the Legislative Assembly of the Northwest Territories. The post is titled "What happens after the election? Read about our consensus style of government and how the Speaker, Premier & Cabinet Members are selected on our website: {}". It was posted by Buffer on October 6, 2019. Below the title, there is a separator line and the French translation: "Que se passera-t-il après l'élection? Pour en savoir plus sur le gouvernement de consensus et le choix du président, du premier ministre et des ministres, visitez le : {}". There is a "See Translation" link. The post includes the URL "ASSEMBLY.GOV.NT.CA" and the title "What is Consensus Government? | Legislative Assembly of The Northwest Territories". At the bottom, it shows engagement metrics: 4 likes, 1 comment, and 3 shares. There are also icons for Like, Comment, and Share.



Services TNO providing service in French to a citizen.

Guide which has been updated and posted online (Justice);

- Social media post-election coverage were made in French and English both on Facebook and Twitter (LA);
- New and updated contents have been published on the Lands' website, such as the *Public Land Act* materials, the *Mackenzie Valley Resource Management Act* workshops and the Agricultural Land Use information (Lands);
- Web content for the 2019 Fire Prevention Week campaign was updated and posted online in French and English (MACA);
- Any update to the website is released simultaneously in English and French (i.e. policies, forms and resource pages) and the online Claims Cost Summary has been added to WSCC Connect (WSCC).

Part III: French

Milestones



French language presence on social media with simultaneous bilingual publications posting continued to improve

Implementation and employees training was made on the Bilingual Designation Policy



The French Medical Interpreter started her position, and the medical interpretation program was launched



The French Jury List for the NWT was updated after the panel reviewed a list of 14,831 names for consideration. Francophone accused persons have the right to be tried by a judge and jury who speak French

Government institutions' Operating Plans 2019-20 to 2021-22 have been created



The 9-1-1 Program is fully bilingual in French and English and staffed by five bilingual operators; French interpretation is available 24 hours a day

The Legislature held an Interpreters Workshop, which brought together all interpreters who do work in the 11 Official Languages for the Assembly



The BDIC has moved to a new storefront location and has a new bilingual signage



Services TNO

Services TNO is the French language service center of the GNWT. It brings together a variety of information and services to simplify administrative steps and facilitate access to services in French for citizens. Moreover, Services TNO assists Government institutions for language facilitation, either in person or over the phone.

From April 1, 2019 to March 31, 2020, Services TNO processed a total of 894 requests, from which 289 of them were made in French. The use of Notary Public still remains the most popular service provided. The table below shows the five most popular services requested in French for 2019-20.

Services TNO employees also served as judges in the Regional Learning Fair held at William McDonald School where some projects were presented in French, and also facilitated communication between the Career and Education Advisors and the French-speaking students of École Boréale in Hay River.



*Regional Learning Fair, William McDonald School, April 2019.
Patrice Lapointe, French Language Client Services Officer, Services TNO and Sydney Bell, student at William McDonald School*

| Services | # of Requests |
|---|---------------|
| Notary Public (Justice) | 587 |
| Health Insurance Cards (HSS) | 96 |
| Fishing Permits (ENR) | 56 |
| Information provided over the phone (ECE + ITI) | 44 |
| Hunting Permits (ENR) | 32 |

Goal 3: Community Engagement

Government institutions inform and consult with the Francophone community about French language communications and services.

They encourage the participation of the Francophone community in the development of government policies with a view to improve the offer and delivery of French language communications and services. The government works with the Francophone community to build relationships, gather input, and work towards common goals. This includes structured engagements, working partnerships and public feedback.



Partnerships and Community Engagement

Government institutions work in partnership with francophone organizations to have a better understanding of the Francophone community needs. In 2019-20, new partnerships were created, and ongoing partnerships were maintained. Government institutions worked with the Réseau TNO Santé en français, the Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO), the Fédération franco-ténoise (FFT) and the Collège nordique francophone (CNF).

The GNWT is also an observer member of the Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest (RIFTNO-NWT Francophone Immigration Network) and works closely with the members on areas of immigration. The Department of Education, Culture and Employment and the Department of Industry, Tourism and Investment support the members of RIFTNO, which include the Association franco-culturelle de Yellowknife, the CDÉTNO, the Centre d'accueil francophone, the CNF and the FFT.



François Afane, Executive Director, CDÉTNO and Benoît Boutin, Executive Director, Francophone Affairs Secretariat.



Launch of the Welcome to the NWT guide/Bienvenue aux TNO during the Francophone Immigration Week, November 3-9, 2019. (Left to right) Front row: Malini Sengupta, Coordinator of the YIP (Yellowknife Immigration Partnership); Carine Ouedraogo, Communications and Marketing Officer, CDÉTNO; Yvonne Careen, Superintendant, Commission scolaire francophone des TNO; Émilie Tourangeau, Communications Officer, Collège nordique francophone. Back row: Sami Abdullah, LINC program Coordinator, Collège nordique francophone; Traoré Zakaria, SWIS Program Coordinator, CDÉTNO; Aleksandar Kovacevic, Immigration, Recruitment and Career Officer, CDÉTNO; François Afane, Executive Director, CDÉTNO; Isidore Guy Makaya, Immigration Services Coordinator, FFT; Antoine Gagnon, Manager, Labour Market Programs, ECE; Annik Théberge, Réseau en immigration francophone, FFT; Jean-Marie Mariez, Supervisor of Instruction - French Programs, YK1.

Moreover, Government institutions consulted with the French speaking public in various ways in 2019–20, for example through public engagement opportunities and surveys. Below are a few examples of community engagement opportunities in 2019-20:

- The BDIC participated in the Employment Café and a networking activity event, both organized by CDÉTNO. Those events were attended by several members of the Francophone community (BDIC);
- The NWT Post-Secondary Education Visioning Survey was available in English and French for the duration of the survey, from late February until late April 2020 – Aurora College Transformation (ECE);
- French facilitation was available at the Public Engagement on Sustainable Livelihoods Action Plan, and some materials in French was available (ENR);
- In 2019-20, the Advisor, HR and French Language Services, participated in the FFT open-house networking event and attended the Annual General Meeting of the CNF. Management and Recruitment services attended two Employment Café organized by CDÉTNO (Finance);
- The Northwest Territories Health and Social Services Authority worked closely with Réseau TNO Santé en français on the Needs Study on French Mental Health Services in NWT and on the Training in Active Offer French Services Sector. From those studies, Actions Plans are being developed to improve French Mental Health and Active Offer training (HSS);
- The Department of Infrastructure had two booths at the YK Chamber of Commerce Tradeshow to provide information to the public on Energy, Strategic Infrastructure and Cannabis Awareness. A bilingual employee and the French Language Services Coordinator were available to answer questions in French, and material, including a quiz that was created for the event to engage with the booth visitors, was available in French (Infrastructure);
- The French Language Services Coordinator attended public engagement sessions and lead events such as the Extended Stay Draw, to provide French interpretation as needed (ITI);
- French invitations were sent out for the opening of the Fort Smith Correctional Complex – Women’s Unit and a French speaker was on hand to answer any questions at the Opening Ceremony (Justice);
- A Public Survey, asking members in the Northwest Territories and Nunavut about their opinion on workplace safety and awareness of the WSCC services, was available in the respondent’s language of choice (WSCC).

Part III: French

Education and French

In 2019-20, the Department of Education, Culture and Employment signed a new four-year agreement with the Federal government to provide funding for French Minority Language Education and French as a Second-Language Instruction (Core French, Intensive and Post-Intensive

French, and Immersion programs). In 2019-20, the Canada-NWT Agreement offered funding divided by linguistic objectives. In both cases, projects fall under five areas of intervention:

- Student Participation;
- Provision of Programs;
- Enriched School Environment;
- Support of Educational Staff;
- Access to Post-Secondary Education.

The Department of Education, Culture and Employment regularly engages with CNF to discuss its plans for continued growth and development and considers CNF to be a valued post-secondary education organization partner in the NWT. During the fiscal year 2019-20, CNF received \$761,000 from the Department of Education, Culture and Employment.

GNWT LANGUAGE PROGRAM EXPENDITURES – FRENCH (2019-20)

In 2019-20, the GNWT spent \$5,500,000 for French Language Services. In the same fiscal year, the Department of Education, Culture and Employment spent an additional \$3,490,403 for French Language Education programming.

| Description | Actual Expenditures |
|------------------------------------|---------------------|
| French Language Services | \$5,500,000 |
| French Language Education (note 1) | \$3,490,403 |
| Total | \$8,990,403 |

Note 1: This amount does not include the expenditures incurred by Education Bodies to deliver French Language Education programming.

LOOKING FORWARD



The 2020-21 Fishing Guide will be the first bilingual edition of this popular publication

A new Canada - NWT Agreement on Languages will be negotiated

HSS System will move to the implementation phase of both the Active Offer Enhancement project and Mental Health Navigator project, in partnership with the Réseau TNO Santé en français

The Yellowknife Courthouse will be unveiling the J.H Sissons carving collection, depicting trials heard before the first judge of the Northwest Territories between 1956 and his retirement in 1966. There will be signage in all 11 official languages of the NWT that explains the significance of this collection

The Monitoring, Evaluation and Accountability Plan 2020, linked to the GNWT French Language Communications and Services, will be completed and implemented

Bilingual platforms for educator certification and for professional learning for educators will be launched

New Driver's License and General Identification Card will be released in Fall 2020, meeting all the requirements regarding French Language

More bilingual road signs are anticipated to be produced





Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest



RAPPORT ANNUEL

sur les langues officielles

2019 - 2020

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Message du ministre



C'est avec plaisir que j'annonce la publication du Rapport annuel 2019-2020 sur les langues officielles, qui détaille les nouveaux développements, de même que les progrès, en matière de langues officielles dans l'éducation et les services publics aux Territoires du Nord-Ouest (TNO). La première partie du rapport présente nos langues officielles et nos institutions communes. La deuxième partie célèbre les progrès importants réalisés dans l'enseignement des langues autochtones et les programmes publics. La troisième partie honore la force des services publics en français. Le présent rapport démontre que le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) continuera à protéger nos langues officielles

et à en souligner l'importance : chipewyan, cri, anglais, français, gwich'in, inuinnaqtun, inuktitut, inuvialuktun, esclave du nord, esclave du sud et tłı̨chɔ.

Pendant l'année 2019-2020, le GTNO a poursuivi la mise en œuvre du Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée. Guidé par ce plan de quatre ans, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a fait avancer le programme « Nos langues », dont le lancement officiel approche. De plus, le Ministère a fait d'importants progrès dans l'élaboration du Guide sur l'éducation et les langues autochtones, *Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues*, un guide convivial pour les enseignants qui met en valeur les philosophies, les cultures et les langues autochtones dans nos écoles.

Les institutions gouvernementales ont amélioré leurs communications et leurs services en français de plusieurs façons. En plus du Plan stratégique sur les communications et les services en français à l'échelle du GTNO, chaque institution gouvernementale a son propre plan de fonctionnement sur les communications et les services en français qui comporte des objectifs concernant plus précisément leur

situation. Les progrès sont structurés et évalués en fonction de ces objectifs.

Alors que la 19^e Assemblée législative achève la première année de son mandat, il est important de reconnaître les défis sans précédent auxquels les Ténos, les Canadiens et la population mondiale au grand complet doivent faire face. Bien que la pandémie de COVID-19 ait poussé notre monde interconnecté à examiner en profondeur les obstacles structurels à l'accès équitable aux soins de santé, à un système de justice juste et à une participation active à la vie publique, il n'a jamais été aussi important de garder notre capacité à discuter de nos responsabilités communes. Continuons à nous traiter les uns les autres avec gentillesse et empathie en cette période trouble, et n'oublions pas que nos langues fondatrices et patrimoniales sont une source de culture, de consensus, de collaboration et de respect mutuel.

Mársı, kinanāskomitin, thank you, merci, haɫ', quana, qujannamiik, quyanainni, máhsı, máhsı et mahsı.

R. J. Simpson

*Ministre de l'Éducation,
de la Culture et de la Formation*

TABLE DES MATIÈRES

Rapport annuel sur les langues officielles

| | |
|--|----|
| PARTIE I : LANGUES OFFICIELLES | 4 |
| Les langues officielles : une responsabilité partagée aux TNO | 4 |
| Rôles attribués en vertu de la loi | 6 |
| Entente Canada-TNO relative au français et aux langues autochtones..... | 8 |
| PARTIE II : LANGUES AUTOCHTONES | 10 |
| Les langues autochtones des TNO : Pour un avenir meilleur | 10 |
| Les gouvernements autochtones..... | 10 |
| Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones | 20 |
| Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée | 21 |
| Langues et éducation autochtones aux TNO | 32 |
| Offre de services gouvernementaux en langues autochtones..... | 36 |
| Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones..... | 37 |
| Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones..... | 40 |
| Publicité radiophonique, imprimée et numérique en langues autochtones..... | 41 |
| Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones..... | 42 |
| Affichage gouvernemental en langues autochtones..... | 44 |
| Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO – Langues autochtones (2019-2020)..... | 46 |
| PARTIE III : FRANÇAIS | 48 |
| Notre approche | 48 |
| Les communications et les services en français : une évolution continue | 50 |
| But n° 1 : Leadership et direction stratégique | 51 |
| But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité..... | 54 |
| But n° 3 : Consultation de la communauté | 70 |
| Dépenses des programmes de langues officielles du GTNO - Français (2019-2020)..... | 72 |
| Regard sur l'avenir | 73 |

LES LANGUES OFFICIELLES : UNE RESPONSABILITÉ PARTAGÉE AUX TNO

La langue et la culture enrichissent notre société nordique. Dans leur *Loi sur les langues officielles (LLO)*, les TNO reconnaissent 11 langues officielles : le français, l'anglais et neuf langues autochtones, un point de fierté qui mérite d'être célébré par les citoyens, les collaborateurs et les leaders de partout au pays. Les neuf langues autochtones officielles sont : le chipewyan (dēne sų́hne yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúq̓'ı̄ne kede), l'esclave du Sud (dene zhaté) et le tı́chq̓ (tı́chq̓ yatiı̄).

Aux fins de la *LLO*, quatre collectivités sont considérées comme générant une « demande importante » de communications et de services en français : Yellowknife, Hay River, Fort Smith et Inuvik. Les langues autochtones sont parlées dans des collectivités de toutes tailles, d'Ulukhaktok à Fort Resolution, en passant par Inuvik, Fort Simpson, Behchokq̓, etc. Des francophones et des locuteurs de toutes les langues autochtones du Nord habitent également à Yellowknife depuis de nombreuses années.

Les locuteurs des langues ténoises sont présents dans l'ensemble des provinces et des territoires, dans d'autres pays et par-delà les océans. Nos langues officielles ne connaissent pas de frontières.

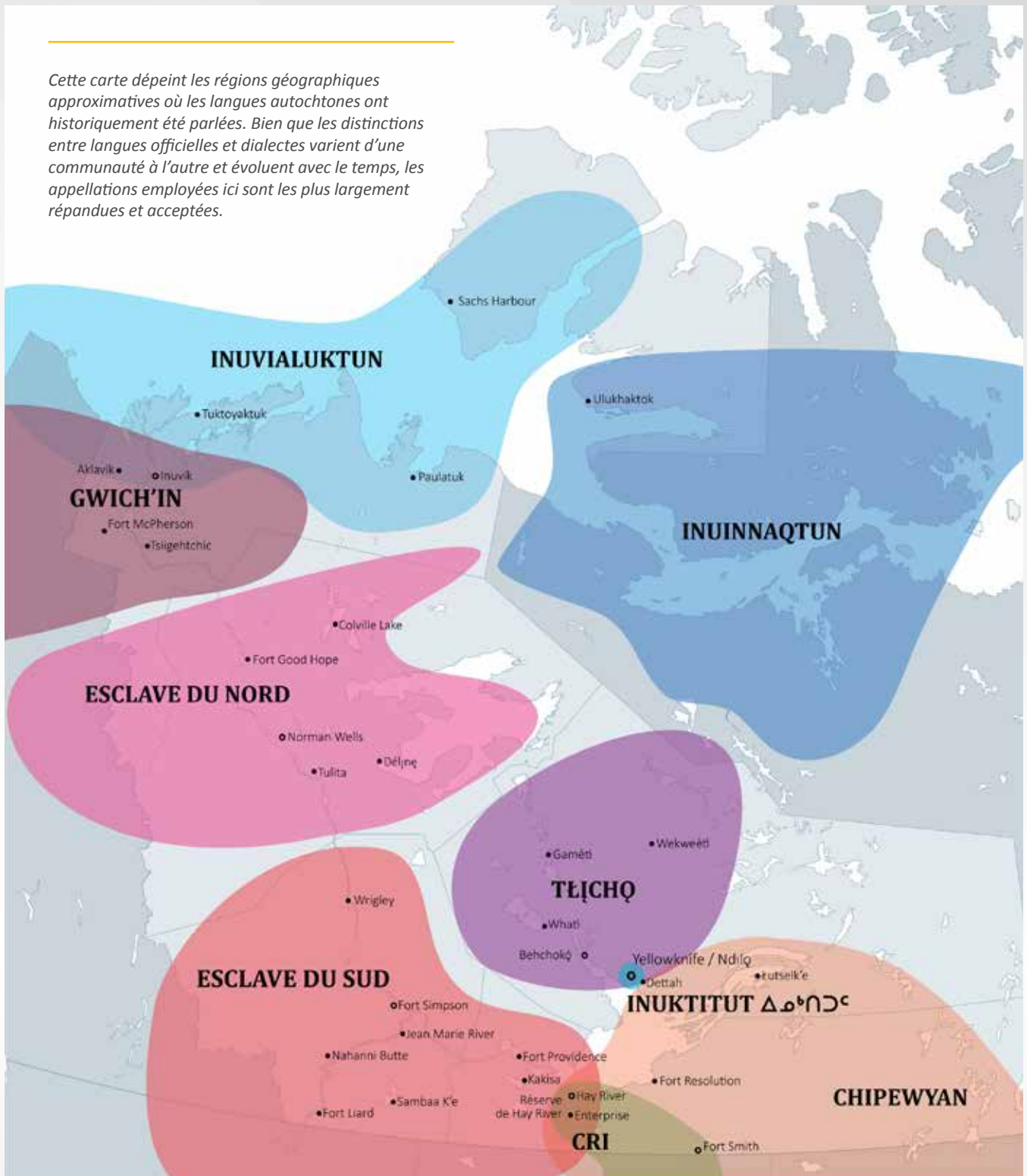
La *LLO* reconnaît que la préservation et la valorisation de l'usage des langues officielles relèvent de l'Assemblée législative, du GTNO et des communautés linguistiques ténoises. Cette loi a créé trois instances participant à la protection, à la revitalisation et à la promotion des langues autochtones aux TNO :



- Commissaire aux langues des TNO
- Ministre responsable de la *LLO*
- Deux conseils consultatifs ministériels :
 - Conseil des langues officielles
 - Conseil de revitalisation des langues autochtones

Guidés par ces instances, le gouvernement du Canada, les gouvernements autochtones régionaux, le Secrétariat aux affaires francophones et le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones travaillent eux aussi à renforcer, promouvoir et célébrer les langues autochtones du Nord.

Cette carte dépeint les régions géographiques approximatives où les langues autochtones ont historiquement été parlées. Bien que les distinctions entre langues officielles et dialectes varient d'une communauté à l'autre et évoluent avec le temps, les appellations employées ici sont les plus largement répandues et acceptées.



LE FRANÇAIS est surtout employé à Fort Smith, Hay River, Inuvik et Yellowknife.
L'ANGLAIS est utilisé partout aux Territoires du Nord-Ouest.

Rôles attribués en vertu de la loi

Commissaire aux langues

Sur recommandation de l'Assemblée législative, le commissaire des TNO nomme un commissaire aux langues chargé d'exécuter les attributions et d'exercer les pouvoirs prévus dans la *LLO*. Les mandats du commissaire aux langues sont d'une durée maximale de quatre ans. En cas de circonstances extraordinaires, un commissaire aux langues par intérim ou un commissaire spécial aux langues peut être nommé temporairement.

Le commissaire aux langues peut prendre, dans le cadre de ses fonctions et de sa compétence, toutes les mesures visant à assurer la reconnaissance des droits, du statut et des privilèges liés à chacune des langues officielles des TNO, ainsi qu'à faire respecter la *LLO* par les institutions gouvernementales

Le commissaire aux langues peut enquêter sur les accusations d'infraction à la *LLO*.

L'actuelle commissionnaire aux langues, Shannon Gullberg, exerce ce rôle au service des Ténos depuis octobre 2015. Bien que son mandat soit arrivé à échéance le 31 octobre 2019, la 19^e Assemblée législative a prolongé temporairement sa nomination et son mandat pendant le recrutement d'un nouveau commissaire aux langues.

Pour en savoir plus sur le Commissariat aux langues, et notamment pour lire les rapports annuels et spéciaux, consultez le <https://olc-nt.ca/fr/>.

Ministre responsable de la *LLO*

Le ministre de l'Éducation, de la Culture et de la Formation assume également les fonctions de ministre responsable de la *LLO*, conformément à la *LLO*.

Le ministre fixe les orientations générales et s'occupe de la coordination des politiques et programmes du GTNO en matière de langues officielles; il prend en compte les recommandations des conseils consultatifs, fait la promotion de l'enseignement des langues officielles dans les centres de la petite enfance et les écoles ainsi que de l'éducation des adultes et des programmes d'alphabétisation, et encourage la revitalisation et la pérennité des langues. Le ministre doit également préparer le rapport annuel sur les langues officielles et le présenter à l'Assemblée législative.

Conseils linguistiques

Le Conseil des langues officielles (CLO) et le Conseil de revitalisation des langues autochtones (CRLA) ont

tous deux été établis en vertu de la *LLO*. Leurs membres sont nommés par le commissaire en Conseil exécutif sur la recommandation du ministre et sur proposition des représentants désignés de chaque communauté linguistique. Les membres doivent résider aux TNO pendant leur mandat de deux ans.

En 2019-2020, les membres du CLO et du CRLA ont terminé la deuxième année de leur mandat de deux ans. Le mandat des membres des deux conseils a expiré en 2019-2020, sauf celui du membre remplaçant pour le français, dont le mandat se termine en octobre 2020. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) s'attend à recevoir les nominations et les désignations pour les deux conseils au cours des prochaines semaines.

Au cours des dernières années, les membres et les remplaçants des communautés de langue autochtone ont siégé à la fois au CLO et au CRLA, ce qui a permis de préparer la fusion des deux conseils. Cette fusion est une recommandation formulée à la suite des examens de la *LLO* de 2009 et de 2015 par le Comité permanent des opérations gouvernementales. La fusion a également été appuyée par une motion adoptée par le CLO et le CRLA en avril 2015.

On s'attend à ce qu'elle ait lieu après l'examen actuel de la LLO par le Comité permanent des opérations gouvernementales. On prévoit également la recommandation d'autres modifications à la LLO.

Les organismes de nomination désignés mentionnés dans le règlement du CLO et du CRLA pour

l'inuktitut et l'anglais ne sont pas actifs. En 2019, le MÉCF a fait appel à l'organisme Yellowknifemiut Inuit Kattuqiatigiit afin de nommer un membre pour représenter l'inuktitut des TNO au CLO et au CRLA. Le MÉCF n'a pas contacté d'organisme pour nommer un représentant pour l'anglais au CLO.

| Représentants au CLO et au CRLA | | |
|---------------------------------|---|--|
| Langue | Membre | Remplaçant |
| Cri | Vance Sanderson | Mary Cardinal |
| Inuvialuktun | Siège vacant | Betty Elias |
| Inuinnaqtun | Emily Kudlak | Joshua Oliktoak |
| Gwich'in | Eleanor Mitchell-Firth | Karen Mitchell |
| Chipewyan | Angie Lantz | Mary Rose Sundberg |
| Esclave du Nord | Leonard Kenny | Bella T'seleie |
| Esclave du Sud | Jonas Landry | Sarah Gargan |
| Tłıchǫ | Tammy Steinwand-Deschambeault | La nomination d'un remplaçant a été déclinée |
| Français (CLO seulement) | Richard Létourneau | Linda Bussey |
| Anglais (CLO seulement) | Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la LLO pour présenter une candidature. | |
| Inuktitut | Il n'existe aucune organisation correspondant aux termes des règlements de la LLO pour présenter une candidature. | |

Membres et remplaçants du Conseil des langues officielles et du Conseil de revitalisation des langues autochtones (en date de novembre 2019).



Entente Canada-TNO relative au français et aux langues autochtones

En mai 2017, le gouvernement du Canada (ministère du Patrimoine canadien) et le GTNO ont annoncé conjointement le renouvellement de l'Entente Canada-Territoires du Nord-Ouest sur le français et les langues autochtones (l'Entente). La garantie d'augmentation pluriannuelle du financement a permis à la 18^e Assemblée législative de respecter l'un de ses engagements, soit de défendre la culture et le patrimoine des TNO en travaillant avec le gouvernement fédéral sur une entente de quatre ans sans précédent,

laquelle qui a permis de renforcer les programmes et les services actuels, et de développer de nouvelles initiatives novatrices et stimulantes.

En 2019-2020, pour la dernière année de l'Entente quadriennale, le gouvernement fédéral a versé un financement au GTNO pour soutenir l'éducation et les services publics dans les neuf langues autochtones (5 900 000 \$ en 2019-2020) et de même qu'en français (5 500 000 \$ en 2019-2020). Le maintien du financement fédéral

a rendu possibles des programmes, des initiatives, des formations, des partenariats et des activités communautaires concernant la revitalisation des langues. L'aide du fédéral a également permis l'élaboration d'initiatives novatrices panterritoriales sur les langues, comme l'ébauche du programme « Nos langues ».



Ulukhaktok. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)



LES LANGUES AUTOCHTONES DES TNO : POUR UN AVENIR MEILLEUR

Dans le paysage canadien, les Territoires du Nord-Ouest (TNO) sont un endroit unique : on y prend des dispositions pour protéger et honorer les différentes communautés linguistiques autochtones, c'est-à-dire les Dénés, les Métis, les Inuvialuits et les Cris du Nord, qui parlent le chipewyan (dëne sų́hné yatié), le cri (nēhiyawēwin), le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord (sahtúq'ı̄ne kedé), l'esclave du Sud (dene zhatı́é) et le tı́chq (tı́chq yatiı́).

Les gouvernements autochtones

Les gouvernements autochtones des TNO pilotent et gèrent leurs propres initiatives de revitalisation des langues autochtones, mises sur pied en collaboration avec les intervenants communautaires travaillant dans les bureaux gouvernementaux, les écoles et les centres de la petite enfance. Les gouvernements autochtones proposent également des nominations aux conseils linguistiques des TNO.

En entretenant des relations positives avec les partenaires communautaires et le ministère de l'Éducation, de la

Culture et de la Formation (MÉCF), les gouvernements autochtones arrivent à soutenir et financer une variété de projets indépendants et collaboratifs visant à revitaliser et à promouvoir les langues autochtones. Grâce à des communications régulières, des séances de consultation et des réunions coopératives, ils assument au quotidien leur responsabilité partagée envers la revitalisation des langues.

En 2019-2020, le GTNO a distribué 4 834 000 \$ aux gouvernements

autochtones régionaux par le truchement d'accords de financement de trois ans. Grâce à ce financement pluriannuel garanti, les gouvernements autochtones régionaux ont pu terminer leur planification à long terme, préciser leur vision stratégique et concevoir des initiatives à plus large portée. Les fonds facilitent la mise en œuvre des activités et des ressources détaillées dans les plans régionaux sur les langues autochtones.

| Gouvernement autochtone | Langues visées |
|--------------------------------------|-----------------------------|
| Gouvernement du territoire d'Akaičho | Chipewyan, cri et tı́chq |
| Première Nation du Dehcho | Esclave du Sud |
| Conseil tribal des Gwich'in | Gwich'in |
| Société régionale inuvialuite | Inuvialuktun et inuinnaqtun |
| Nation des Métis des TNO | Cri et chipewyan |
| Conseil des Dénés du Sahtú | Esclave du Nord |
| Gouvernement tı́chq | Tı́chq |

Langues autochtones officielles gérées par les gouvernements autochtones.

Faits saillants des initiatives et programmes mis en place par les gouvernements autochtones



Gouvernement du territoire d'Akaitcho

Vision

Le chipewyan sera une langue reconnue, respectée et parlée dans les foyers et la collectivité.

Objectifs

- Faire du chipewyan une langue vivante et dynamique.
- Encourager tous les membres et les résidents à parler la langue dans leur vie quotidienne.
- Collaborer avec des partenaires pour revitaliser la langue.
- Élaborer du matériel de qualité.
- Créer un centre de ressources.
- Professionnaliser l'assistance et les services linguistiques.
- Accroître les capacités.

Faits saillants

- Pendant l'exercice 2019-2020, le gouvernement du territoire d'Akaitcho a administré le programme régional de langues autochtones et distribué la majeure partie du financement aux Premières Nations d'Akaitcho, c'est-à-dire la Première Nation de Deninu Kų́ę́, la Première Nation des Dénés de

Łutselk'e et la Première Nation des Dénés Yellowknives (PNDY). Le programme englobe les quatre grands domaines définis dans le plan sur les langues (2017-2019) du gouvernement du territoire d'Akaitcho : apprentissage des langues, réseautage et mise en commun, articles promotionnels, et personnel, gestion et autres considérations.

- En 2019-2020, la PNDY a offert tout un nombre de programmes linguistiques à Dettah, Ndiłq et Yellowknife, notamment : entrevues et séances de photo avec des Aînés, traduction et transcription d'histoires racontées par les Aînés, recherches à partir de vieux enregistrements, collection de récits sur l'histoire de la PNDY, et cours de langue dispensés sur six semaines (mai, juin, novembre et décembre 2019). Les jeunes étaient intéressés à suivre des cours et à se procurer du matériel d'apprentissage des langues pour étudier en autodidacte, alors la PNDY leur a demandé de tester du matériel et de répondre à des questions. Des activités culturelles ont été offertes en wiłhıdeh et en chipewyan, par exemple un atelier sur le tannage, qui expliquait d'où venaient les peaux, les outils utilisés et le processus de tannage du début à la fin. Pendant les différentes activités organisées pour la Journée des Autochtones et la Semaine de la PNDY, les jeunes, les Aînés et les membres de la communauté étaient invités à écouter les histoires des Aînés, à participer à des activités de réseautage, et à formuler des recommandations pour les classes de langue, les programmes linguistiques et la valorisation culturelle par

les contes. Des membres de la communauté ont également assisté à trois colloques sur les langues dans le Sud pour enrichir leurs compétences, acquérir des connaissances, partager des ressources, trouver du matériel pédagogique, et apprendre les uns des autres pour améliorer le développement de leur langue et de leur communauté.

- En 2019-2020, la Première Nation des Dénés de Łutselk'e a organisé des ateliers avec des locuteurs natifs pour réviser la structure de la langue et le son des voyelles, et pour encourager l'utilisation, l'apprentissage et la consolidation de la langue. En assistant aux très populaires soirées de bingo en langue dénée où l'anglais est « interdit », les membres de la communauté pouvaient échanger des idées, interagir, écouter, enseigner et apprendre les uns des autres pour faire progresser la langue. Un camp d'immersion en langue dénée a été organisé en nature pour les jeunes de 10 à 17 ans; l'anglais n'était jamais utilisé dans les activités traditionnelles afin que les jeunes puissent employer et apprendre le vocabulaire en dēnesųłnė́. Des cahiers d'exercices en dēnesųłnė́ ont aussi été créés pour enseigner la langue et les connaissances traditionnelles pendant le camp d'immersion.
- L'an dernier, la Première Nation Deninu Kų́ę́ a organisé des ateliers de contes par les Aînés, distribué des livres chipewyan-anglais dans les écoles et les garderies, offert des cours de couture, et animé des soirées hebdomadaires d'artisanat.

Partie II : Langues autochtones



Premières Nations du Dehcho (PND)

Vision

La langue dénée du Dehcho sera préservée et occupera une place importante dans l'ensemble des activités sociales, culturelles et politiques de la région. Elle sera aussi la principale langue utilisée pour transmettre la culture et les valeurs des Dénés du Dehcho. Les Aînés du Dehcho participeront à la planification, à la préservation et au développement de cette langue dénée par l'intermédiaire de consultations communautaires traditionnelles, dans le contexte de modes de vie sains.

Objectifs

- Réappropriation de notre langue : préserver les prononciations traditionnelles et l'usage de notre langue.
- Immersion linguistique : encourager l'utilisation de la langue au quotidien.
- Engagement et soutien communautaires : permettre à tous les membres de nos communautés de se familiariser avec les activités

régionales où la langue est valorisée et d'y participer, ainsi qu'encourager la coordination et le soutien à grande échelle des activités linguistiques.

- Lignes directrices : veiller à ce que toutes les activités linguistiques répondent à des normes minimales.
- Formation : garantir l'accès à toutes les formations et certifications requises.

Faits saillants

- En 2019-2020, les Premières Nations du Dehcho (PND) ont créé une série de six courtes vidéos accompagnées de six livrets. La série intègre l'enseignement de la langue à des thèmes comme le protocole déné, les activités en nature, les activités culturelles, l'identification des plantes médicinales, et la préparation des aliments traditionnels. Un vidéaste s'est rendu disponible pour assister au camp et filmer les vidéos qui accompagnent les livrets. Les locuteurs intéressés pourront se procurer cette série de vidéos et de livrets, qui sera également disponible sur le site Web des PND et distribuée aux communautés, qui pourront l'utiliser comme ressource pour promouvoir, préserver et revitaliser le dene zhatié.
- En octobre 2019, les PND ont organisé, dans la réserve de Hay River, un rassemblement de partage en dene zhatié pour la région du Dehcho, co-animé par Andy Norwegian et Violet Jumbo. Parmi les participants se trouvaient des locuteurs de la langue, des spécialistes, des Aînés, des jeunes, des jeunes adultes et du personnel de différentes organisations.

Le but de l'événement était de renforcer, promouvoir et soutenir le développement continu de la langue et la création de ressources linguistiques.



Conseil tribal des Gwich'in (CTG)

Vision

D'ici trois ans, les participants gwich'in seront inscrits dans le processus de revitalisation de la langue et en bénéficieront pleinement. La démarche ira au-delà d'une simple initiative linguistique de sensibilisation aux bases du gwich'in pour devenir un véritable programme de maîtrise de la langue.

Objectifs

- Ressources linguistiques : augmenter la disponibilité et l'accessibilité des ressources linguistiques.
- Apprentissage de la langue : augmenter les occasions d'apprentissage authentique dans un environnement chaleureux et favorable.
- Réseautage et partage : augmenter les occasions de partage de ressources entre les régions et les organisations.
- Activités promotionnelles : accroître l'importance des langues autochtones aux TNO.

Faits saillants

- Pendant tout l'exercice 2019-2020, le Conseil tribal des Gwich'in (CTG) a réalisé de grands progrès dans la revitalisation du *dinjii zhu' ginjik* (la langue gwich'in). Grâce au travail assidu d'Aînés et de membres engagés de la communauté, le CTG a lancé deux nouveaux programmes d'immersion et créé des ressources d'apprentissage pour les enseignants, les enfants et les adultes qui étudient la langue. Ces ressources comprennent des recueils de textes et des livres d'histoires pour débutants, ainsi que du matériel pédagogique avec texte et audio dans les dialectes *teet'it* et *gwichyah gwich'in*.
- Dans la dernière année, le CTG a travaillé avec des traducteurs pour faire une place à la langue dans la collectivité au sens large. Un atelier de terminologie de deux jours a été organisé, rassemblant des traducteurs et des Aînés des quatre communautés. Pour renforcer les programmes existants, le CTG a travaillé en étroite collaboration avec l'Université de Victoria pour monter et donner une formation pour les Aînés et les éducateurs de la petite enfance qui offriront les programmes d'immersion. En

partenariat avec le MÉCF, le CTG a mis au point des ressources et des programmes pour les écoles et les programmes communautaires, dont le Programme mentor-apprenti, qui entre maintenant dans sa troisième année.

- *Nokhwagwitr'it gwijizii geenjit mahsi' choo nokhwahnuh!*



Partie II : Langues autochtones



Société régionale inuvialuite (SRI)

Vision

L'inuvialuktun¹ et l'inuinnaqtun seront les principaux moyens de communication qui nous relieront à notre passé, qui renforceront notre bien-être social, émotionnel et spirituel, et qui réaffirmeront l'importance de nos traditions, de notre culture et de notre mode de vie moderne. Pour ce faire, nous allons :

- Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs inuvialuites.
- Exercer notre gérance des terres inuvialuites.
- Améliorer les capacités et le bien-être des personnes, des familles et des collectivités.
 - Promouvoir l'adoption de modes de vie sains.
 - Soutenir le perfectionnement de l'enseignement.
- Continuer de défendre les droits et les acquis des Inuvialuits par la mise

en œuvre de la Convention définitive des Inuvialuits.

- Économie
- Gouvernance
- Adopter une approche décisionnelle fondée sur les données probantes pour l'élaboration de politiques et la promotion des intérêts.
- Gérer de manière optimale les ressources humaines, physiques et financières du Groupe des sociétés inuvialuites.

Objectifs

Revitaliser et célébrer l'identité culturelle et les valeurs des Inuvialuits, ainsi que la langue inuvialuktun.

Langue – Renforcer la langue inuvialuktun et accroître son usage au quotidien.

- Élaborer un programme de langue inuvialuktun de même que du matériel pour le programme, et publier et distribuer des ressources pour l'enseignement et l'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Promouvoir l'usage de l'inuvialuktun dans les centres de développement de l'enfant et dans les programmes et les classes des écoles primaires et secondaires.
- Soutenir l'élaboration et la mise en œuvre des programmes d'apprentissage de l'inuvialuktun.
- Poursuivre et intensifier la mise par écrit des chansons de danse au tambour des Inuvialuits.
- Élaborer et mettre en œuvre un plan à long terme pour la langue inuvialuktun.

Culture – Affirmer les traditions et la culture des Inuvialuits comme parties prenantes de la vie quotidienne.

- Sensibilisation à la culture :
 - Planifier, gérer, documenter et publiciser les grands événements organisés dans la région désignée des Inuvialuits.
- Artisanat :
 - Mettre au point une stratégie pour appuyer l'expansion de la boutique d'artisanat de la SRI (p. ex. élargir les débouchés pour les artisans inuvialuits).
- Activités sociales et dans la nature :
 - Exercer un plus grand contrôle sur la culture inuvialuite en mettant en œuvre le plan culturel inuvialuit et les programmes connexes, ainsi qu'en collaborant étroitement avec le comité culturel, la Société des communications inuvialuites (SCI), la Division du développement communautaire, l'Organisme de développement économique communautaire, les ressources humaines, la boutique d'artisanat et les sociétés communautaires.
 - En collaboration avec les sociétés communautaires, élaborer un plan de faisabilité pour les groupes de danse au tambour, les jeux traditionnels inuvialuits et les activités dans la nature.

¹Le terme « inuvialuktun » désigne un groupe de langues et de dialectes : le sallirmiutun, l'uummarmutun et le kangiryuarmiutun (inuinnagtun).

Histoire – Mettre en vedette et célébrer l'histoire des Inuvialuits.

- Numériser les archives et les enregistrements pour en augmenter l'accessibilité et l'utilisation.
 - Archives et enregistrements du Comité d'étude des droits autochtones
 - Archives et enregistrements de la SCI
- Élaborer et mettre en œuvre une stratégie d'archivage des photos numériques.
- Élaborer un plan pour documenter le savoir des Aînés et les connaissances traditionnelles.
- Publier davantage d'histoires et de légendes. Ce projet se poursuivra pendant la prochaine année.

Faits saillants

- En 2019-2020, la SRI a financé des projets communautaires de revitalisation de la langue dans toute la Région désignée des Inuvialuits, notamment des cours de langue siglitun, de fabrication de kamak et des cours d'inuvialuktun, des cours de couture et des contes traditionnels, ainsi que des cours de fabrication traditionnelle d'atikluk.
- Le Centre des ressources

culturelles inuvialuit soutient aussi financièrement les centres de la petite enfance d'Aklavik, d'Ulukhaktok, de Tuktoyaktuk, de Paulatuk et d'Inuvik;

- Le Centre des ressources culturelles inuvialuit offre aux moniteurs de langue inuvialuktun de la Région désignée des Inuvialuits du soutien sous forme de ressources linguistiques, de services de traduction, de matériel pédagogique et de patrons de couture dans les trois dialectes.
- Le Centre des ressources culturelles inuvialuit a fait avancer différents projets en cours, dont le livre sur le pensionnat de Shingle Point, le journal de Bessie Quirt, le site Web de la bibliothèque nordique numérique (Digital Library North), les livres d'histoires *Remembering Schooners* (souvenirs des goélettes) et *The Long Crossing* (la grande traversée), ainsi que la deuxième phase du projet « Histoires vivantes » (Living History) des Inuvialuits. Le Centre continue aussi de participer à la planification du groupe de travail Atausiq Inuktut Titirausiq.

Partie II : Langues autochtones



Nation des Métis des TNO

Vision

Nous augmenterons la visibilité et l'usage des langues pour tous, des jeunes aux Aînés, en renforçant la culture dans nos collectivités.

Objectifs

- Revitaliser les langues à l'aide des moyens suivants :
 - Production cinématographique
 - Matériel didactique
 - Radiodiffusion
 - Cours du soir
 - Augmentation de l'affichage dans les collectivités
 - Conservation du bureau des langues
 - Soutien aux événements communautaires

Faits saillants

- Au cours de l'exercice 2019-2020, la Nation des Métis des TNO a mis au point différentes ressources, notamment une version révisée du livre de cuisine *miyo'pimatisiwin* (« bonne vie »), qui présente des recettes, traditionnelles et nouvelles, recueillies dans les collectivités du Slave Sud.
- Le programme linguistique de la Nation des Métis des TNO a aussi mis à jour le populaire calendrier pluriannuel, qui met en vedette les clichés de talentueux photographes ténois; il sera publié en trois langues : le cri, le chipewyan et le michif.
- Le projet de publication d'un guide multilingue sur l'utilisation médicinale du chaga avance; le guide sera imprimé sur un matériau durable pour être utilisé dans la nature; il présente des photos permettant d'identifier le chaga, ainsi que d'importantes connaissances, imparties par les Aînés, sur la bonne méthode de cueillette de ce champignon, qui pousse sur le bouleau. Le projet de jeu de société familial et d'outil d'apprentissage *Trails and Overflow* a, lui aussi, progressé : il est prévu de le rendre disponible en trois langues.
- En 2019-2020, le défi linguistique des « chandails à capuchon » de la Nation des Métis des TNO s'est poursuivi, l'objectif étant de distribuer des articles vestimentaires pour promouvoir la langue et donner

de la visibilité aux consultations publiques; les phrases échangées ont été intégrées à une campagne d'affiches collaboratives.

- En 2019-2020, la Nation des Métis des TNO a conclu un partenariat avec CKLB pour faire avancer le projet de radio communautaire en construisant une tour de transmission et en diffusant des émissions en trois langues (michif, cri et chipewyan).
- Au cours de la dernière année, la Nation des Métis des TNO a aussi établi un partenariat avec les magasins Northern et Kaeser, deux des plus grandes entreprises du Slave Sud, pour concevoir de l'affichage pour les magasins et des codes QR pour toutes les marchandises.



Vêtement promotionnel produit par le programme de cri de la Nation des Métis des TNO. (Photo : Vance Sanderson)



Conseil des Dénés du Sahtú (CDS)

Vision

L'esclave du Nord constituera une langue et une culture fortes, et ses locuteurs en seront fiers. Nos enfants connaîtront leur langue et leur culture. Tous les membres de la collectivité, les jeunes y compris, auront une bonne connaissance des lois dénées.

Objectifs linguistiques

- Accroître le nombre de locuteurs de l'esclave du Nord dans la région du Sahtú et multiplier les domaines où cette langue est employée.

Objectif secondaire

- Augmenter le nombre de personnes capables de comprendre, d'interpréter et de parler l'esclave du Nord dans la région du Sahtú.

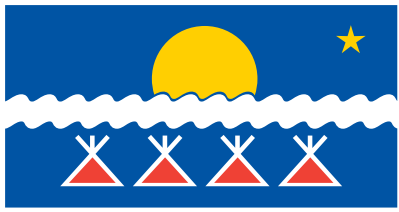
Faits saillants

- Tout au long de l'exercice 2019-2020, le programme de revitalisation des langues du Conseil des Dénés du Sahtú (CDS) a fourni temps et argent pour des activités culturelles et linguistiques dans les collectivités de la région. Les projets de langue et les programmes de culture traditionnelle comprenaient notamment des camps en nature sur le poisson et le tannage de peaux d'orignal, des activités d'alphabétisation, la préparation d'un

guide de conversation, ainsi que des trousseaux d'histoires et de chansons pour les nouvelles mamans. Des camps linguistiques estivaux ont aussi été organisés en 2019.

- En mars 2020, les collectivités du Sahtú ont aussi organisé des activités en nature pour s'isoler en forêt en réponse à l'écllosion de COVID-19, pour passer du temps en famille, pour faire une démarche de guérison et pour enseigner aux jeunes à pratiquer les techniques et les activités traditionnelles en nature comme nous l'enseignent toujours nos Aînés.

Partie II : Langues autochtones



Gouvernement tłıchǰ

Vision

Nous voulons entendre la langue tłıchǰ dans tous les milieux de la région tłıchǰ, et nous voulons que tous les membres de la collectivité, qu'ils soient tłıchǰ ou non, continuent d'apprendre et de pratiquer la langue régulièrement. Nous devons tous partager cette responsabilité en faisant la promotion énergique de la langue, ainsi qu'en la préservant et en la célébrant; nous devons donc la parler le plus possible au quotidien. Ce faisant, nous aiderons les familles à mieux maîtriser le tłıchǰ et, avec un peu de chance, cette langue redeviendra un jour notre langue maternelle.

Objectifs

Nous voulons que la langue soit utilisée régulièrement au quotidien dans tous les milieux : à la maison, à l'école, au gouvernement et partout dans la collectivité. Par une multitude d'activités et de projets visant les personnes de tous âges (comme une troupe de théâtre tłıchǰ, une émission de radio de soirée en tłıchǰ, une soirée de variétés, des entrevues avec les Aînés, des mises à jour régulières du dictionnaire et des applications en tłıchǰ, etc.), nous

allons tenter d'encourager l'usage du tłıchǰ dans la région. Ainsi, tous pourront contribuer à nos efforts de revitalisation pour accroître la maîtrise de la langue tłıchǰ yati et ainsi renforcer la langue de nos ancêtres dans notre région. Nous devons nous rappeler que le succès ne viendra pas sans effort.

Faits saillants

- En 2019-2020, le gouvernement tłıchǰ a distribué des affiches sur l'apprentissage des langues dans les quatre collectivités tłıcho, il s'est procuré de l'équipement d'enregistrement et de radio de brousse, et il a planifié un cours de langue dans la nature. Le gouvernement tłıchǰ a aussi parrainé 16 étudiants pour leur permettre de fréquenter le Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) à Edmonton, en plus d'organiser des soirées de couture et de coordonner le programme pilote de mentor-apprenti, grâce auquel les équipes de notre région ont pu passer plus de 50 heures en immersion linguistique.
- En septembre 2019, des membres des communautés tłıchǰ se sont rendus à Yellowknife pour assister à une formation offerte par le MÉCF aux moniteurs de langue. En novembre 2019, le personnel des programmes linguistiques du gouvernement tłıchǰ ainsi que des membres de la collectivité ont assisté à un rassemblement des gardiens de la langue (Language Keepers Gathering) à Saskatoon. Le tout premier spectacle de Noël d'artistes amateurs uniquement en langue

tłıchǰ a aussi eu lieu à Behchokò. Des contes virtuels figuraient au programme et on y trouvait aussi des chandails et des autocollants arborant la phrase « Speak Tłıchǰ To Me » (parlez-moi en tłıchǰ).

- La station de radio tłıchǰ a bénéficié d'un grand soutien de la part de CKBL pour préparer l'équipement et les locaux à l'entrée en ondes. Les animateurs ont reçu de la formation supplémentaire et nous avons tous hâte au lancement de notre station de radio bien à nous!
- Des fournisseurs à contrat de services linguistiques en langue tłıchǰ ont été engagés pour aider l'équipe du gouvernement tłıchǰ qui s'occupe des questions de recherche et de langue à faire de la traduction et de la transcription.



Remèdes dénés, Samba K'e. (Photo : Tessa Macintosh, 2007)



Gladys Alexie enseigne le gwich'in à Fort McPherson. (Photo : Tessa Macintosh, 2017)

SECRÉTARIAT DE L'ÉDUCATION ET DES LANGUES AUTOCHTONES

En 2014, le MÉCF a créé le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer la préservation, la promotion et la revitalisation des langues autochtones partout aux TNO, et pour améliorer l'accès aux services du GTNO dans les langues autochtones. Bien qu'il n'existe que depuis cinq ans, le Secrétariat travaille fort avec ses partenaires pour mettre sur pied des initiatives, des activités et des projets dont le but est de stimuler la vitalité des langues autochtones aux TNO. Le Secrétariat offre du soutien aux gouvernements autochtones régionaux, ainsi qu'aux

programmes d'enseignement et aux organismes voués aux langues et aux cultures autochtones. Il travaille aussi en étroite collaboration avec les ministères du GTNO pour offrir à la population des services dans ces langues.

En s'acquittant des responsabilités qu'il partage avec ses partenaires, le Secrétariat a pu réaliser les initiatives d'éducation et de langues autochtones suivantes :

- le Cadre et le Plan d'action sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée;

- Mois des langues autochtones (février);
- la page Facebook sur les langues autochtones des TNO;
- des émissions en langues autochtones;
- Stations de radio communautaires;
- Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités;
- Programmes de formation et de perfectionnement linguistique;
- le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO.

Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée

Le GTNO a lancé le nouveau Plan d'action 2018-2022 sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (le Plan d'action) lors d'une célébration à l'Assemblée législative en mai 2018, en présence du MÉCF ainsi que de la présidente du Conseil des langues des TNO, qui ont vanté l'importance capitale de ce document d'orientation pour l'enseignement et les langues autochtones aux TNO. Tout en reprenant l'orientation globale du Cadre de travail pour la revitalisation des langues autochtones aux TNO, lancé l'année précédente, le Plan d'action définit les résultats attendus sur quatre ans pour dynamiser la revitalisation des langues autochtones et faciliter l'accès aux services linguistiques aux TNO.

En 2019-2020, le Plan d'action entrait dans sa deuxième année de mise en œuvre, et le MÉCF a travaillé à réaliser les 17 mesures cibles en collaboration avec les gouvernements

autochtones régionaux et les autres ministères et organismes du GTNO.

La revitalisation des langues constitue un effort collectif qui exige la participation et l'engagement des Aînés, des apprenants, des individus, des familles, des communautés, des fonctionnaires, des bénévoles, des organisations non gouvernementales et des gouvernements. En circonscrivant la vision, les objectifs et les priorités qui serviront tous les Ténos, le Plan d'action définit les cibles qui permettront de faire progresser les initiatives de revitalisation et d'améliorer les services en langues autochtones aux TNO.

Le Plan d'action propose deux grands objectifs communs pour réaliser cette vision :

Revitalisation des langues : Tous les Ténos maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant

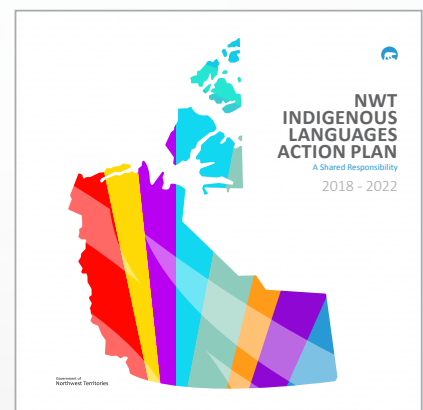
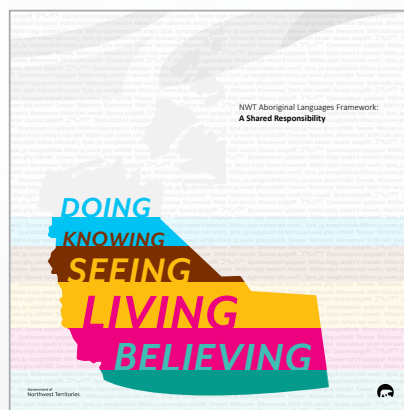
comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Accès aux langues : Tous les Ténos peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Une fois les deux objectifs combinés aux trois priorités que sont les **politiques**, la **promotion des intérêts** et les **programmes et ressources**, il en ressort six priorités distinctes permettant d'ordonner les activités qui seront entreprises par le GTNO pendant la période de quatre ans.

AMBITION COMMUNE

Des Territoires du Nord-Ouest où les langues autochtones sont appuyées, respectées et florissantes en tant que moyen de communication pour tous.



Partie II : Langues autochtones

| | Priorités | Revitalisation des langues | Accès aux langues |
|---------------------------------|--|---|--|
| POLITIQUES | Les politiques permettent d'expliquer comment nous pourrions concrétiser nos ambitions et nos objectifs. Elles influencent la façon dont les gens se servent de leur langue. Elles garantissent que les générations futures profiteront de l'appui nécessaire et pourront créer l'environnement propice pour apprendre leur langue, la célébrer et s'en servir pour communiquer. | Établir un plan global qui met l'accent sur la protection, la revitalisation et la modernisation des langues autochtones. | Établir un plan global qui encadre l'accès à des services en langues autochtones. |
| PROMOTION DES INTÉRÊTS | Nous devons continuellement sensibiliser la population ténoise à l'importance des langues autochtones. Les gens ont besoin de disposer de renseignements exacts et à jour pour promouvoir les langues autochtones et générer les changements nécessaires en la matière. Les résidents, leurs dirigeants et les fonctionnaires doivent assumer leur responsabilité dans la promotion, la protection et la revitalisation des langues autochtones. | Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones des TNO. | Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones dans tous les ordres de gouvernement. |
| PROGRAMMES ET RESSOURCES | L'essor des langues autochtones aux TNO dépend de la capacité des résidents à communiquer et à contribuer à la vie de leur communauté dans leur langue. Grâce à la réalisation de programmes et au développement de ressources, les Ténos posséderont les compétences, les connaissances et la confiance nécessaires pour renforcer les langues autochtones chez eux. | Stimuler la capacité des collectivités à revitaliser les langues autochtones. | Élargir les ressources et la capacité d'offrir des services en langues autochtones. |

De ces priorités se dégagent 17 mesures, ou domaines de travail généraux, qui guident ensuite les priorités du Plan d'action. Chacune d'entre elles s'accompagne d'une liste de résultats attendus ou de tâches, de projets et d'initiatives

que le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones et ses partenaires tenteront d'atteindre pendant les quatre années de mise en œuvre du Plan d'action.

Le Plan d'action s'adapte à l'évolution du paysage social et politique du Nord survenue au cours des dernières décennies, et tient compte des conseils et recommandations des Aînés, des locuteurs, des conseils consultatifs et des Autochtones

ténois. De plus, la rédaction du Plan d'action a pris appui sur certains rapports linguistiques majeurs préparés à la suite d'importantes consultations panterritoriales :

- *Comité spécial sur la révision de la Loi sur les langues officielles – Un territoire aux voix multiples (2003)*
- *Comité permanent des opérations gouvernementales – Leçon de réalisme : Assurer l'avenir des langues officielles aux Territoires du Nord-Ouest (2009)*
- *Plan des TNO sur les langues autochtones : Une responsabilité partagée (2010)*
- *Cadre sur les langues autochtones des TNO : Une responsabilité partagée (2017)*

Objectif 1 : Revitalisation des langues autochtones

Tous les Téois maintiennent la vitalité des langues autochtones en les utilisant comme moyen de communication et de connexion avec les cultures.

Stratégie :

Établir un plan global de protection, de revitalisation et de modernisation des langues autochtones

Mesure 1.1.

Gérer le financement fédéral et territorial réservé aux langues autochtones.

Mesure 1.2.

Reconnaître et affirmer la nécessité de protéger, de revitaliser et de préserver toutes les langues autochtones des TNO.

Promotion des intérêts :

Reconnaître et affirmer l'importance des langues autochtones aux TNO

Mesure 1.3.

Réaliser des sondages pour mieux connaître les compétences linguistiques des gens et leur attitude à l'égard des langues autochtones aux TNO.

Mesure 1.4.

Lancer une campagne pour promouvoir l'importance d'utiliser les langues autochtones et accroître le respect de ces langues partout aux TNO.

Mesure 1.5.

Établir des lignes directrices sur l'inclusion des langues autochtones dans les communications du GTNO.

Mesure 1.6.

Reconnaître et célébrer les initiatives et contributions exceptionnelles en matière de revitalisation des langues autochtones.

Programmes et ressources :

Aider les collectivités à contribuer à la revitalisation des langues autochtones

Mesure 1.7.

Aider les collectivités et les organisations des TNO à créer et à réaliser des initiatives

efficaces d'apprentissage et de revitalisation des langues autochtones.

Mesure 1.8.

Offrir aux partenaires œuvrant pour les langues autochtones des occasions de formation sur la revitalisation des langues.

Mesure 1.9.

Promouvoir et organiser des rencontres et des rassemblements pour les promoteurs, défenseurs et partenaires œuvrant pour les langues autochtones, pour qu'ils puissent mettre en commun leurs pratiques prometteuses, nouer des liens et réseauter.

Mesure 1.10.

Soutenir la production médiatique en langues autochtones sous diverses formes, notamment la radiodiffusion, le contenu Web et les magazines.

Objectif 2 : Accès à des services en langues autochtones

Tous les Téois peuvent utiliser et recevoir des services publics de grande qualité dans toutes les langues autochtones officielles.

Stratégie :

Établir un plan global d'accès aux services en langues autochtones

Mesure 2.1.

Mettre à jour les règlements, les politiques et les lignes directrices sur les langues officielles pour améliorer l'accès aux services publics en langues autochtones.

Promotion des intérêts :

Reconnaître et faire respecter les obligations légales en matière de langues autochtones à tous les échelons du gouvernement

Mesure 2.2.

Informar les fonctionnaires du GTNO sur leur rôle dans la prestation de services en langues

autochtones selon les Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.3.

Organiser une campagne promotionnelle sur la *Loi sur les langues officielles* et l'accès aux services en langues autochtones aux TNO.

Programmes et ressources :

Acquérir les ressources et les capacités nécessaires pour offrir des services en langues autochtones

Mesure 2.4.

Soutenir les initiatives de formation et donner des formations sur l'interprétation et la traduction aux interprètes et traducteurs des TNO, qu'ils soient nouveaux ou non.

Mesure 2.5.

Aider les ministères des TNO à offrir de meilleurs services publics en langues autochtones, conformément aux Lignes directrices sur les langues officielles.

Mesure 2.6.

Élargir et améliorer les programmes de langues autochtones dans les écoles et les services à la petite enfance des TNO.

Mesure 2.7.

Renouveler la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture.

Partie II : Langues autochtones

Mois des langues autochtones

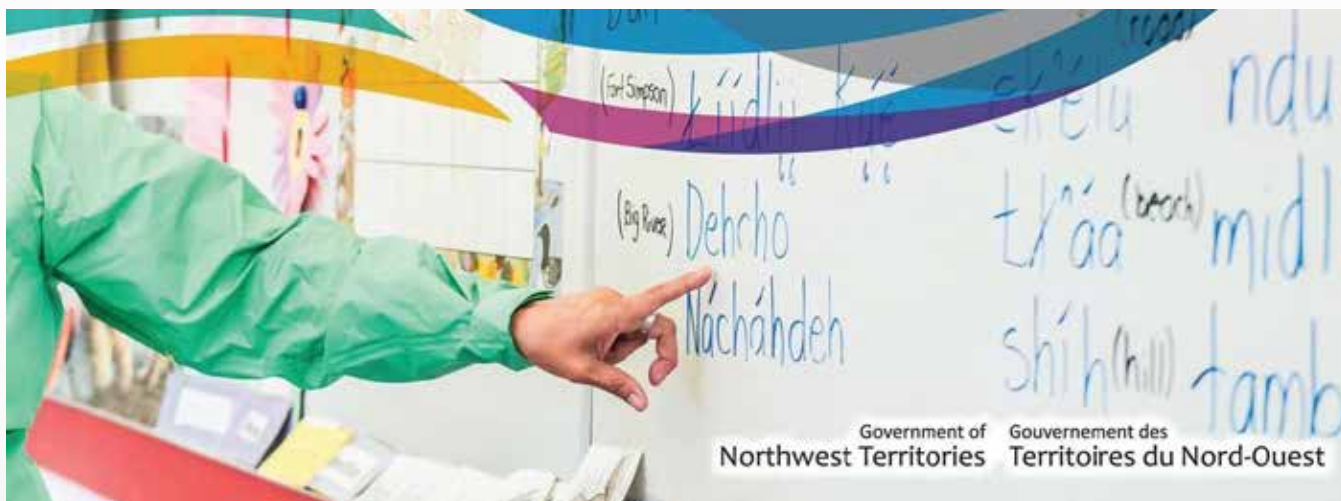
Dans le cadre des célébrations du Mois des langues autochtones en février 2020, le MÉCF a rendu hommage aux employés bilingues du GTNO, aidé à la tenue d'événements commémoratifs dans les collectivités et travaillé en partenariat avec une organisation communautaire pour promouvoir l'importance de l'utilisation des langues autochtones aux TNO.

Dans le cadre de l'Initiative de reconnaissance des employés bilingues, le MÉCF a aussi souligné la contribution des fonctionnaires par des annonces spéciales dans les publications *News/North*, *L'Aquilon*

et *BearNet*. Ces annonces de grande diffusion soulignent la contribution des employés bilingues du GTNO dans leur milieu de travail et encouragent l'utilisation de la langue dans tous les aspects de la vie.

Les gouvernements autochtones ont reçu des subventions d'un montant de 1 000 \$ pour organiser des événements spéciaux, par exemple des soirées « thé et bannique », le double de la somme reçue les années précédentes (500 \$). Ces activités ont également été annoncées sur la page Facebook consacrée à l'éducation et aux langues autochtones des TNO.

En février 2020, en partenariat avec le MÉCF, le Conseil d'alphabétisation des TNO a lancé sur les médias sociaux une campagne intitulée « Say It With Me » (dis-le avec moi). Au menu de la campagne : la publication d'articles de blogue informatifs et motivants, ainsi qu'une distribution d'objets-souvenirs.



Vous pouvez consulter la page Facebook consacrée à l'éducation et aux langues autochtones des TNO : <https://www.facebook.com/NWTIndigenousLanguagesandeducation>

L'éducation et les langues autochtones des TNO sur Facebook

Le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones alimente une page Facebook qui tient les Ténois informés des nouvelles et des ressources en matière de revitalisation des langues autochtones. Il y souligne également des exemples de réussite dans ce domaine, en plus de présenter des pratiques prometteuses et d'augmenter la visibilité des langues autochtones sur le Web. Les médias sociaux sont un outil de taille pour raconter nos histoires et apprendre les uns des autres, où que nous soyons dans le monde.

En 2019-2020, de nombreuses publications Facebook du Secrétariat présentaient les nouvelles, les activités et les ressources découlant de l'Année internationale des langues autochtones, notamment en publiant des exemples d'initiatives locales et d'utilisation de la langue.

D'autres publications ont parlé du Mois des langues autochtones des TNO, des délais pour présenter une demande de bourses d'études en revitalisation des langues autochtones et de la date limite d'inscription au programme de certificat en revitalisation des langues autochtones pour la deuxième cohorte.

Les participants au Programme mentor-apprenti ont été particulièrement actifs sur Facebook; ils ont publié de courtes vidéos pour raconter leurs expériences, et ces vidéos ont ensuite été republiées sur la page Facebook du Secrétariat.

On y trouve par ailleurs des liens vers la page Facebook des gouvernements autochtones régionaux et celle des organisations partenaires, comme le Conseil d'alphabétisation des TNO.

Statistiques pour 2019-2020

| | |
|---|-------|
| Nombre de publications | 41 |
| Plus grand nombre de visiteurs pour une publication | 4 616 |
| Nombre total de mentions « J'aime » pour la page à la fin de l'exercice financier | 1 823 |

Partie II : Langues autochtones

Radiodiffusion et télédiffusion dans les langues autochtones

Les émissions en langues autochtones constituent un vecteur de communication et de transmission d'informations vitales, de même qu'un outil pour revitaliser, promouvoir et se réappropriier les langues autochtones. Le dynamisme d'une langue dépend du nombre de domaines où elle est utilisée.

La radio et la télévision sont des domaines importants d'utilisation de la langue qui en augmentent

la vitalité. Ce sont des espaces où les gens peuvent entendre leurs dirigeants, leurs Aînés et d'autres personnes d'influence parler leur langue.

Les sociétés de radio et de télédiffusion en langues autochtones sont aussi une importante source d'emplois pour les Autochtones qui parlent leur langue. Plus important encore, elles élèvent le statut de la langue dans un contexte où l'anglais

et le français sont des langues dominantes, visibles dans tous les aspects de la vie quotidienne.

Le MÉCF soutient les émissions en langues autochtones en finançant les sociétés de communications et le Programme de soutien en radiotélévision communautaire.

Financement des sociétés de communications

Les organisations de radiotélévision autochtones produisent et diffusent des communiqués de presse ainsi que du contenu radiophonique, télévisuel et cinématographique dans les langues autochtones des TNO.

En 2019-2020, le MÉCF a octroyé un total global de 878 000 \$ à la Société des communications inuvialuites et à la Société des communications autochtones des TNO.

La Société des communications inuvialuites présente les voix, les gens, le patrimoine et la culture de la région désignée des Inuvialuits par divers moyens : radiotélévision, sites Web, gamme complète de services de production cinématographique, photographie, publications imprimées (p. ex. la revue Tusaayaksat).

Pour en savoir plus sur la Société des communications inuvialuites :
[www.facebook.com/
TheInuvialuitCommunicationsSociety/](http://www.facebook.com/TheInuvialuitCommunicationsSociety/)

La Société des communications autochtones a pour mission de revitaliser, de renforcer et de préserver les cultures autochtones à l'aide des technologies de communication radiophonique et télévisuelle ainsi que des nouveaux médias, au fur et à mesure qu'ils émergeront. Elle vise à diffuser des émissions autochtones de qualité, à la fois éducatives et divertissantes, qui sauront sensibiliser la population aux cultures, aux langues, à la musique, aux valeurs et aux croyances des peuples ténois.

Pour en savoir plus sur la Société des communications autochtones :
<http://ncsnwt.com/about>



Programme de soutien en radiotélévision communautaire

En 2019-2020 le Programme de soutien en radiotélévision communautaire a continué d'allouer des fonds pour encourager la production d'émissions locales et la diffusion de nouvelles à la radio en langues autochtones. En vertu de ce programme, les organisations communautaires admissibles peuvent demander jusqu'à 10 000 \$ au titre d'un accord de contribution pluriannuel, les

fonds devant servir à compenser les frais de fonctionnement, d'achat d'équipement, de programmation ou de formation en radiodiffusion (pour les petites stations de radio communautaires).

Les organisations communautaires suivantes ont chacune reçu 10 000 \$ par l'intermédiaire du Programme :

- Denesuline Radio Society
- CHFP Radio Society
- Hameau d'Aklavik
- Fort McPherson Radio Society
- Bande des Dénés de Tulita
- Hay River Broadcasting Society
- Première Nation Kátł'odeeche
- Première Nation Liidlii Kue
- Gouvernement Got'ıne de Délıne
- Hameau de Paulatuk
- Première Nation de Jean Marie River



Partie II : Langues autochtones



Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités

Toutes les collectivités des TNO où se parlent des langues autochtones n'en sont pas à la même étape de revitalisation; les locuteurs, la capacité communautaire et l'éducation sont trois des dimensions à considérer à cet égard. L'apprentissage et la revitalisation des langues empruntent différentes formes et approches. En reconnaissance de cette diversité, le MÉCF a mis sur pied des programmes et des partenariats communautaires pour offrir une variété de possibilités de formation et de programmes éducatifs afin d'atteindre les différents objectifs. Le Programme de revitalisation des langues autochtones dans les collectivités (PRLAC) se concentre principalement

sur les programmes pilotes créés en partenariat avec les gouvernements autochtones régionaux, le Collège Aurora et l'Université de Victoria.

En 2019-2020, les organisations et projets suivants ont reçu du financement du PRLAC :

- **Centre d'apprentissage communautaire de Tuktoyaktuk du Collège Aurora** : Le Centre a entrepris un projet intitulé « Learning from the Past: Revitalizing the Inuvialuktun Language in Tuk » (Tirer des leçons du passé : comment revitaliser l'inuvialuktun à Tuktoyaktuk), qui consistait en des cours de langue organisés deux fois par semaine, de septembre à mars.
- **Essai aux TNO du programme de certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA)** : Les fonds ont servi à appuyer le partenariat conclu entre le Collège Aurora et l'Université de Victoria pour offrir aux étudiants ténois un programme de certificat en revitalisation des langues autochtones.
- **Programme pilote mentor-apprenti** : Le programme a été lancé en partenariat avec les Premières Nations du Dehcho, le gouvernement t̨ı́chq̨ et le Conseil tribal des Gwich'in, qui ont jumelé et aidé plus de 30 duos mentor-apprenti participant à l'immersion linguistique.

Programme de formation et de perfectionnement en langues autochtones

Grâce au fonds de formation et de perfectionnement en langues autochtones, le MÉCF a créé des possibilités de formation pour les membres de la collectivité engagés dans des activités et des programmes de revitalisation de la langue, soit en parrainant des cours, soit en accordant des bourses.

- **Programme de certificat du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI) :** Le programme parraine des membres de la collectivité pour qu'ils puissent suivre des cours de linguistique au CILLDI de l'Université de l'Alberta.
- **Bourse d'études en revitalisation des langues autochtones :** Des bourses de 5 000 \$ ont été remises à des étudiants qui poursuivent des études postsecondaires dans le domaine de la revitalisation des langues autochtones.

Essai aux TNO du programme de certificat de revitalisation des langues autochtones

En 2019, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones du MÉCF s'est associé au Collège Aurora et à l'Université de Victoria pour recruter et parrainer des étudiants afin qu'ils participent à un programme pilote à Yellowknife (au campus du Collège Aurora) débouchant sur l'obtention d'un certificat de revitalisation des langues autochtones (CRLA).

Le but de ce programme est de « soutenir les initiatives de revitalisation linguistique des collectivités en améliorant leur compréhension du contexte et des caractéristiques complexes de la perte, de la préservation et du rétablissement d'une langue, et en leur enseignant des stratégies de revitalisation linguistique dans les collectivités, de même que des exemples de réussite ». Le programme rend hommage

aux savoirs et aux pratiques traditionnels afin de rejoindre une diversité d'apprenants. Il offre une base à l'activisme linguistique, à l'apprentissage des langues et aux programmes de langue communautaires, tout en permettant d'approfondir l'étude de la linguistique, de l'éducation et des domaines connexes (Université de Victoria, 2018).

Le partenariat avec l'Université de Victoria comportait un avantage supplémentaire : offrir un parcours d'études postsecondaires allant jusqu'à un baccalauréat en éducation spécialisé dans les langues autochtones. Voici quelques points dignes de mention concernant le programme pilote en 2019-2020 :

- À l'automne 2019, le programme d'études a accueilli une deuxième cohorte.
- Destiné aux professionnels, le programme relève du domaine de l'éducation continue du Collège Aurora.
- Échelonné sur deux ans (de décembre 2018 à mars 2020), le programme comporte huit cours de six jours intensifs offerts en formule « long week-end ».
- Dans le cadre du cours sur le mentorat en langues autochtones, un programme pilote mentor-apprenti (voir plus loin) a été constitué pour les étudiants.
- Tous les étudiants du programme de certificat ont reçu une bourse de langues autochtones pour les aider à couvrir les frais d'études et les coûts connexes.

Partie II : Langues autochtones



Participants au programme pilote mentor-apprenti au campus de Yellowknife du Collège Aurora. (Photos : Tessa Macintosh, 2019)

Programme pilote mentor-apprenti des TNO

À l'automne 2019, le Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones, en partenariat avec trois gouvernements autochtones, c'est-à-dire les Premières Nations du Dehcho, le Conseil tribal des Gwich'in et le gouvernement ṯcẖo, a mis en place un programme pilote mentor-apprenti pouvant accepter jusqu'à 36 duos mentor-apprenti dans l'ensemble des Territoires du Nord-Ouest. Les gouvernements

participants ont envoyé 10 à 12 duos chacun à un atelier de formation du programme mentor-apprenti organisé par le Secrétariat les 18 et 19 septembre 2019 à Yellowknife.

Les étudiants du CRLA de l'Université de Victoria ont également pu suivre le cours LING/IED 158, pour comprendre les principes théoriques du mentorat en langues autochtones. Le Secrétariat a donné son appui à

ce cours en versant une allocation au mentor et en organisant un second atelier de formation en octobre 2019.

Dans le domaine de la revitalisation des langues autochtones, le programme mentor-apprenti constitue une importante méthode d'immersion linguistique dont l'objectif principal est de préserver et de redynamiser les langues en péril.

Programme du CILLDI

En 2019, le MÉCF a permis que soient offerts aux TNO les cours du Canadian Indigenous Languages and Literacy Development Institute (CILLDI), comme il l'avait fait les deux années précédentes. L'objectif du CILLDI est de soutenir les individus à l'échelle communautaire en leur offrant une formation de base en linguistique, en langues autochtones

et en enseignement d'une langue seconde, ainsi que dans d'autres aspects du perfectionnement professionnel tels que la recherche dans le domaine de la langue et de l'élaboration de politiques.

Des Tenois de partout ont eu la chance de suivre des cours de base en linguistique offerts à Yellowknife

par l'Université de l'Alberta afin d'obtenir un certificat de linguiste communautaire.

Pour en savoir plus sur le CILLDI, consultez cette page : <https://www.ualberta.ca/canadian-indigenous-languages-and-literacy-development-institute>.

Bourse d'études en revitalisation des langues autochtones

En 2018, le MÉCF a lancé le programme de bourses en revitalisation des langues autochtones pour aider les étudiants

à payer leur participation aux programmes de revitalisation des langues autochtones offerts par des établissements d'enseignement

supérieur reconnu. En 2019, neuf bourses de 5 000 \$ chacune ont été remises aux étudiants répondant aux critères d'admissibilité.

Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO

En 2019-2020, le Programme d'initiatives stratégiques sur les langues autochtones des TNO a continué d'épauler les organisations ténoises dont les efforts de revitalisation linguistique ont une portée panterritoriale et visent trois langues autochtones officielles ou plus. Dans le cadre du programme, un total global de 330 000 \$ a été remis aux organisations ou projets que voici :

- **Association des enseignants et enseignantes des TNO :** Avec ce financement, l'Association soutient les enseignants de langues autochtones pour qu'ils participent à des cours de

didactique des langues et améliorent leurs compétences linguistiques.

- **Conseil d'alphabétisation des TNO :** Campagne promotionnelle pour le Mois des langues autochtones en partenariat avec le MÉCF.
- **Coalition des familles d'accueil :** Soutien à la participation aux programmes de langues pour les jeunes pris en charge par les services sociaux qui fréquentent le Camp Connections.
- **Rainbow Coalition of Yellowknife :** Création de programmes et de ressources en langues autochtones pour aider les jeunes autochtones LGBTQ2S+.

- **Cercle sportif autochtone des TNO :** Valorisation des jeunes par l'intégration des langues autochtones aux publications et aux événements de sports traditionnels autochtones.
- **Fonds commun ténois pour les programmes dans la nature :** Contribution à une réserve de financement mise à la disposition des collectivités pour des projets en nature.



La revitalisation des langues se fait dans la joie. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)

Partie II : Langues autochtones



Tissage de Lucy Ann Yakeleya. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)

Langues et éducation autochtones aux TNO

Le MÉCF doit s'assurer que les langues et cultures autochtones sont enseignées dans toutes les écoles ténéoises. En 2019-2020, le GTNO a maintenu son engagement à soutenir les organismes dans leur offre de cours de langues autochtones et de programmes scolaires axés sur la culture pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année.

Par sa politique sur l'enseignement des langues autochtones, le MÉCF finance les organismes scolaires pour qu'ils accueillent tous les élèves dans des environnements d'apprentissage

qui mettent en valeur, respectent et promeuvent les visions du monde, cultures et langues autochtones de la collectivité où se trouve l'école. En 2019-2020, le MÉCF a appuyé les organismes scolaires grâce aux mesures suivantes :

- Création de ressources et d'outils d'évaluation pour la prestation du programme éducatif « Nos langues ».
- Soutien et formation en cours d'emploi pour le programme éducatif « Nos langues ».
- Soutien et formation en cours d'emploi sur la politique

d'enseignement des langues autochtones et le *Guide sur l'éducation et les langues autochtones de la prématernelle à la 12^e année : Nos peuples, nos terres, nos approches, nos langues.*

- Achat de ressources pour l'apprentissage adapté aux cultures autochtones que pourront utiliser tous les enseignants de l'école.
- Planification de l'intégration interdisciplinaire du programme *Dene Kede.*

Politique des TNO sur l'éducation et les langues autochtones pour les élèves de la prématernelle à la 12^e année

Notons aussi que la politique appuie l'engagement du MÉCF à l'égard de la réconciliation en assurant l'adéquation de l'encadrement et de la dotation en ressources des programmes en question. En 2019-2020, le plan triennal de mise en œuvre de la politique entré dans sa deuxième année. La politique remplace la Directive sur l'éducation dans une langue autochtone et basée sur la culture de 2004. Elle prévoit un soutien plus efficace pour aider les organismes scolaires dans la prestation des programmes d'éducation et de langues autochtones, ainsi que des lignes directrices plus claires, de la formation, du financement et des obligations de responsabilisation par l'intermédiaire du Cadre de financement des écoles, du Cadre de responsabilisation en éducation (rapports annuels sur les finances et les activités), du Manuel de procédures sur les langues et cultures autochtones et du Guide sur l'éducation et les langues autochtones.

Le nouveau cadre de financement scolaire des TNO défini dans la politique vise à renforcer l'efficacité des structures de financement et des mesures de responsabilisation dans cinq domaines bien distincts :

- **Coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones** : Financement pour les postes dans des organismes



À Ulukhaktok, l'adaptation de l'enseignement aux cultures autochtones se fait par l'intégration des techniques traditionnelles aux activités de la classe. (Photo : Tessa Macintosh, 2011)

éducatifs qui jouent un rôle régional de leadership

- **Financement de l'éducation autochtone** : Mise en œuvre et maintien des programmes et des activités pédagogiques autochtones dans les écoles ténaises
- **Financement de l'enseignement des langues autochtones** : Avantages sociaux et salaires des moniteurs de langues autochtones
- **Financement du Centre d'enseignement et d'apprentissage** : Activités de création de ressources d'accompagnement pour le programme « Nos langues » et le Guide sur l'éducation et les langues autochtones
- **Fonds de soutien aux collectivités** : Achat d'équipement et de fournitures pour l'enseignement dans la nature, embauche d'Aînés et de spécialistes en ressources culturelles pour les projets à court terme, et perfectionnement professionnel des employés responsables des ressources culturelles

Partie II : Langues autochtones

Guide sur l'éducation et les langues autochtones

Le Guide sur l'éducation et les langues autochtones s'adresse aux éducateurs, y compris aux directeurs d'école, enseignants, moniteurs de langues autochtones et assistants en éducation, afin qu'ils puissent mieux comprendre la mise en pratique de la Politique sur l'éducation et les langues autochtones et partager des pratiques prometteuses en matière de programmes de langues et cultures autochtones aux TNO.

Chaque section du guide correspond aux principes définis dans la politique sur l'enseignement des langues et cultures autochtones :

- Les organisations scolaires doivent s'efforcer de mettre en œuvre les programmes **Dene Kede** et **Inuuqatigiit** afin que les cultures, langues et visions du monde autochtone de la collectivité où se situe l'école ressortent dans tous leurs enseignements.
- Les organisations scolaires devraient offrir à tous leurs élèves des environnements d'apprentissage qui centralisent, respectent et promeuvent les visions du monde, cultures et langues autochtones de la collectivité où se trouve l'école. Pour ce faire, il faut resserrer les liens entre l'école et la collectivité, offrir de la formation aux éducateurs et faire participer toute l'école à l'usage des langues.
- Les organisations scolaires devraient intégrer la culture et les façons de faire des Autochtones à leurs pratiques d'enseignement

et d'apprentissage, ainsi qu'aux programmes d'enseignement et à la matière. Ce faisant, les élèves de la prématernelle à la 12^e année auront l'occasion de vivre des expériences culturelles authentiques et enrichissantes tout au long de l'année scolaire.

- Les organisations scolaires qui enseignent les langues autochtones doivent réserver des périodes à cette discipline dans le cadre du programme d'enseignement régulier et s'affairer à mettre en œuvre le programme « Nos langues ».

La première version provisoire du Guide, achevée en août 2018, a été distribuée à tous les éducateurs en 2018-2019. En 2019-2020, le MÉCF a continué de travailler en étroite collaboration avec les coordonnateurs régionaux

des langues autochtones, les éducateurs et les équipes scolaires en charge de l'éducation et des langues autochtones pour recueillir leurs commentaires, collecter de l'information et connaître les pratiques prometteuses afin de rédiger la deuxième version du Guide.

La mise en œuvre du guide et de la politique connexe fait l'objet d'un encadrement continu, et ce, grâce à l'organisation d'ateliers avec les écoles sur l'éducation et les langues autochtones, de rencontres avec les coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones, et de conférences partout aux TNO. Voici quelques-unes des séances de formation (notamment en cours d'emploi) qui ont eu lieu en 2019-2020 pour



Adapter l'enseignement aux cultures autochtones, c'est comme ramer en canot : il faut une action coordonnée pour que tout le monde avance en même temps. (Photo : Tessa Macintosh, 2019)

la mise en œuvre du guide et de la politique :

- Réunions des coordonnateurs régionaux des langues et de l'éducation autochtones (par téléconférence une fois par mois et en personne une fois tous les trois mois)
- Programme de leadership en

éducation pour les directeurs d'école et les enseignants

- Rassemblements d'orientation régionaux
- Conférence pour les éducateurs nouvellement arrivés aux TNO
- Conférence des directeurs d'école des TNO
- Formation en cours d'emploi

sur l'intégration scolaire pour les enseignants responsables du programme de soutien

- Des ateliers sur le guide dans 27 écoles ténoises et six ateliers sur les progrès réalisés dans le domaine de l'éducation et des langues autochtones.

Programme « Nos langues »

Le programme « Nos langues » est axé sur les compétences et fait la promotion d'une approche scolaire globale de l'apprentissage de base en langues autochtones tout en s'arrimant aux deux programmes fondamentaux que sont *Dene Kede* et *Inuuqatigiit*. En 2019-2020, le MÉCF a maintenu l'enseignement du nouveau programme pilote « Nos langues » sur l'ensemble du territoire. Ce programme favorise en outre une approche pédagogique qui intègre toute l'école pour que les langues autochtones soient entendues et parlées dans toutes les salles de classe, ainsi que durant les réunions et les activités quotidiennes.

La version définitive du programme est attendue pour l'automne 2020; elle devrait être mise en œuvre à l'échelle territoriale durant l'année scolaire 2020-2021. La création et la prestation du programme « Nos langues » témoignent de l'engagement de la 19^e Assemblée législative de hausser le taux de réussite des élèves.

Le programme « Nos langues », qui est axé sur les compétences, fournit aux enseignants de langues autochtones des TNO les objectifs à atteindre, les stratégies d'enseignement et les

outils d'évaluation nécessaires pour stimuler le développement langagier dans les cours de langues autochtones des TNO. Tous les moniteurs de langues autochtones ont été formés à l'utilisation du programme et des ressources. Dans le cadre du processus de suivi et d'évaluation, des locuteurs natifs évaluent les élèves qui suivent le programme « Nos langues » en utilisant les critères d'évaluation de la compétence orale. Les résultats de l'évaluation permettent de savoir

dans quoi l'élève a le plus besoin d'aide.

Le MÉCF continue de travailler de près avec les coordonnateurs régionaux de l'éducation et des langues autochtones, qui offrent un soutien continu aux moniteurs de langues. Au cours de l'année scolaire 2020-2021, les enseignants recevront de la formation en cours d'emploi dans leur région pour continuer de se perfectionner.



Programme d'immersion linguistique à Behchokò. (Photo : Tessa Macintosh)



Hydrobase à Samba K'e. (Photo : Tessa Macintosh, 2007)

OFFRE DE SERVICES GOUVERNEMENTAUX EN LANGUES AUTOCHTONES

Tous les Téoïis ont le droit d'avoir accès à des services publics de haute qualité. Aux TNO, la LLO reconnaît neuf langues autochtones en tant que langues officielles, au même titre que l'anglais et le français. En vertu de cette loi, la population ténoïse a le droit d'employer une langue officielle autochtone pour communiquer avec le bureau régional, local ou communautaire des institutions

gouvernementales ou pour recevoir des services.

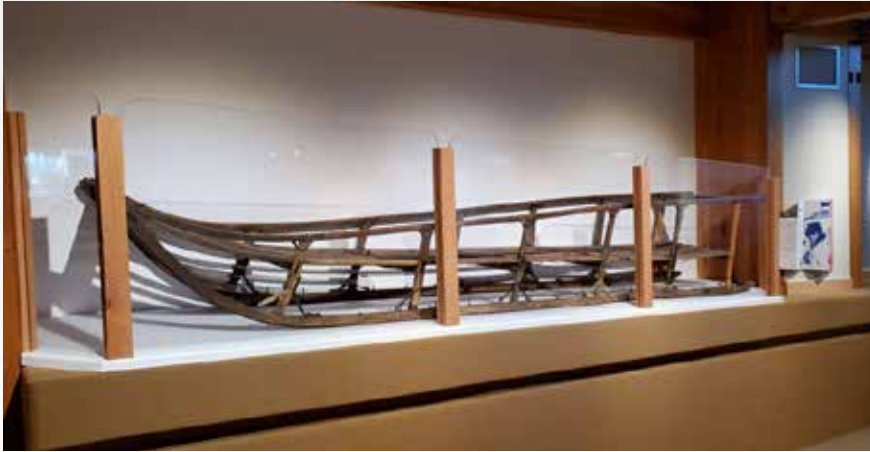
Le GTNO offre des services gouvernementaux en langues autochtones par divers moyens :

- Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones
- Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement

disponibles en langues autochtones

- Annonces imprimées et radiodiffusées en langues autochtones
- Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones
- Affichage gouvernemental en langues autochtones
- Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques pour les employés du GTNO

Programmes et initiatives du gouvernement liés aux langues autochtones



L'emploi de la langue inuvialuktun rehausse la présentation du traîneau à chiens fabriqué par Bertram Pokiak, exposé au Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles. (Photo : MÉCF, GTNO)

En 2019-2020, les ministères, conseils et organismes du GTNO ont mené plusieurs programmes et initiatives concernant les langues autochtones :

- Deux cohortes ont commencé leurs études au certificat en revitalisation des langues autochtones (CRLA) dans le cadre du projet pilote amorcé par le Collège Aurora en collaboration avec le MÉCF et l'Université de Victoria. De plus :
 - Un projet en cours dans les programmes de Diplôme en éducation de la petite enfance et en soins à la petite enfance et de Certificat en développement de la petite enfance a pour but d'adapter les programmes aux cultures autochtones afin de faire de la place aux langues, aux cultures, aux traditions et aux visions du monde des peuples autochtones de la région. Ces deux programmes s'efforcent d'intégrer davantage les langues autochtones et l'apprentissage de ces langues dans le programme,

- les projets, et les activités réalisées en classe. Les élèves qui parlent une langue autochtone sont encouragés à l'utiliser le plus possible et à enseigner des mots et des phrases de base à leurs camarades dans un contexte d'application pratique.
- Le Collège Aurora a reçu une subvention pour mettre en place une initiative d'équité et de diversité qui consistera, entre autres, à trouver des manières d'intégrer davantage la langue, la culture et le savoir traditionnel des Autochtones dans le programme scolaire et dans son enseignement, de faire des recommandations à cet égard, et de voir comment respecter, reconnaître et inclure le savoir traditionnel et les détenteurs de ce savoir dans la recherche.
- Les étudiants du baccalauréat en éducation qui parlent des langues autochtones sont encouragés à enseigner aux autres des mots et des phrases

de base et à communiquer dans cette langue avec leurs pairs, les Aînés et les jeunes pendant leurs cours et leurs stages.

- Les étudiants du baccalauréat en sciences infirmières, de la formation de préposé aux services de soutien à la personne, du programme de travail social et de la formation en soins infirmiers auxiliaires sont encouragés à parler leur langue avec les clients pendant les stages et les pratiques cliniques, et à enseigner des mots et des phrases de base aux autres étudiants et aux enseignants.
- En collaboration avec l'Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO), un étudiant en sciences infirmières a créé un livre de ressources pour les personnes qui doivent se déplacer pour raison médicale; le livre sera traduit en plusieurs langues autochtones.

Partie II : Langues autochtones

Un groupe d'étudiants en sciences infirmières a travaillé avec la fondation Arctic Indigenous Wellness pour élaborer du matériel promotionnel qui sera traduit en langues autochtones.

Des étudiants de certains cours du baccalauréat en sciences infirmières ont utilisé les langues autochtones pour créer leurs affiches de projets, qui sont exposées sur le campus.

- Le campus Thebacha (Fort Smith) célèbre le Mois des langues autochtones en encourageant les étudiants à afficher des messages positifs en langues autochtones sur le campus.
- En 2019-2020, la Division de la culture et du patrimoine du MÉCF a rédigé une description pour accompagner l'exposition d'un traîneau à chiens unique fabriqué par Bertram Pokiak. De plus :
 - Le programme des sites culturels a contribué à un projet de la Commission de toponymie du Canada dont le but est de commémorer les toponymes canadiens d'origine autochtone, ce qui a mené à la création d'une carte interactive intitulée « Récits du territoire : Noms de lieux autochtones au Canada ». Cinquante noms de lieux autochtones des TNO figurent sur cette carte.
 - Par l'intermédiaire du fonds d'exploitation des centres du patrimoine, 491 000 \$ ont été remis à des organismes sans but lucratif ayant pour mandat de

présenter le patrimoine naturel et culturel par l'acquisition, la préservation, la documentation, l'étude et l'exposition de collections de musées ou d'archives pertinentes pour le patrimoine ténénois, notamment du matériel en différentes langues autochtones.

- Les organisations culturelles autochtones ayant pour mission de mettre en valeur l'identité culturelle des résidents ténénois et offrant des programmes dans différentes langues autochtones ont reçu un montant de 424 000 \$.
- Conseil des arts des TNO : Le département du patrimoine culturel (Department of Cultural Heritage) du Conseil tribal des Gwich'in a reçu 12 000 \$ pour finaliser et publier un livre d'histoires racontées par des Aînés gwich'in et recueillies par le Comité d'étude des droits des Autochtones dans lequel figure des noms de lieux et des récits gwich'in; 6 500 \$ ont été remis à Eugene Roach pour enregistrer un album de chansons traditionnelles en anglais et en français acadien; et 8 000 \$ ont été remis aux joueurs de tambour ṭḥç̣q̣ pour encourager un échange collaboratif, ainsi que la tenue d'un spectacle avec les joueurs de tambours Kaska Dene dans le cadre du festival Adaka de Whitehorse.
- Soutien pour les artistes de la scène des TNO : 8 000 \$ ont été remis à Digawolf, un chanteur-compositeur ṭḥç̣q̣ bien établi,

pour l'aider à partir en tournée aux TNO grâce au programme de bourses pour les artistes de la scène du Nord, qui encourage les arts de la scène dans les collectivités ténénoises.

- Soutien aux délégations culturelles : 1 000 \$ ont été remis au chanteur et compositeur Johnny Landry pour qu'il puisse se produire pendant les célébrations de la Journée nationale des Autochtones à Fort Providence organisée par le Fort Providence Hand Games Committee (comité des jeux de mains de Fort Providence); 2 000 \$ ont été remis au Conseil tribal des Gwich'in pour l'organisation d'un événement culturel à Yellowknife avec repas traditionnel et danse au son du violon.
- Le personnel assigné à la culture et au patrimoine a prêté main-forte à l'équipe culturelle ṭḥç̣q̣ pour organiser le Camp scientifique et culturel sur la toundra (dans le cadre d'un projet interministériel).
- Dans le cadre du 40^e anniversaire du Centre du patrimoine septentrional Prince-de-Galles, les mots « Bonjour et bienvenue » ont été affichés dans toutes les langues officielles des TNO pour diriger les visiteurs vers le hall d'accueil du musée.
- Le ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) a publié son Plan d'action sur les moyens de subsistance durables 2019-2023, qui désigne les langues comme un principe directeur de la

mise en œuvre des programmes.

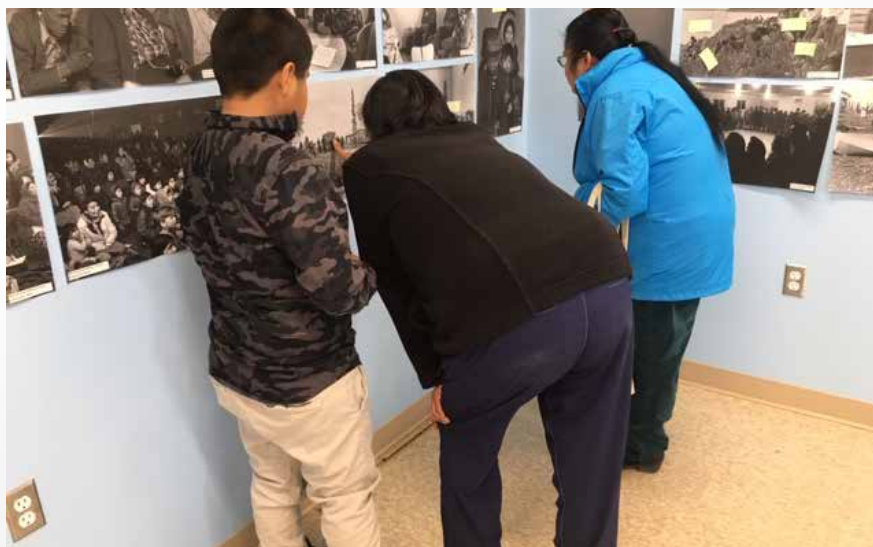
Le Camp scientifique et culturel sur la toundra géré par le MERN incorpore les langues dans la vie quotidienne du camp, notamment par des affiches en t̄łch̄q̄ et le choix d'un mot du jour en t̄łch̄q̄. Le MERN appuie les initiatives linguistiques grâce au Fonds commun ténos pour les programmes dans la nature.

- Les Guichets uniques du ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones offrent des services dans toutes les collectivités ténos, souvent en langues autochtones.
- En 2019-2020, le ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) et l'ASTNO ont travaillé en collaboration pour offrir au personnel de la formation sur le respect de la culture pour faire progresser leur objectif d'aménager un système de santé et de services sociaux accueillant et respectueux des réalités culturelles. Avec l'ouverture du nouvel Hôpital territorial Stanton, le Programme de mieux-être autochtone a connu d'importantes bonifications, notamment en faisant du titre d'Aîné en résidence un poste permanent à temps plein, en donnant une grande visibilité au Programme de mieux-être autochtones à l'accueil de l'hôpital, et en autorisant la purification par la fumée dans le centre spirituel. Il est intéressant de souligner que l'Hôpital territorial Stanton a installé une série de kiosques d'orientation pour aider les patients à trouver de l'information pour s'orienter dans l'hôpital dans toutes les langues officielles des TNO.
- Le ministère de l'Infrastructure a procédé à différentes annonces de financement et cérémonies d'inauguration organisées auxquelles étaient intégrés des prières et des spectacles autochtones, notamment : l'annonce de financement de l'aéroport Mike-

Zubko d'Inuvik (juin 2019), l'annonce de financement du Corridor d'accès à la province géologique des Esclaves à Yellowknife (août 2019) et l'inauguration des travaux de la route toutes saisons de la région des t̄łch̄q̄ à Whatì (août 2019).

- En octobre 2019, l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest a converti les cabines entourant la salle de l'Assemblée législative pour pouvoir y installer des interprètes; depuis ce réaménagement, l'Assemblée législative offre des services d'interprétation dans les 11 langues officielles presque tous les jours où le parlement siège. L'un des greffiers de l'Assemblée législative est un locuteur t̄łch̄q̄ et lit souvent l'ordre du jour de l'Assemblée en t̄łch̄q̄. Le logo de l'Assemblée législative a été traduit dans toutes les langues officielles. De plus, les députés de l'Assemblée législative et leur personnel se sont vus offrir la possibilité d'avoir de nouvelles cartes professionnelles dans la langue officielle de leur choix; 12 d'entre eux ont choisi d'avoir des cartes en langues autochtones.

- Le ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) finance le programme « Initier un enfant au piégeage » et le Centre de recherche et d'apprentissage Dechinta, dont le programme touche le savoir traditionnel, les langues et les enseignements culturels.
- En 2019-2020, le matériel de formation « Jeunes travailleurs » de la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) a été préparé et mis à jour simultanément en anglais, en français et en inuktitut; toutes les langues officielles étaient disponibles sur demande. De plus :
 - La CSTIT a préparé un sondage auprès du public en plusieurs langues pour demander aux résidents des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut leur opinion sur la sécurité au travail et savoir s'ils connaissaient les services de la CSTIT.



Atelier d'identification de photos à Gamètì. (Photo : MÉCF, GTNO)

Partie II : Langues autochtones

Nouvelles et publications médiatiques du gouvernement en langues autochtones

Lorsqu'il le peut, le GTNO s'efforce de publier ses nouvelles et autres informations importantes en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2019-2020 :

- Le MERN a réalisé une série vidéo sur le recensement des caribous en plusieurs langues autochtones dont le gwich'in, l'inuinnaqtun, l'inuktitut, l'inuvialuktun, l'esclave du Nord et le t̥ɬɬɔ.
- Le MEAA a traduit le texte du protocole d'entente du gouvernement Got'ınę de Délı̆nę.
- Le MSSS a traduit les ressources sur la maladie à coronavirus (COVID-19) et les ressources sur le respect de la culture en langues autochtones.
- L'inauguration des travaux de la route toutes saisons de la région des t̥ɬɬɔ du ministère de l'Infrastructure a été annoncée sur les ondes de CKBL, la radio t̥ɬɬɔ, en août 2019.
- Les priorités de la 19^e Assemblée législative ont été traduites dans les 11 langues officielles.
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) a commencé à mettre à jour tout le matériel de ses programmes dans le but de le faire traduire dans les différentes langues et dialectes de la région des t̥ɬɬɔ.
- La CSTIT continue de publier son contenu Web, ses communiqués de presse, ses bulletins électroniques et d'autres ressources en inuktitut. Par ailleurs, son plan stratégique et organisationnel ainsi que son rapport annuel sont aussi disponibles en inuktitut, mais également en



La traduction en langues autochtones des campagnes promotionnelles et publicitaires permet d'élargir la sensibilisation à la sécurité, ce qui profite à tous les Tenois. (Photo : CSTIT)

inuinnagtun. Toutes les publications peuvent être disponibles dans les autres langues officielles sur demande.



Publicité radiophonique, imprimée et numérique en langues autochtones

Les ministères du GTNO diffusent régulièrement des annonces en langues autochtones sur les ondes des stations de radio locales et dans les journaux. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2019-2020 :

- Le MERN a fait passer des annonces en langues autochtones à la radio pour présenter les engagements du Plan d'action sur les moyens de subsistance durable, ainsi que le programme de gestion du loup, le cours de formation des chasseurs, et le report de la vente aux enchères de fourrures à cause de la COVID-19.
- Le MSSS a élaboré toute une variété de campagnes publicitaires en langues autochtones, notamment la déclaration d'engagement, les chartes de droits des patients en santé mentale et lutte contre la dépendance, la brochure sur l'alimentation des nourrissons, le livre pour enfant sur la santé buccodentaire, et la campagne de sensibilisation pour prévenir la syphilis.
- Le ministère de l'Infrastructure a annoncé en t̄içq̄ sur des affiches et sur les ondes de CKLB l'inauguration de la route toutes saisons de la région des t̄içq̄ à Whatì (août 2019).
- Lorsqu'un comité doit se rendre dans une collectivité pour tenir une consultation publique, l'Assemblée législative fait de la publicité à la radio dans les langues locales.
- En novembre 2019, le MAMC a lancé le service de numéro d'urgence 9-1-1 dans toutes les collectivités des TNO en utilisant la publicité à la radio comme moyen de communiquer efficacement les messages importants du service 9-1-1 afin de rejoindre personnellement les gens par l'intermédiaire d'une voix communautaire et dans plusieurs langues officielles des TNO.
- En vertu du programme d'identité visuelle de la CSTIT, tout le matériel d'accès public est traduit en inuktitut. Ses cartes professionnelles multilingues sont en anglais et en français d'un côté, et en inuktitut et en inuinnaqtun de l'autre. La CSTIT fait passer des annonces à la radio de CKBL sur les questions d'intérêt public, qu'elle fait traduire dans les langues autochtones au besoin selon la région. Toute la publicité imprimée et en ligne est traduite en anglais, français, inuktitut et inuinnaqtun.

Partie II : Langues autochtones



Atelier d'interprétation. (Photo : Assemblée législative, GTNO)

Services de traduction et d'interprétation en langues autochtones

Les services de traduction de documents et d'interprétation pendant les réunions permettent au GTNO d'accroître l'accès des Ténos à l'information publique et au contenu disponibles en langues autochtones. Voici quelques initiatives ayant eu cours en 2019-2020 :

- La Division de la culture et du patrimoine du MÉCF, par l'intermédiaire d'Archives TNO, a embauché un locuteur t̄ich̄o pour l'aider à identifier les photographies pour le projet de la Native Press. De plus, le gouvernement t̄ich̄o a employé un traducteur pour aider à l'identification des photos pendant le rassemblement annuel à Gamèt̄i (juillet 2019).
- Le MERN a travaillé avec des locuteurs de langues autochtones chaque fois que c'était possible pendant les consultations sur le Plan d'action sur les moyens de subsistance durables. En mars 2020, le MERN a aussi fourni des services de traduction en inuktitut pour la présentation du GTNO lors des audiences du Conseil de gestion des ressources fauniques du Nunavut sur les hardes de caribous de Bathurst et de Bluenose-East.
- Le MEAA a traduit le mandat et le message de la première ministre en gwich'in.
- En 2019-2020, le MSSS a fourni des services d'interprétation médicale dans sept langues officielles des TNO : le t̄ich̄o, l'esclave du Nord, l'esclave du Sud, le chipewyan, l'inuktitut, l'inuinnaqtun et l'inuvialuktun.
- En 2019-2020, le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) a continué de veiller à ce que des services

- d'interprétation en langues autochtones soient disponibles lorsqu'il se rend dans les collectivités pour transmettre de l'information sur les initiatives PRÉT (préparation sur les ressources et l'énergie pour les Ténos).
- Le ministère de l'Infrastructure a fait appel à des interprètes t̄ichq lors de l'inauguration de la route toutes saisons de la région des T̄ichq à Whatì (août 2019), ainsi qu'à un interprète de l'esclave du Nord lors d'une séance publique à Colville Lake sur l'avancement de la route de la vallée du Mackenzie (février 2020).
 - Au ministère de la Justice, des services d'interprétation en langues autochtones ont été fournis par les Services judiciaires :
 - Des interprètes et traducteurs à contrat en t̄ichq (13 fois), esclave du Sud (9 fois), inuktitut (1 fois) et inuvialuktun (1 fois).
 - La Commission d'aide juridique a répondu à des demandes en t̄ichq (10 fois) et en chipewyan (2 fois), et elle a également produit de la correspondance en t̄ichq (2 fois) et en chipewyan (2 fois).
 - L'aide juridique a aussi eu recours à des services d'interprétation en t̄ichq (31 fois), en esclave du Sud (10 fois), en gwich'in (10 fois), en chipewyan (3 fois) et en inuinnaqtun (2 fois).
 - Les Services ministériels ont eu recours à des traducteurs pour créer de l'affichage en chipewyan (8 fois), en cri (8 fois)

- et en t̄ichq (1 fois).
 - Des services d'interprétation en langues autochtones ont été utilisés au Bureau du curateur public en t̄ichq (2 fois) et en chipewyan (1 fois).
 - Des services d'interprétation en t̄ichq ont été utilisés à 16 reprises au cours de la dernière année par les services correctionnels communautaires.
- En 2019-2020, le ministère de l'Administration des terres a tenu compte des langues autochtones dans toutes les activités de sensibilisation et de consultation publique, et il s'est assuré qu'il existait bien une offre active de traduction en langues autochtones des documents en lien avec la *Loi sur les terres publiques*, notamment le sommaire du projet de loi, la révision de la politique et les documents rapportant les questions les plus courantes. De plus, le ministère de l'Administration des terres a fourni des services d'interprétation aux participants du Forum sur l'aménagement du territoire (mai 2019) et a tenu un atelier de cartographie sur le Système d'information géographique (SIG) en t̄ichq.
- L'Assemblée législative a étendu ses services d'interprétation aux 11 langues officielles presque tous les jours où siège le parlement.
- Le MAMC compte trois employés régionaux à Behchokò, Hay River et Norman Wells qui se déclarent locuteurs d'une langue autochtone.
- La SHTNO, par l'intermédiaire des

- organismes locaux d'habitation, offre régulièrement des services d'interprétation pendant les rencontres individuelles avec des clients dans de nombreuses collectivités des cinq districts des TNO. Le personnel des organismes locaux d'habitation fournit des services d'interprétation dans les collectivités comme Fort Resolution, Hay River, Fort Providence et Paulatuk. D'autres organismes locaux d'habitation, comme ceux des collectivités de la région de Nahendeh et du Slave Nord, ainsi qu'à Sachs Harbour et Ulukhaktok, ont fait appel, à contrat, à des membres de la collectivité pour offrir des services d'interprétation.
- En 2019-2020, des services d'interprétation ont également été utilisés par le personnel de l'administration centrale de la SHTNO responsable des activités du plan de logement communautaire, notamment d'un forum sur le logement communautaire à Whatì, d'une activité d'établissement des objectifs à Fort Liard et des groupes de discussion à la Première Nation Kát'odeeche.
 - La CSTIT a engagé, à contrat, un fournisseur externe de services d'interprétation; toutefois, des services plus directs d'interprétation ou de facilitation linguistique en inuktitut, en esclave du Nord et en esclave du Sud sont offerts par le personnel bilingue au besoin.

Prime au bilinguisme et prime de connaissances linguistiques en langues autochtones

En vertu de la convention collective du Syndicat des travailleurs du Nord, le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent plus d'une langue officielle des TNO, exception faite de ceux dont la description de poste comprend des tâches de traduction ou d'interprétation. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. Elle peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste, notamment dans le cas d'un employé qui doit occasionnellement fournir de l'aide dans une autre langue officielle.

En 2019-2020, 176 employés du GTNO ont reçu une prime au bilinguisme pour une langue autochtone².

| Ministère ou organisme | Nombre d'employés |
|--|-------------------|
| Administration scolaire de district de Beaufort-Delta | 1 |
| Conseil scolaire de district du Dehcho | 4 |
| Éducation, Culture et Formation | 8 |
| Environnement et Ressources naturelles | 7 |
| Exécutif et Affaires autochtones | 8 |
| Finances | 2 |
| Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River | 11 |
| Santé et Services sociaux | 1 |
| Industrie, Tourisme et Investissement | 6 |
| Infrastructure | 2 |
| Justice | 2 |
| Assemblée législative | 1 |
| Affaires municipales et communautaires | 2 |
| Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest | 37 |
| Société d'habitation des TNO | 1 |
| Administration scolaire de district du Sahtú | 4 |
| Conseil scolaire de district du Slave Sud | 1 |
| Agence de services communautaires tłıchq – Éducation | 21 |
| Agence de services communautaires tłıchq – Santé | 49 |
| Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs | 4 |
| Total | 176 |
| Montant total des primes au bilinguisme versées pour les langues autochtones | 167 205 \$ |

² Le nombre total de personnes recevant la prime au bilinguisme en langues autochtones comprend les employés du GTNO qui ne sont pas comptés dans le sous-total fourni par le ministère ou l'organisme parce qu'ils étaient en congé ou qu'ils avaient récemment pris leur retraite.

Partie II : Langues autochtones

En vertu de la convention collective de l'Association des enseignants et enseignantes des Territoires du Nord-Ouest, le GTNO verse aussi une prime annuelle de connaissances linguistiques aux enseignants qui maîtrisent une ou plusieurs langues officielles autochtones des TNO. Les enseignants admissibles reçoivent une prime lorsqu'ils utilisent leurs compétences linguistiques dans l'une ou plusieurs des situations suivantes :

- L'enseignement en classe
- L'orientation individuelle d'un élève
- Les entretiens parents-enseignants

- Les activités parascolaires
- Les relations entre l'école et la collectivité

En 2019-2020, 52 enseignants ont reçu cette prime.

| Ministère ou organisme | Nombre d'employés |
|--|-------------------|
| Administration scolaire de district de Beaufort-Delta | 8 |
| Conseil scolaire de division du Dehcho | 8 |
| Administration scolaire de district du Sahtú | 9 |
| Conseil scolaire de division du Slave Sud | 11 |
| Agence de services communautaires tłı̨chq̓ – Éducation | 16 |
| Total | 52 |
| Montant total (primes de connaissances linguistiques) | 277 619 \$ |

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – LANGUES AUTOCHTONES (2019-2020)

En 2019-2020, le MÉCF a attribué 8 732 000 \$ au Secrétariat de l'éducation et des langues autochtones pour appuyer les programmes et services linguistiques des TNO.

De cette somme, 4 834 000 \$ ont été versés directement aux gouvernements autochtones pour appuyer la mise en œuvre de leurs plans régionaux sur les langues autochtones.

| Description : | Dépenses réelles |
|---|---------------------|
| Programmes et services liés aux langues autochtones | 3 898 000 \$ |
| Contributions versées aux gouvernements autochtones régionaux | 4 834 000 \$ |
| Total | 8 732 000 \$ |

Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation et des programmes en langues autochtones.



Inukshuk au coucher du soleil. (Photo : Tessa Macintosh, 1997)

NOTRE APPROCHE

Communications et services en français au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest

Secrétariat aux affaires francophones

Le Secrétariat aux affaires francophones (Secrétariat) offre des conseils, des outils et du soutien aux institutions gouvernementales pour qu'elles élaborent des plans de communications et de services en français, et qu'elles adoptent ou fournissent des programmes, des politiques et des services qui reflètent les besoins de la communauté francophone. De plus, le Secrétariat coordonne le Service français de traduction à l'échelle du gouvernement et gère Services TNO.

Normes du GTNO sur les communications et les services en français

Les Normes du GTNO sur les communications et les services en français (Normes) aident les institutions gouvernementales à offrir à la population des services et des communications en français, ainsi qu'à recueillir les commentaires du public et à y répondre. Les Normes sont complémentaires au Programme d'identité visuelle et aux directives sur les communications du GTNO.

Plan stratégique sur les communications et les services en français

Le Plan stratégique sur les communications et les services en français 2018-2023 (Plan stratégique) guide les institutions gouvernementales dans l'élaboration, l'offre et la prestation de communications et de services en français à la communauté francophone. L'édition 2018-2023 constitue le deuxième plan stratégique. Ce plan comprend quatre cadres qui couvrent tous les aspects de la prestation de communications et de services en français, de même que les rôles et responsabilités du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) à cet égard.

Coordonnateurs des services en français

Les coordonnateurs des services en français s'occupent de promouvoir et de coordonner la prestation de communications et de services en français de qualité par leur institution gouvernementale respective. Ils travaillent avec le Secrétariat à l'élaboration de plans et de stratégies visant une offre active et une prestation efficace de communications et de services en français.

Par « institution gouvernementale » on entend un ministère du GTNO, le bureau de l'Assemblée législative, ainsi que toute administration, commission, société ou tout conseil, bureau ou autre organisme cité dans le Règlement sur les institutions gouvernementales.



LES COMMUNICATIONS ET LES SERVICES EN FRANÇAIS : UNE ÉVOLUTION CONTINUE

Au cours de l'exercice financier 2019-2020, les institutions gouvernementales ont amélioré leurs communications et leurs services en français de plusieurs façons. Le présent Rapport annuel sur les langues officielles décrit plusieurs de ces améliorations. En plus du Plan stratégique à l'échelle du GTNO, chaque institution gouvernementale a son propre plan de fonctionnement sur les communications et les services en français (plan de fonctionnement) qui comporte des objectifs concernant plus précisément leur situation. Les progrès sont structurés et évalués en fonction de ces objectifs.

But n° 1 : Leadership et direction stratégique

Pour ce qui est des communications et des services en français, le leadership et la direction stratégique appartiennent aux institutions gouvernementales.

Après la mise à jour du Plan stratégique en 2018-2019, les institutions gouvernementales, avec l'aide du Secrétariat, ont créé leur propre plan de fonctionnement. Le Secrétariat a également amorcé la modernisation du Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2015 (Plan SER 2015), lequel guidera les institutions gouvernementales dans la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023.

Plans de fonctionnement de 2019-2020 à 2021-2022

Pour mettre en œuvre le Plan stratégique, chaque institution gouvernementale élabore son propre plan de fonctionnement qui couvre les communications et les services en français qu'elle offre au public. Les objectifs et activités spécifiques sont définis chaque année, puis des rapports sur les plans de fonctionnement sont produits à la fin de chaque année afin d'indiquer les résultats de leur mise en œuvre. En 2019-2020, les institutions gouvernementales ont créé leur plan de fonctionnement pour 2019-2020, 2020-2021 et 2021-2022.

Normes

À mesure que les institutions gouvernementales peaufinent et

améliorent la mise en œuvre de leur plan de fonctionnement, des questions très pointues sont soulevées au sujet de l'application des Normes. Pour répondre aux questions, le Secrétariat considère les Normes comme un document évolutif auquel des modifications périodiques sont apportées. Les discussions entre les membres du Comité de coordination des services en français aident à clarifier les conseils formulés aux institutions gouvernementales concernant les communications et les services en français.

Rétroaction publique

La réception de la rétroaction publique et la réponse à cette rétroaction constituent une part importante de l'amélioration de l'offre des communications et des services en français du GTNO et de leur prestation au public. Les coordonnateurs des services en français travaillent avec le Secrétariat pour garantir un bon suivi des commentaires du public.

Le processus de rétroaction publique décrit dans le Plan stratégique 2018-2023 permet au public de formuler des commentaires par l'entremise de *Votre avis GTNO*. Il est possible que le public manifeste son mécontentement face à la non-disponibilité, à la prestation incomplète ou à la qualité insatisfaisante des communications et des services en français du GTNO ou qu'il souhaite exprimer son appréciation pour une communication ou un service reçu.

En 2019-2020, le public a utilisé la procédure de commentaire de *Votre avis GTNO* à 16 reprises :

- Quinze commentaires ont été reçus par l'entremise de la procédure de rétroaction publique *Votre avis GTNO 1*
- Un commentaire a été reçu par l'entremise de la procédure de rétroaction publique *Votre avis GTNO 2*
- Douze commentaires étaient des plaintes
- Quatre commentaires étaient des compliments
- L'une de ces plaintes comprenait également des commentaires positifs

Votre avis GTNO offre deux façons de formuler des commentaires :

1 Commentaires anonymes qui informent une institution gouvernementale de la situation, mais qui n'exigent pas de réponse officielle (*Votre avis GTNO 1*)

2 Commentaires qui informent l'institution gouvernementale de la situation et qui exigent une réponse officielle (*Votre avis GTNO 2*)

Partie III : Français

Le Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest administre un processus autonome et distinct pour gérer les plaintes concernant les langues officielles.

Formation au GTNO – Communications et services en français

Le Secrétariat a offert une formation aux coordonnateurs des services en français, et aux participants de la série de formations pour gestionnaires du ministère des Finances. Les sujets couverts comprenaient les communications et les services en français pour les gestionnaires, l'orientation pour les nouveaux coordonnateurs des services en français, des conseils sur le suivi et la production de rapports, l'offre active en français et les commentaires du public. Les employés formés ont évalué les formations et ont manifesté un niveau élevé de satisfaction par rapport aux formations. Les coordonnateurs des services en français sont, à leur tour, responsables de respecter les engagements concernant la formation au sein de leur institution respective, comme le décrit leur plan de fonctionnement.

Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020 (Plan SER 2020)

La mise à jour du Plan SER 2015 a commencé en 2019-2020 et sera achevée en 2020-2021. Le nouveau

Plan SER 2020 aidera au suivi et à l'évaluation des progrès et des résultats de la mise en œuvre du Plan stratégique 2018-2023. Il contient des outils qui aideront les employés du GTNO à recueillir des données sur les communications et les services en français afin d'assurer le suivi et l'évaluation du Plan stratégique 2018-2023 et la responsabilisation concernant ce plan.

À titre de bénéficiaire principal du suivi et des rapports d'évaluation sur les communications et les services en français, le Secrétariat compilera et utilisera les résultats pour déterminer la mesure dans laquelle les institutions gouvernementales réussissent à offrir et donner des communications et les services en français au public. Ces rapports guideront le Secrétariat dans l'attribution des ressources en fonction des besoins du public et lui permettront d'aider les institutions gouvernementales au moment et à l'endroit nécessaire.

Sondage sur la satisfaction de la communauté francophone

Les commentaires de la communauté sont une source d'information utile : ils nous permettent de savoir dans quels domaines nous avons du succès et nous donnent des idées précieuses pour nous améliorer.

Le premier Sondage sur la satisfaction de la communauté francophone

a été lancé pendant le *Mois de la Francophonie* en mars 2020. Cette nouvelle initiative vise à s'assurer que les membres de la communauté francophone connaissent les communications et les services en français du GTNO et qu'ils sont satisfaits de leur offre et de leur prestation aux points de service public en français. Les résultats de la première édition du sondage ont également fourni certaines données sur l'utilisation des communications et des services en français du GTNO et sur les priorités de la communauté francophone.

À titre d'exemple, les priorités suivantes ont été identifiées : être servi en français lorsque la personne demande un service du GTNO, surtout dans le domaine de la santé et du bien-être, et continuer à accroître la constance de l'offre active et de la prestation des services en français.

Partenariat entre le Secrétariat et la division des communications ministérielles du GTNO

En 2019-2020, le Secrétariat a collaboré avec la division des communications ministérielles (ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones) sur deux projets : médias sociaux et vidéo promotionnelle de recrutement. La collaboration sur les médias sociaux vise à assurer la publication simultanée en français et en anglais dans le respect des Normes.

La vidéo de recrutement aborde les idées fausses sur le Nord et réutilise ces idées de façon intelligente et divertissante. Elle met l'accent sur la diversité des habitants des TNO et célèbre nos langues officielles, en incluant des personnes qui parlent le français, l'anglais et des langues autochtones. Il y aura une version sous-titrée en anglais et en français. La vidéo n'est pas encore terminée (tournage et édition).

Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne

La Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne (CMFC), un organisme intergouvernemental fondé en 1994, rassemble les ministres fédéraux, provinciaux et territoriaux responsables de la francophonie canadienne. La CMFC traite de diverses questions liées à la francophonie canadienne, oriente des démarches de coopération intergouvernementale et exerce un rôle rassembleur.

Pour atteindre leurs objectifs, les membres de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne comptent sur l'appui du Réseau intergouvernemental de la francophonie canadienne. Sauf indication contraire, les activités du Réseau sont identiques à celles de la CMFC.

Cet appui prend des formes diverses : organisation de la rencontre annuelle des ministres, suivis qui en découlent, mise en œuvre des décisions prises par les ministres, avancement des dossiers et atteinte des objectifs, offre de conseils stratégiques aux ministres, communication avec d'autres organismes gouvernementaux et communautaires, et élaboration de

plans stratégiques et de plans d'action. Les membres du Réseau se réunissent également pour discuter de questions d'intérêt commun et pour échanger de l'information sur les pratiques ayant trait aux services en français ou au soutien à la francophonie canadienne.

En 2019-2020, la ministre responsable de la *Loi sur les langues officielles* de l'époque a participé à la réunion annuelle de la CMFC à Iqaluit.

Conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie

En novembre 2019, le traducteur principal-terminologue du Service français de traduction a participé à la conférence annuelle du Comité pancanadien de terminologie à Gatineau, au Québec. Le Comité a été formé par le Bureau de la traduction fédéral en tant que forum où des représentants de tous les services de traduction des gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, et des autres organismes comme l'Office québécois de la langue française, Postes Canada et Radio-Canada,

peuvent partager des pratiques exemplaires et discuter des tendances dans le domaine.

En 2019, la conférence s'est penchée sur la terminologie des langues autochtones. Des fonctionnaires, des linguistes, des chercheurs autochtones et d'autres experts dans le domaine des langues ont pris la parole. De nombreux professionnels de la langue ont assisté aux présentations.

Les membres ont également eu la possibilité de se rencontrer en personne le lendemain de la conférence, dans le cadre de la réunion en personne annuelle du Comité.



Réunion annuelle de la Conférence ministérielle sur la francophonie canadienne à Iqaluit (juin 2019).
(De gauche à droite) Sonia LeBel (Québec), David Joanasie (Nunavut), Nadine Wilson (Saskatchewan), Mélanie Joly (gouvernement du Canada), Caroline Cochrane (Territoires du Nord-Ouest), Robert Gauvin (Nouveau-Brunswick), John Streicker (Yukon)

But n° 2 : Disponibilité, accessibilité et capacité

Les institutions gouvernementales ont augmenté la disponibilité et l'accessibilité des communications et des services en français, de même que leur capacité à les offrir et à les donner.

Le GTNO s'est engagé à offrir activement et à donner efficacement des communications et des services en français. En 2019-2020, le nombre d'employés capables d'offrir et de donner des services en français a augmenté de près de 10 %, et la présence du français sur les médias sociaux a augmenté de presque 150 %.

Prime au bilinguisme

Le GTNO verse une prime au bilinguisme aux employés qui utilisent deux langues officielles des TNO ou plus dans l'exercice de leurs fonctions. Cette prime au bilinguisme est versée lorsque la capacité de parler plus d'une langue officielle est nécessaire pour offrir des services convenables. La prime au bilinguisme peut également être versée si la maîtrise d'une deuxième langue officielle constitue un atout pour un poste.

En 2019-2020, un total de 172 827 \$ a été versé en primes au bilinguisme pour le français.

| Institutions gouvernementales | Nombre d'employés 2019-2020 |
|--|-----------------------------|
| Collège Aurora | 1 |
| Administration scolaire de district de Beaufort-Delta | 2 |
| Société d'investissement et de développement (SID) | 1 |
| Commission scolaire francophone, Territoires du Nord-Ouest | 4 |
| Ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation (MÉCF) | 23 |
| Ministère de l'Environnement et des Ressources naturelles (MERN) | 8 |
| Ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones (MEAA) | 2 |
| Ministère des Finances | 11 |
| Administration des services de santé et des services sociaux de Hay River (ASSSSHR) | 16 |
| Ministère de la Santé et des Services sociaux (MSSS) | 5 |
| Ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement (MITI) | 5 |
| Ministère de l'Infrastructure | 10 |
| Ministère de la Justice | 22 |
| Ministère de l'Administration des terres | 3 |
| Assemblée législative | 3 |
| Ministère des Affaires municipales et communautaires (MAMC) | 6 |
| Administration des services de santé et des services sociaux des Territoires du Nord-Ouest (ASTNO) | 33 |
| Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest (SHTNO) | 1 |
| Agence de services communautaires tłıchq - santé (ACST) | 1 |
| Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) | 5 |
| TOTAL | 162 |



Comité de coordination des services en français (mars 2020).

(De gauche à droite) Rangée avant : Maxime Morais, traducteur et coordonnateur des langues officielles, Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs; Lise Thériault, gestionnaire des langues officielles, ministère de la Santé et des Services sociaux; Benoît Boutin, directeur général, Secrétariat aux affaires francophones, Lorne Gushue, conseiller en matière de planification, Secrétariat aux affaires francophones; Marie-Ève Duperré, conseillère, RH et services en français, ministère des Finances. Rangée arrière : Ben Fraser, analyste des politiques, Société d'habitation des TNO; Savannah Jones, agente des services à la clientèle en français, Services TNO; Sonia Idir, agente des communications en français, Infrastructure; Beau Stobbs, agent des communications, ministère de l'Exécutif et des Affaires autochtones; Tania Oosting, agente principale des communications, Administration des terres; Doug Rankin, directeur général, Office des droits de surface (Administration des terres); Shannon Graf, coordonnatrice et agente des communications, ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement; Julie Lacroix, conseillère chargée du suivi et de l'évaluation des services en français, Secrétariat aux affaires francophones; Thierry Lavoie, agent des communications, SID.

98 206

Nombre de mots traduits pour les médias sociaux. Il s'agit d'une augmentation de 149 % par rapport à 2018-2019.

6 895

Nombre de projets de traduction gérés par le Service français de traduction du GTNO. Il s'agit d'une augmentation de 32 % par rapport à 2018-2019.

162

Nombre d'employés qui ont reçu une prime au bilinguisme pour le français. Il s'agit d'une augmentation de 9,5 % par rapport à 2018-2019.

834

Nombre de demandes de traduction d'offres d'emploi présentées au Service français de traduction du GTNO. Il s'agit d'une augmentation de 4 % par rapport à 2018-2019.

3

Nombre de demandes en français reçues en 2019-2020 pour le Programme des candidats des TNO.

2 299

Nombre de messages sur les médias sociaux traduits par le Service français de traduction du GTNO.

155

Nombre de demandes de traduction de communiqués de presse présentées au Service français de traduction du GTNO. Il s'agit d'une augmentation de 53 % par rapport à 2018-2019.

Nouvelles du gouvernement en français

Les communiqués, les avis aux médias, les déclarations aux médias, les communiqués de presse et les messages d'intérêt public sont publiés à la fois en anglais et en français pour informer la communauté francophone sur une diversité d'enjeux, de même que sur certains programmes et services gouvernementaux.

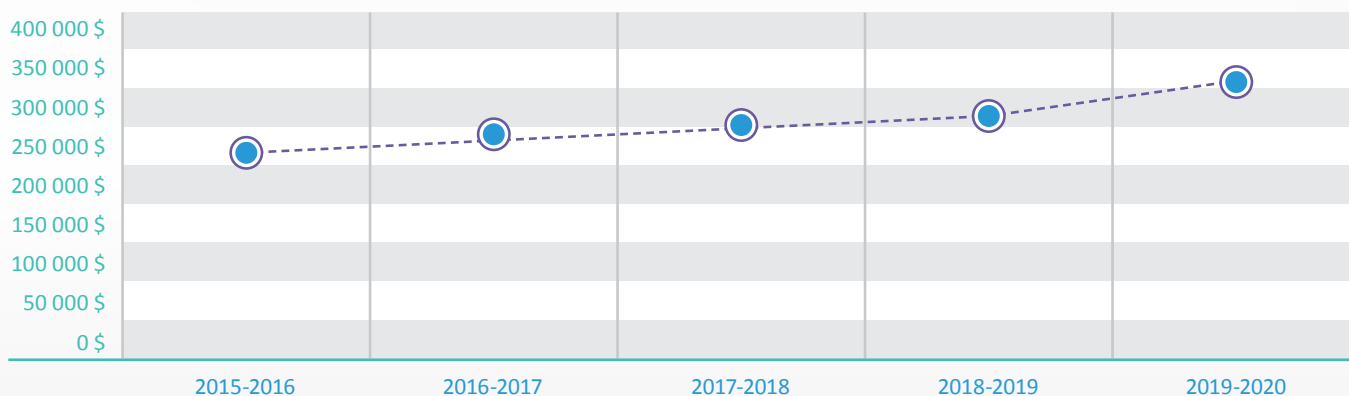
Annonces imprimées et radiodiffusées en français

Les institutions gouvernementales publient régulièrement des annonces dans des journaux comme *LAquilon*, l'hebdomadaire francophone du territoire, en plus d'en diffuser sur les ondes de Radio Taïga.

Voici quelques exemples de publicités et de campagnes promotionnelles tenues en français en 2019-2020 :

- Aide financière aux étudiants (AFE) : les publicités pour les dates limites de l'automne et du printemps ont toutes été traduites en français (MÉCF);
 - Journée internationale de la femme (MEAA);
 - Vente de fourrures aux enchères (MERN);
 - La taxe sur le carbone des TNO
- (Finances);
- Programmes d'accès à la propriété de la SHTNO (SHTNO);
 - Campagne de sensibilisation visant à prévenir la syphilis (MSSS);
 - Avis de retrait des véhicules abandonnés à l'aéroport d'Inuvik (Infrastructure);
 - Semaine du tourisme (MITI);
 - Avis public sur l'annulation des assignations de juré créé par Radio Taïga (Justice);
 - Publicités sur les réunions des comités de l'Assemblée législative
- (Assemblée législative)
- Appel de déclarations d'intérêt pour l'Office des droits de surface des TNO et l'office des terres et des eaux des Gwich'in : dans les médias imprimés et sur les médias sociaux (Administration des terres);
 - Campagne de communication sur le service 9-1-1 des TNO – publicités dans les médias imprimés, campagne sur les réseaux sociaux et annonces à la radio (MAMC);
 - Concours vidéo pour les jeunes (CSTIT).

Dépenses publicitaires dans les médias francophones



Partie III : Français

Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



La Journée internationale de la femme

est l'occasion de contribuer à la création d'un monde où règne l'égalité des genres, de célébrer les réalisations des femmes et de sensibiliser davantage la population aux préjugés sexistes.


Cette journée permet aussi de souligner le travail inspirant des artisans du changement qui passent à l'action et militent pour l'égalité des genres.

#GrâceÀVous #JIF2020

Un message du Conseil exécutif du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



LA TAXE SUR LE CARBONE DES TNO

Une réponse du Nord à une décision du Sud

En décembre 2018, le Canada a adopté une loi qui exige un plan de tarification du carbone dans l'ensemble des provinces et des territoires. Au lieu de laisser le gouvernement fédéral décider comment taxer les émissions de carbone aux TNO, et quoi faire avec les revenus de la taxe sur le carbone, le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest a choisi de mettre en place sa propre approche.

En mettant en œuvre sa propre taxe sur le carbone, le GTNO s'assure que les décisions concernant la tarification du carbone sont prises ici et non pas à Ottawa.

Pour en savoir plus sur l'approche du GTNO concernant la tarification du carbone, consultez le : www.fin.gov.nt.ca/carbon-pricing

Vente de fourrures aux enchères de la Fur Harvesters Auction pour 2019-2020

North Bay, Ontario


CHANGEMENT À LA VENTE AUX ENCHÈRES



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



Gouvernement des Territoires du Nord-Ouest



APPEL DE DÉCLARATIONS D'INTÉRÊT

Membres de conseils d'administration

Office des droits de surface des TNO et Office des terres et des eaux des Gwich'in

Le ministère de l'Administration des terres du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (GTNO) sollicite des déclarations d'intérêt auprès de personnes qualifiées qui souhaitent siéger aux conseils d'administration suivants :

Office des droits de surface des Territoires du Nord-Ouest (TNO)

L'Office des droits de surface des TNO a été mis sur pied pour régler les affaires liées aux différends portant sur l'accès aux terres appartenant aux Gwich'in, aux Dénéés du Sahtu, aux Tjichq et aux Inuvialuits, les eaux traversant ces terres, ainsi que l'accès aux droits de surface des terres situées dans des zones non occupées. Le Conseil formera tous les nouveaux membres. Les personnes qualifiées qui ont présenté une déclaration d'intérêt peuvent pourvoir les postes suivants :

- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents de la région désignée des Gwich'in
- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents de la région désignée du Sahtu
- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents du secteur Mowhi Gogha Dè Niitlè
- (1) membre du conseil d'administration et (1) membre remplaçant : Résidents des TNO (non régional)

Office des terres et des eaux des Gwich'in

L'Office des terres et des eaux des Gwich'in a été établi conformément à l'Entente sur la revendication territoriale globale des Gwich'in (1992). Cet organisme a été mandaté pour élaborer et mettre en œuvre un plan d'aménagement territorial pour la région désignée des Gwich'in qui prévoit la conservation, le développement et l'utilisation des terres, de l'eau et des ressources, et se consacre à répondre aux besoins des Gwich'in tout en tenant compte des besoins de tous les Canadiens. Les personnes qualifiées qui ont présenté une déclaration d'intérêt peuvent pourvoir le poste suivant :

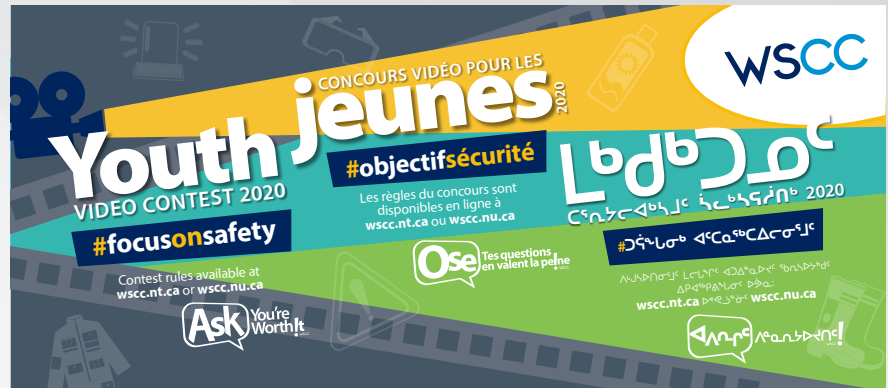
- (1) membre d'un conseil d'administration

Les candidats sont priés de présenter une copie de leur curriculum vitæ et le formulaire de déclaration d'intérêt rempli, accessible sur le site Web du ministère de l'Administration des terres au <http://www.lands.gov.nt.ca/fr/conseils-de-gestion-des-terres>.

La date limite pour faire parvenir sa candidature est le **31 janvier 2020**.

Pour de plus amples renseignements :
Courriel : boardappointment_lands@gov.nt.ca
Tél. : 867-767-9182, poste 24049

www.gov.nt.ca



Programme de subvention en radiodiffusion de langue française

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation fournit des fonds afin de contribuer au remboursement des coûts liés au fonctionnement et aux appareils de la station de radio communautaire francophone de Yellowknife, Société Radio Taïga. La subvention maximale est de 10 000 \$ par année.



Services de traduction et d'interprétation

Les services de traduction utilisés par les institutions gouvernementales contribuent à accroître l'information publique et le contenu disponibles en français en plus de faciliter la compréhension de la correspondance et des documents en français que les membres de la communauté francophone envoient aux fonctionnaires.

En 2019-2020, 2 841 051 mots ont été traduits en français par le Service

français de traduction du GTNO, le service de traduction juridique du ministère de la Justice et la Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs. De ce nombre, 2 155 630 mots ont été traduits par le Service français de traduction du GTNO pour répondre aux demandes de 40 institutions gouvernementales.



Partie III : Français

Nombre de mots traduits par le GTNO en 2019-2020, par ministère

*Incluant les traductions de la CSTIT et du ministère de la Justice

| Ministère | Nombre de mots |
|---|------------------|
| Exécutif et Affaires autochtones (MEAA) ¹ | 116 691 |
| Éducation, Culture et Formation (MÉCF) ² | 591 253 |
| Environnement et Ressources naturelles (MERN) ³ | 172 877 |
| Finances ⁴ | 238 906 |
| Santé et Services sociaux (MSSS) ⁵ | 427 795 |
| Infrastructure | 99 993 |
| Industrie, Tourisme et Investissement (MITI) ⁶ | 221 736 |
| Justice ⁷ | 45 409 |
| Justice - Services de traduction juridique | 228 987 |
| Administration des terres ⁸ | 22 625 |
| Assemblée législative ⁹ | 186 688 |
| Affaires municipales et communautaires (MAMC) | 20 983 |
| Société d'habitation des TNO (SHTNO) | 10 674 |
| Commission de la sécurité au travail et de l'indemnisation des travailleurs (CSTIT) | 456 434 |
| TOTAL | 2 841 051 |

¹ comprend la Régie des entreprises de service public

² comprend les organismes scolaires et le Collège Aurora

³ comprend l'Office inuvialuit des eaux

⁴ comprend la Commission des licences d'alcool

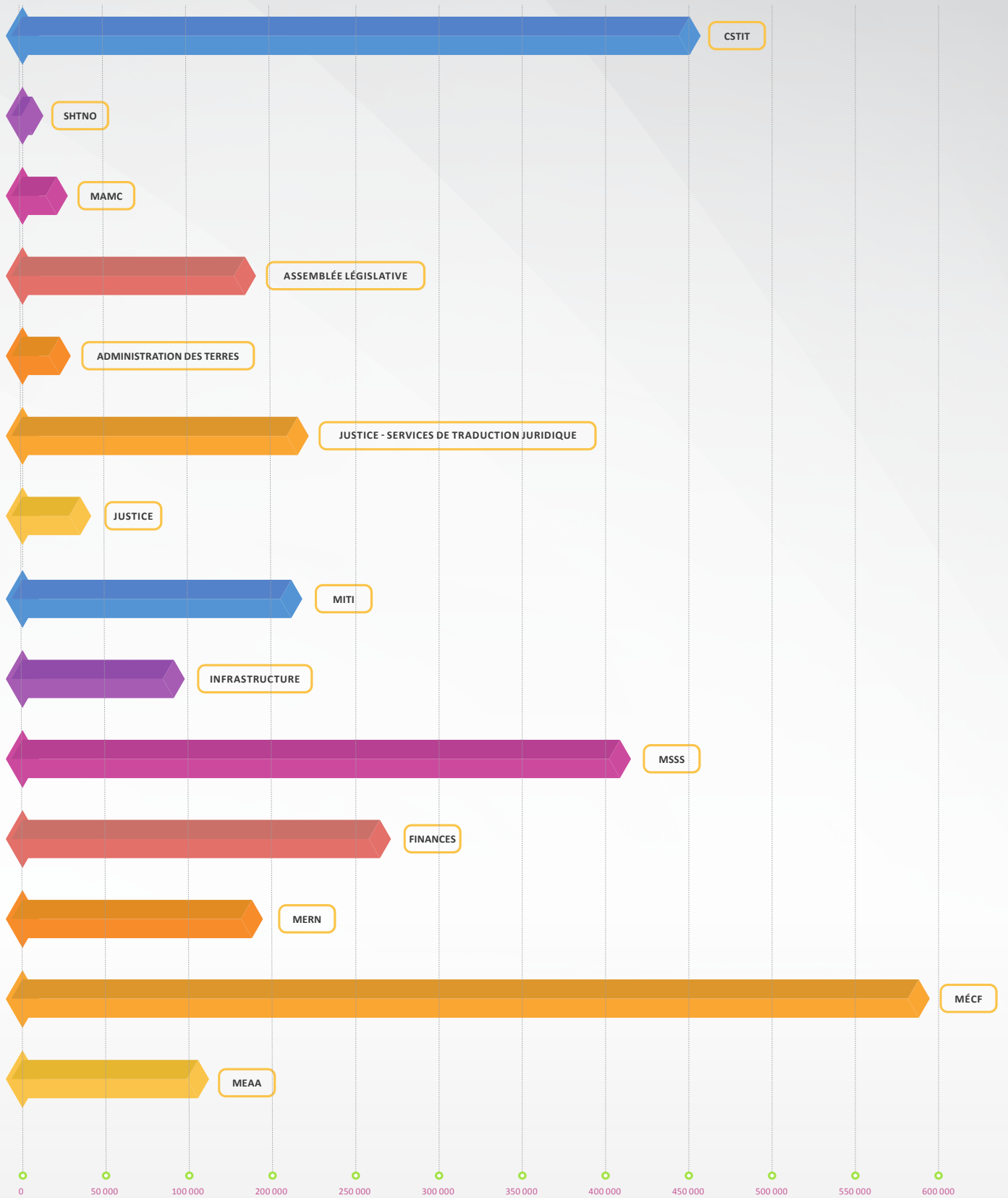
⁵ comprend les administrations des services de santé et des services sociaux

⁶ comprend la Société d'investissement et de développement des TNO

⁷ comprend le Bureau du régisseur et la Commission d'aide juridique des TNO

⁸ comprend l'Office des droits de surface

⁹ comprend le Directeur général des élections, le Commissaire aux conflits d'intérêts, la Commission des droits de la personne des TNO, le Directeur des droits de la personne, le Commissaire à l'information et à la protection de la vie privée, le Commissaire aux langues et le Bureau du protecteur du citoyen des TNO



Partie III : Français

Projets de traduction notables réalisés par le Service français de traduction du GTNO en 2019-2020

| Rang | Titre | Nombre de mots |
|------|---|----------------|
| 1 | Offres d'emploi et descriptions de postes | 184 486 |
| 2 | Messages dans les médias sociaux | 98 206 |
| 3 | Communiqués de presse, avis publics et avis aux médias, et documents connexes | 96 655 |
| 4 | Articles de blogue du MITI | 56 528 |
| 5 | Documents et contenu de site Web liés à la COVID-19 | 55 953 |
| 6 | Documents et contenu de site Web pour l'élection de 2019 aux TNO | 44 008 |
| 7 | Plans de soins pour les survivants du cancer | 41 365 |
| 8 | Procès-verbaux des différents comités et organismes d'éducation du GTNO | 36 545 |
| 9 | Contenu du site Web du MERN | 36 434 |
| 10 | Procès-verbaux et appels de l'ordre du jour de l'Assemblée législative | 31 537 |
| 11 | Manuels de conduite – véhicules à freins pneumatiques et motocyclettes | 29 000 |
| 12 | Documents et contenu de site Web liés aux caribous | 25 126 |
| 13 | Documents de la SID relatifs aux valeurs mobilières | 24 103 |
| 14 | Guide des carrières en tourisme | 22 406 |
| 15 | Règlement de l'Assemblée législative | 13 747 |

Nouvelles initiatives

Voici quelques exemples de nouvelles initiatives de communications et de services en français mises en place par des institutions gouvernementales en 2019-2020 :

- La SID a offert des mesures d'aide économique pendant la pandémie de COVID-19 : report du remboursement des prêts et prêts pour fonds de roulement. Toutes les communications concernant ces deux mesures sont disponibles en français et les clients peuvent présenter une demande en français pour ces programmes (SID);
- Des clés USB promotionnelles bilingues *Teach NWT/Enseignez aux TNO* ont été créées et distribuées : une carte mémoire bilingue a été développée pour les représentants des organismes scolaires qui visitent les programmes de baccalauréat en éducation ou qui participent aux salons professionnels. Jusqu'ici, 750 cartes mémoire ont été distribuées aux organismes scolaires à utiliser avec les enseignants potentiels – Services aux organismes scolaires (MÉCF);
- Campagne « Elles sont capables » des TNO (MEAA);
- Des affiches jaune vif bilingues « Caution – Bear in Area/Attention – Ours dans les environs » ont été créées et placées à l'entrée des aires naturelles populaires auprès des propriétaires de chien et des cyclistes (MERN);
- La conseillère en ressources humaines et services en français a visité les bureaux régionaux (Hay River, Inuvik et Fort Smith) pour donner une formation sur l'offre active, animer des séances d'information sur la politique sur les postes désignés bilingues à l'intention du personnel des ressources humaines et pour s'assurer que l'affichage est installé dans le respect des Normes (Finances);
- La Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest a augmenté sa publicité imprimée partout aux TNO pour s'assurer que les Ténos disposent de l'information à jour sur ses programmes. Cette mesure a débouché sur une augmentation de la publicité en français dans les collectivités visées par une demande importante (SHTNO);
- Deux nouveaux postes d'aide de clinique bilingue ont été pourvus, ce qui a permis d'accroître la prestation de services en français à l'accueil des cliniques de Yellowknife (MSSS);
- La simulation d'urgence à l'aéroport de Yellowknife a été filmée et une vidéo a été produite en français et en anglais. Elle sera lancée en 2020-2021 (Infrastructure);
- Une version française d'un sondage à l'intention des participants au Colloque des sciences de la terre des TNO et du Nunavut a été produite (MITI);
- Le ministère de la Justice a lancé le Système des titres de biens-fonds des Territoires du Nord-Ouest pour les entreprises et le public en général. Le système en ligne offre un accès convivial en tout temps aux renseignements en français et en anglais sur toutes les terres enregistrées au Bureau des titres de biens-fonds (Justice);
- Un changement a été apporté au protocole de l'Assemblée législative concernant les services d'interprétation en français. Il est maintenant exigé que deux interprètes en français soient présents pour tous les jours de session (au lieu d'un seul). Ce changement permet aux interprètes en français de travailler de façon plus efficace en alternant pendant les sessions (Assemblée législative);
- Des avis bilingues informant les propriétaires de chalet du passage d'un inspecteur ont été créés (Administration des terres);
- Le service 9-1-1 bilingue des TNO, qui fournit des instructions de premiers soins par téléphone en cas d'urgence et qui améliore l'accès aux services d'urgence locaux, a été mis en œuvre. Le 4 novembre 2019, le service 9-1-1 des TNO a été mis en place simultanément pour les 33 collectivités ténos. Les résidents et les visiteurs des TNO peuvent maintenant utiliser ce numéro reconnu universellement pour joindre les services d'urgence (MAMC);
- Des messages de recrutement visant à accroître le nombre d'employés francophones et d'employés dont le bilinguisme est de préférence ont été ajoutés aux descriptions de poste des employés offrant des services de première ligne (CSTIT).

Partie III : Français

Nouvelles publications

Pendant la période visée, de nouvelles publications gouvernementales en français ont été offertes. Voici quelques exemples :

- Traduction du Manuel du cadre d'apprentissage pour la petite enfance en français – Services aux écoles et à la petite enfance (MÉCF);
- Mandat 2019-2023 du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest (MEAA);
- Résumé des règlements sur la chasse aux TNO pour 2019-2020 « Guide de chasse » (MERN);
- Formulaire, lignes directrices et programme de mise en candidature pour les prix du premier ministre (Finances);
- Livre pour enfant sur la santé buccodentaire (MSSS);
- Présentations des séances de consultation de Tulita et Wrigley sur la route de la vallée du Mackenzie (Infrastructure);
- Oui, c'est légal. Brochure sur la marijuana dans les parcs (MITI);
- Publication en français du Rapport annuel du Bureau du coroner des TNO, des certificats émis par les directeurs de funérailles et des rapports et des certificats d'enquête de coroner. (Justice);
- Règlement de l'Assemblée législative (Assemblée législative);
- Politique de conformité et d'application de la loi (Administrations des terres);
- Dépliants bilingues contenant de l'information sur le service 9-1-1 des TNO distribués par la poste à l'automne 2019 (MAMC);
- Ressources sur la santé et la sécurité au travail et ressources pour les jeunes travailleurs (CSTIT).

Partie III : Français

Sites et contenus Web

Les institutions gouvernementales proposent une panoplie de sites Web fournissant des renseignements utiles à la population. La traduction de ces sites s'uniformise de plus en plus, et elle se poursuivra selon les priorités établies dans les plans de fonctionnement des institutions gouvernementales. Plusieurs activités en lien avec le renouvellement des sites Web et la création de contenu Web ont eu lieu en 2019-2020. Voici quelques exemples :

- Les mesures d'aide économique dans le contexte de la COVID-19 ont été publiées en français et en anglais sur la page d'accueil du site Web de la SID (SID);
- Toutes les sections du site Web www.immigratenwt.ca ont été traduites en français – Mise en valeur des ressources humaines et normes du travail (MÉCF);
- La page Web de l'École de campagne électorale pour les femmes est maintenant disponible en français (MEAA);
- Toute l'information sur les animaux de la section « Faune et nature » du site Web a été traduite en français (MERN);
- Le site Web Emplois au GTNO a été mis à jour et révisé. Toutes les notifications temporaires ont été traduites en français (Finances);
- Des changements importants ont été apportés au site Web de la SHTNO en 2019-2020, dont l'ajout d'une section en français actuellement en préparation (Société d'habitation des Territoires du Nord-Ouest);
- En 2019-2020, l'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO s'est assurée que son site Web public soit disponible en français et en anglais. Des mises à jour ont été effectuées tout au long de l'année (MSSS);
- De nombreuses sections de projet ont été traduites en français, comme le remplacement de l'aérogare de l'aéroport d'Inuvik, la route toutes saisons de la région des Tłı̨chǫ, la route d'accès toutes saisons à Canyon Creek, le pont de Deh Cho, le projet de route entre Inuvik et Tuktoyaktuk, le nouvel immeuble du gouvernement à Yellowknife, l'installation d'entreposage de carburant en vrac et la réfection du pont de la rivière Trout (Infrastructure);
- En 2019-2020, le MITI a publié environ 168 blogues en français. On a ensuite fait la promotion de chaque blogue en français sur les médias sociaux, par l'entremise des chaînes de médias sociaux en français du MITI (MITI);
- Le site Web en français du ministère de la Justice a fait l'objet de mises à jour régulières. Exemples de contenu mis à jour en 2019-2020 : mises à jour apportées par le Commissariat à l'information et à la protection de la vie privée, au répertoire sur l'accès à l'information et à la liste des coordonnateurs, dates des ateliers sur le rôle parental à la suite d'une séparation (annoncées sur le site Web et sur Facebook), documents du Programme de médiation en droit de la famille, et le Guide du divorce qui a été mis à jour et publié en ligne (Justice);





Des employés de Services TNO donnent des services en français à un citoyen.

- La couverture sur les médias sociaux après l'élection a été faite en français et en anglais sur Facebook et Twitter (Assemblée législative);
- Un nouveau contenu à jour a été publié sur le site Web de l'Administration des terres, notamment les documents concernant la *Loi sur les terres publiques*, les ateliers sur la *Loi sur la gestion des ressources de la vallée du Mackenzie* et l'information sur l'exploitation agricole des terres (Administration des terres);
- Le contenu Web pour la campagne de la Semaine de la prévention des incendies 2019 a été mis à jour et publié en français et en anglais (MAMC);
- Toutes les mises à jour du site Web ont été publiées simultanément en français et en anglais (c.-à-d. politiques, formulaires et pages de ressources) et le résumé des coûts d'indemnisation en ligne a été ajouté à WSCC Connect (CSTIT).

Partie III : Français

Étapes importantes de 2019-2020



Présence francophone sur les médias sociaux avec amélioration continue de l'affichage simultané de publications bilingues



La liste des jurés francophones des TNO a été mise à jour après la révision d'une liste de 14 831 noms par le groupe d'experts. Les accusés francophones ont droit à un procès devant un juge et des jurés qui parlent français

Mise en œuvre de la politique sur les postes désignés bilingues et formation des employés sur celle-ci



L'interprète médicale francophone a commencé à travailler. Lancement du programme d'interprétation médicale



Création des plans de fonctionnement pour la période 2019-2020 à 2021-2022 des institutions gouvernementales



Le service 9-1-1 est entièrement bilingue (anglais-français) et cinq employés bilingues y travaillent. Le service d'interprétation en français est disponible en tout temps

L'Assemblée législative a organisé un atelier pour les interprètes qui a réuni tous les interprètes qui travaillent dans les 11 langues officielles



La SID a déménagé dans de nouveaux locaux et offre maintenant un nouvel affichage bilingue



Services TNO

Services TNO est le centre de services en français du GTNO. Il regroupe toute une gamme de renseignements et de services pour simplifier les démarches administratives et faciliter l'accès aux services en français pour les citoyens. De plus, Services TNO offre des services de facilitation linguistique aux institutions gouvernementales, en personne ou au téléphone.

Du 1^{er} avril 2019 au 31 mars 2020, Services TNO a traité 894 demandes, dont 289 demandes présentées en français. Le service de notaire public reste le service le plus souvent fourni par Services TNO. Le tableau ci-dessous indique les cinq services les plus souvent demandés en français en 2019-2020.

Les employés de Services TNO ont été juges à la Foire d'apprentissage régionale de l'école William McDonald où certains projets ont été présentés en français. Ils ont également facilité les échanges entre les conseillers en orientation et en éducation et les élèves francophones de l'école Boréale à Hay River.



Foire d'apprentissage régionale, école William McDonald, avril 2019.
Patrice Lapointe, agent des services en français, Services TNO et Sydney Bell, étudiante à l'école William McDonald.

| Services | Nombre de demandes |
|---|--------------------|
| Notaire public (Justice) | 587 |
| Cartes d'assurance maladie (MSSS) | 96 |
| Permis de pêche (MERN) | 56 |
| Information fournie par téléphone (MÉCF + MITI) | 44 |
| Permis de chasse (MERN) | 32 |

But n° 3 : Consultation de la communauté

Les institutions gouvernementales informent et consultent la communauté francophone sur les communications et les services offerts en français.

Elles encouragent la communauté francophone à participer à l'élaboration des politiques gouvernementales pour améliorer l'offre et la prestation des communications et des services en français. Le gouvernement travaille avec la communauté francophone pour consolider ses relations, sonder son opinion et atteindre avec elle des buts communs. Cela comprend notamment des échanges structurés, des partenariats de travail et la rétroaction publique.



Partenariats et consultation de la communauté

Les institutions gouvernementales travaillent en partenariat avec les organismes francophones pour mieux comprendre les besoins de la communauté francophone. En 2019-2020, de nouveaux partenariats ont été établis et les partenariats en place ont été maintenus. Les institutions gouvernementales ont travaillé avec le Réseau TNO Santé en français, le Conseil de développement économique des Territoires du Nord-Ouest (CDÉTNO), la Fédération franco-ténoise (FFT) et le Collège nordique francophone (CNF).

Le GTNO est également membre observateur du Réseau en immigration francophone des Territoires du Nord-Ouest (RIFTNO) et travaille en étroite collaboration avec les membres sur les questions d'immigration. Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation et le ministère de l'Industrie, du Tourisme et de l'Investissement appuient les membres du RIFTNO, qui comprend l'Association franco-culturelle de Yellowknife, le CDÉTNO, le Centre d'accueil francophone, le CNF et la FFT.



François Afane, directeur général du CDÉTNO et Benoît Boutin, directeur général du Secrétariat aux affaires francophones



Lancement du guide Welcome to the NWT guide/Bienvenue aux TNO pendant la Semaine de l'immigration francophone, du 3 au 9 novembre 2019. (De gauche à droite) Rangée avant : Malini Sengupta, coordonnatrice du YIP (Yellowknife Immigration Partnership); Carine Ouedraogo, agente des communications et du marketing au CDÉTNO; Yvonne Careen, directrice générale de la Commission scolaire francophone des TNO; Émilie Tourangeau, agente des communications, Collège nordique francophone. Rangée arrière : Sami Abdullah, coordonnateur du programme LINC, Collège nordique francophone; Traoré Zakaria, coordonnateur du programme SWIS au CDÉTNO; Aleksandar Kovacevic, agent en immigration, recrutement et employabilité au CDÉTNO; François Afane, directeur général du CDÉTNO; Isidore Guy Makaya, coordonnateur des services d'immigration à la FFT; Antoine Gagnon, gestionnaire des programmes relatifs au marché du travail, MÉCF; Annik Théberge, Réseau en immigration francophone, FFT; Jean-Marie Mariez, directeur des programmes d'enseignement en français, YK1.

De plus, les institutions gouvernementales ont consulté la population francophone de différentes manières en 2019-2020, notamment par des échanges avec le public et des sondages. Voici quelques exemples d'activités d'échange avec la communauté en 2019-2020 :

- La SID a participé au café-emploi et à une activité de réseautage organisés par le CDÉTNO. Plusieurs membres de la communauté francophone ont participé à ces événements (SID);
- Le Sondage sur la vision de l'éducation postsecondaire aux TNO était disponible en français et en anglais pendant toute la durée du sondage de la fin février à la fin avril 2020 – Transformation du Collège Aurora (MÉCF);
- Des services de facilitation linguistique en français étaient disponibles lors de la consultation publique sur le Plan d'action sur les moyens de subsistance durables et certains documents étaient disponibles en français (MERN);
- En 2019-2020, la conseillère en matière de ressources humaines et de services en français a participé à l'événement de réseautage portes ouvertes de la FFT et a assisté à la réunion générale annuelle du CNF. Des représentants des Services de gestion et de recrutement ont participé à deux événements café-emploi organisés par le CDÉTNO (Finances);
- L'Administration des services de santé et des services sociaux des TNO a travaillé en étroite collaboration avec le Réseau TNO Santé en français sur l'Étude de besoins sur les services de santé mentale en français et sur la formation sur l'offre active de services en français. Des plans d'action sont en cours d'élaboration pour ces études afin d'améliorer la formation sur les services de santé mentale en français et l'offre active (MSSS);
- Le ministère de l'Infrastructure avait deux kiosques au salon professionnel de la Chambre de commerce de Yellowknife pour offrir de l'information au public sur les infrastructures énergétiques stratégiques et la sensibilisation au cannabis. Un employé bilingue et le coordonnateur des services en français étaient sur place pour répondre aux questions en français. Des documents, dont un questionnaire créé pour l'événement pour favoriser les échanges avec les visiteurs des kiosques, étaient disponibles en français (Infrastructure);
- Le coordonnateur des services en français a participé à des échanges avec le public et a dirigé des événements comme le tirage des terrains de camping de long séjour pour fournir des services d'interprétation en français au besoin (MITI);
- Des invitations en français ont été envoyées pour l'ouverture du Complexe correctionnel de Fort Smith – quartier des femmes et une personne qui parle français était sur place pour répondre aux questions lors de l'inauguration (Justice);
- Un sondage auprès du public, portant sur l'opinion des membres des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut sur la sécurité au travail et leur connaissance des services de la CSTIT, était disponible dans la langue de choix du répondant (CSTIT).

Partie III : Français

L'éducation et le français

En 2019-2020, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a signé une nouvelle entente de quatre ans avec le gouvernement fédéral pour financer l'enseignement en français langue minoritaire et en français langue seconde (programmes élémentaire, intensif ou approfondi de français, et programmes d'immersion française).

L'Accord de coopération Canada-TNO 2019-2020 offre aussi du financement en fonction de différents objectifs linguistiques. Dans tous les cas, les projets associés à ces types d'enseignement doivent relever des cinq axes d'intervention suivants :

- Participation des élèves;
- Offre de programmes;
- Milieux scolaires enrichis;
- Soutien au personnel enseignant;
- Accès à l'éducation postsecondaire.

Le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation consulte souvent le Collège nordique francophone (CNF) pour discuter de ses plans concernant la croissance et le développement, et considère le CNF comme un partenaire important dans le domaine de l'éducation postsecondaire aux TNO. Le CNF a reçu 761 000 \$ du ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation pendant la période 2019-2020.

DÉPENSES DES PROGRAMMES DE LANGUES OFFICIELLES DU GTNO – FRANÇAIS (2019-2020)

En 2019-2020, le GTNO a dépensé 5 500 000 \$ dans les services en français. Au cours du même exercice, le ministère de l'Éducation, de la Culture et de la Formation a aussi dépensé 3 490 403 \$ dans les programmes d'éducation en français.

| Description | Dépenses réelles |
|--|---------------------|
| Services en français | 5 500 000 \$ |
| Enseignement en français (voir note 1) | 3 490 403 \$ |
| Total | 8 990 403 \$ |

Note 1 : Cette somme ne comprend pas les dépenses engagées par les organismes du milieu de l'éducation pour offrir des programmes de formation en français.

REGARD SUR L'AVENIR



Une nouvelle entente Canada-Territoires du Nord-Ouest relative au français et aux langues autochtones sera négociée avec le Canada

Le Guide de pêche 2020-2021 sera la première édition bilingue de cette publication populaire

Le système de santé et de services sociaux passera à la phase de mise en œuvre pour le projet d'amélioration de l'offre active et le projet d'intervenant-pivot en santé mentale, en partenariat avec le Réseau TNO Santé en français

Le palais de justice de Yellowknife dévoilera la collection J. H. Sissons, une série de sculptures qui représentent les différents procès présidés par le premier juge des Territoires du Nord-Ouest de 1956 à sa retraite en 1966. Des affiches dans les 11 langues officielles des TNO expliqueront l'importance de cette collection

Le nouveau permis de conduire et la nouvelle carte d'identité générale seront délivrés à l'automne 2020. Ces pièces d'identité respecteront l'ensemble des exigences concernant le français

Des plateformes bilingues pour l'accréditation et l'apprentissage professionnel des enseignants seront lancées

Le Plan de suivi, d'évaluation et de responsabilisation 2020, lié aux communications et aux services en français du GTNO, sera achevé et mis en œuvre

On prévoit de produire davantage de panneaux routiers bilingues

